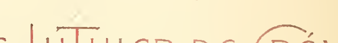


Oper in 2 Acten





OPÉRA EN 2 ACTES.

POËME DE

F. COPPÉE ET H. BEAUCLAIR.

Vollständiger Klavierauszug mit deutsch. und franz Text	Mark 10 netto
Vollständiger Auszug für Klavier allein	5
Potpourri für Klavier zu 2 Händen	3
» » zu 4 Händen	4

Einzelne Gesangsnummern mit deutschen und franz. Text:

1. **Giannina's** Vogellied (für Sopran)	Mark 1.50
2. **Giannina's** Lied »Es sind meine ersten Sorgen« (für Sopran)	1.50
3. **Ferrari's** Arie von der Geige (für tiefe Stimme)	1.50
4. **Filippo's** Inspiration: »Jeden Tag bevor die Sonne aufgegangen« (für Bariton)	1.50
5. **Filippo's** »Liebeserklärung« »Was seh ich – Wie Ihr weint« (für Bariton)	1.50
6. **Liebesduett:** »Sandro-Giannina« (für Sopran und Tenor)	2
7. **Sandro's** »Erzählung« »Denk es war gestern Nacht« (für Tenor)	[illegible]

Das Violin Solo.

Für **Violine** mit Klavierbegleitung	Mark 1.50
Zither (Wiener Stimmung)	1.50
Cymbal	1.50
Harmonium	1.50
Klavier allein in leichter Fantasieform	2.

AUSSER FRANKREICH U. BELGIEN FÜR ALLE LÄNDER EIGENTHUM DER

MUSIKVERLAGS-ACTIEN GESELLSCHAFT „HARMONIA"

ZONGORA-RAKTÁR

VÁCZI-UTCZA 9. VÁCZI-UTCZA 9

·BUDAPEST·

MUSIKALIENDRUCKEREI V. WILH. HUNOSY & SOHN BUDAPEST

LE LUTHIER DE CREMONE

DER GEIGENMACHER VON CREMONA
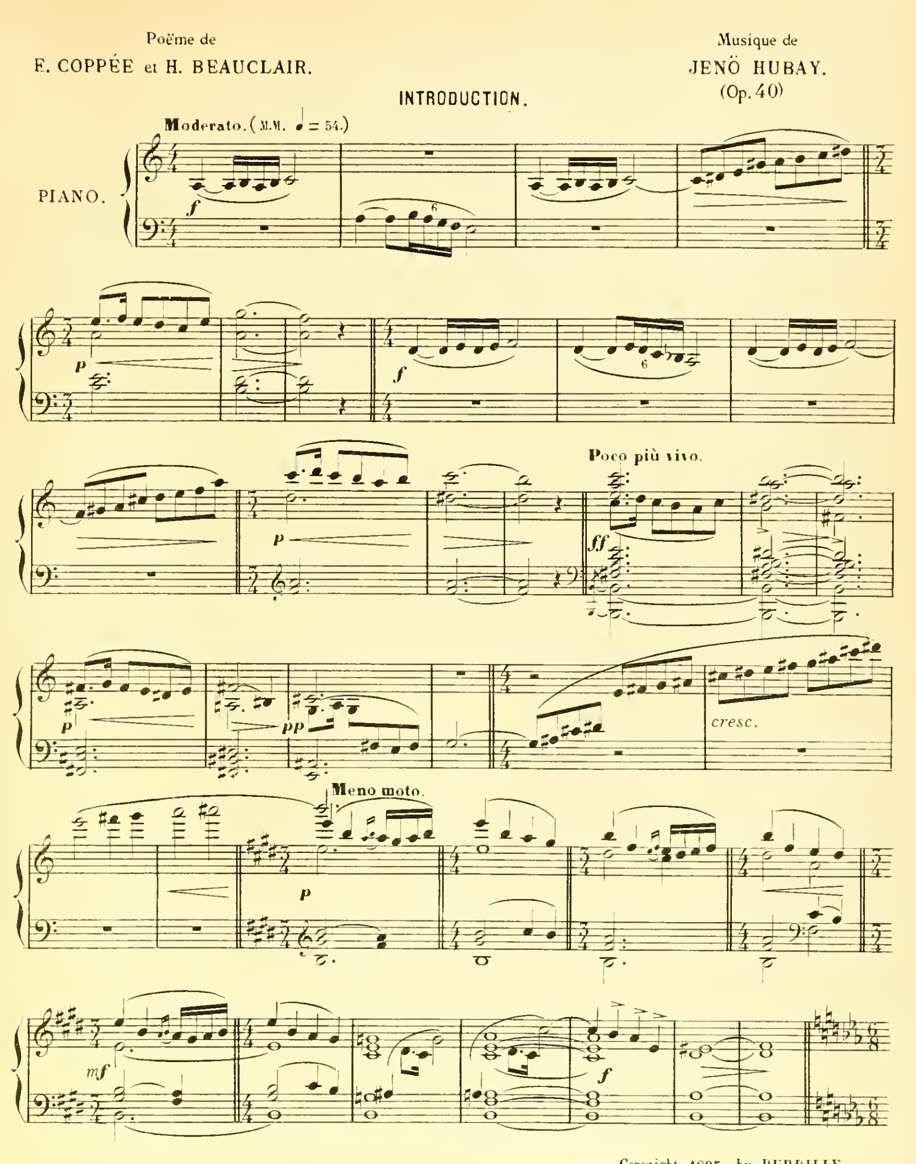
TABLE
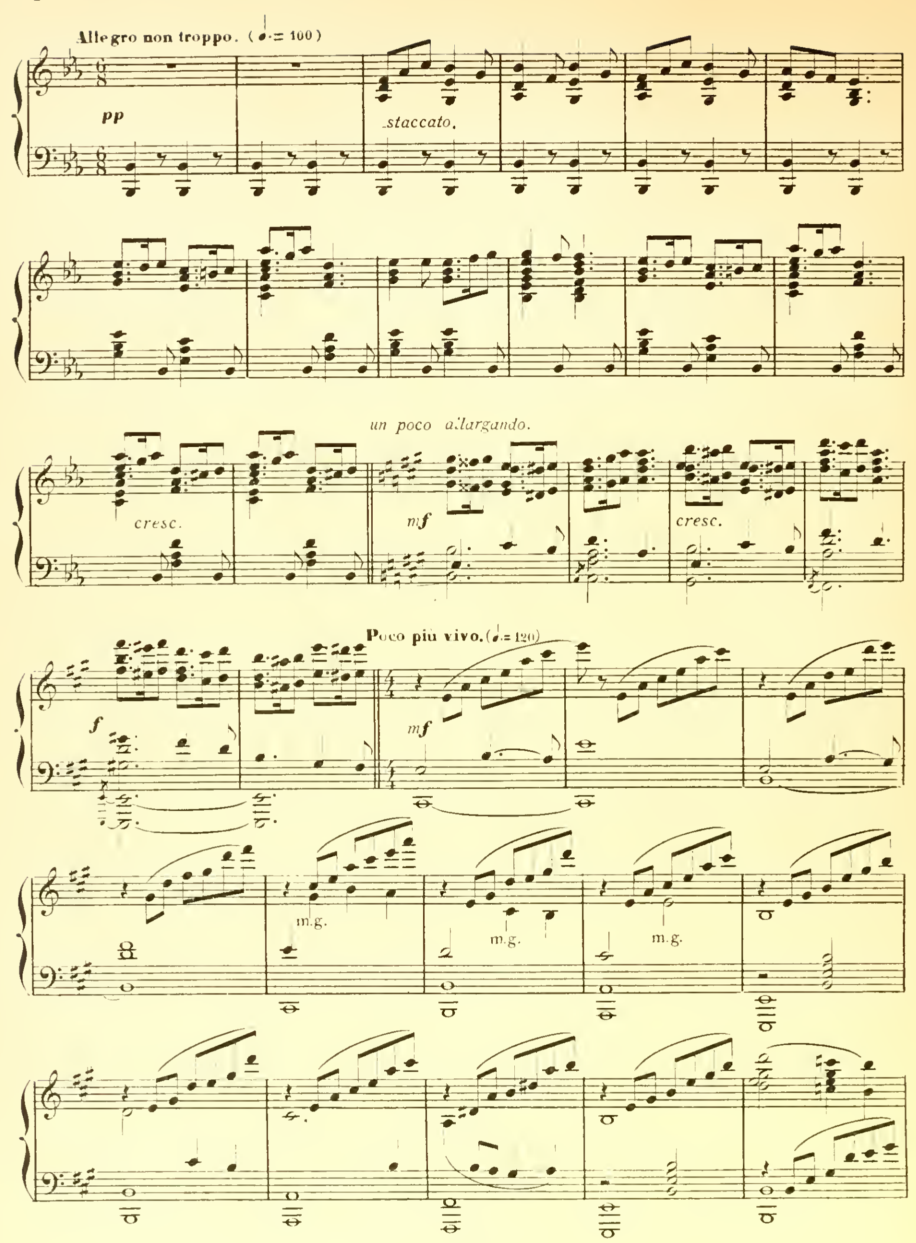
LE LUTHIER DE CREMONE
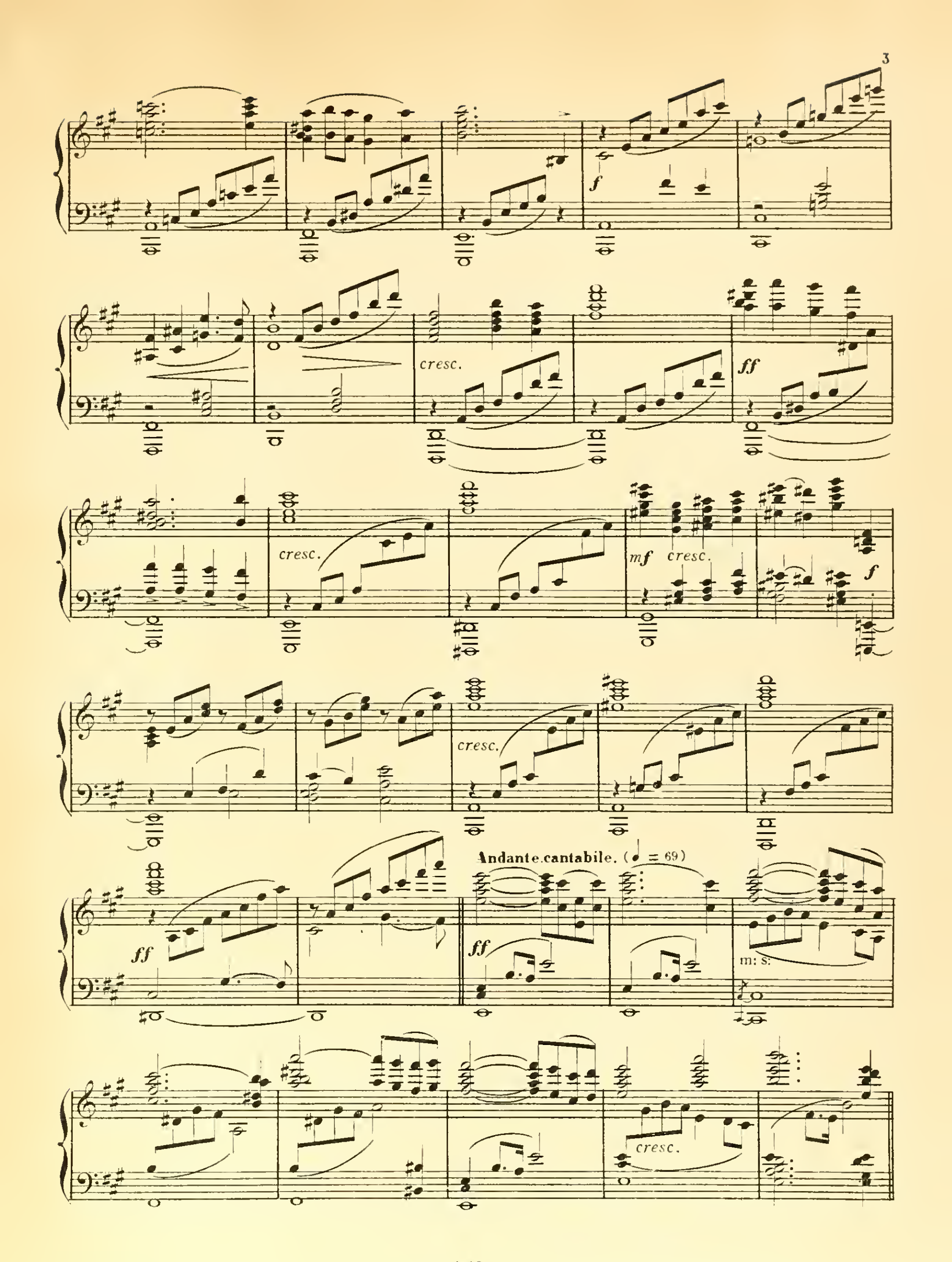
Poëme de
E. COPPÉE et H. BEAUCLAIR.

Musique de
JENÖ HUBAY.
(Op. 40)

INTRODUCTION.




Allegro non troppo. (♩.= 100)
pp
staccato.
un poco allargando.
cresc.
mf
cresc.
Poco più vivo. (♩.= 120)
f
mf
m.g.
m.g.
m.g.


f
cresc.
ff
cresc.
cresc.
mf
f
cresc.
ff
Andante cantabile. (♩ = 69)
ff
m: s:
cresc.
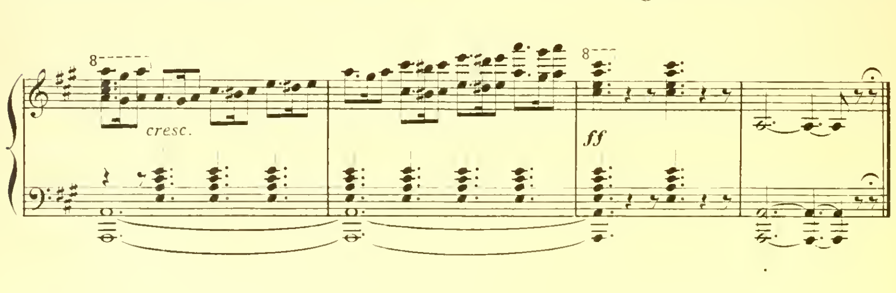
Allegro molto. (♩ = 138)

ff

cresc.

Poco meno moto. (♩. = 112)

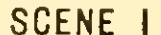
ff



ACTE I.

Dans l'atelier de Maître Ferrari, 1er luthier de la ville. Au fond, une vitrine avec une grande porte s'ouvrant sur une rue de la ville dont on apercoit les maisons._Des violons, des violoncelles, des basses et d'autres instruments de musique sont épars dans l'atelier._ A gauche, un comptoir, bien en vue._A droite, un grand fauteuil près d'une table_Au fond à droite un pupitre_Deux portes latérales.

In der Werkstatt des Meisters Ferrari ersten Geigenmachers von Cremona. Hinten ein Schaufenster mit grosser Thür, die sich nach der Strasse hin öffnet; durch das Glas sieht man die Häuser der Stadt. Violinen, Violoncellos, Bassgeigen und andere Musikinstrumente liegen zerstört umher. Links vom Ladentisch, recht vorn ein hoher Lehnsessel vor einem Tische. Im Hintergrunde rechts ein Pult. Zwei Seitenthüren.



SCÈNE I

Allegro. (♩. = 88)

PIANO. *f* *cresc.* *ff* *cresc.*
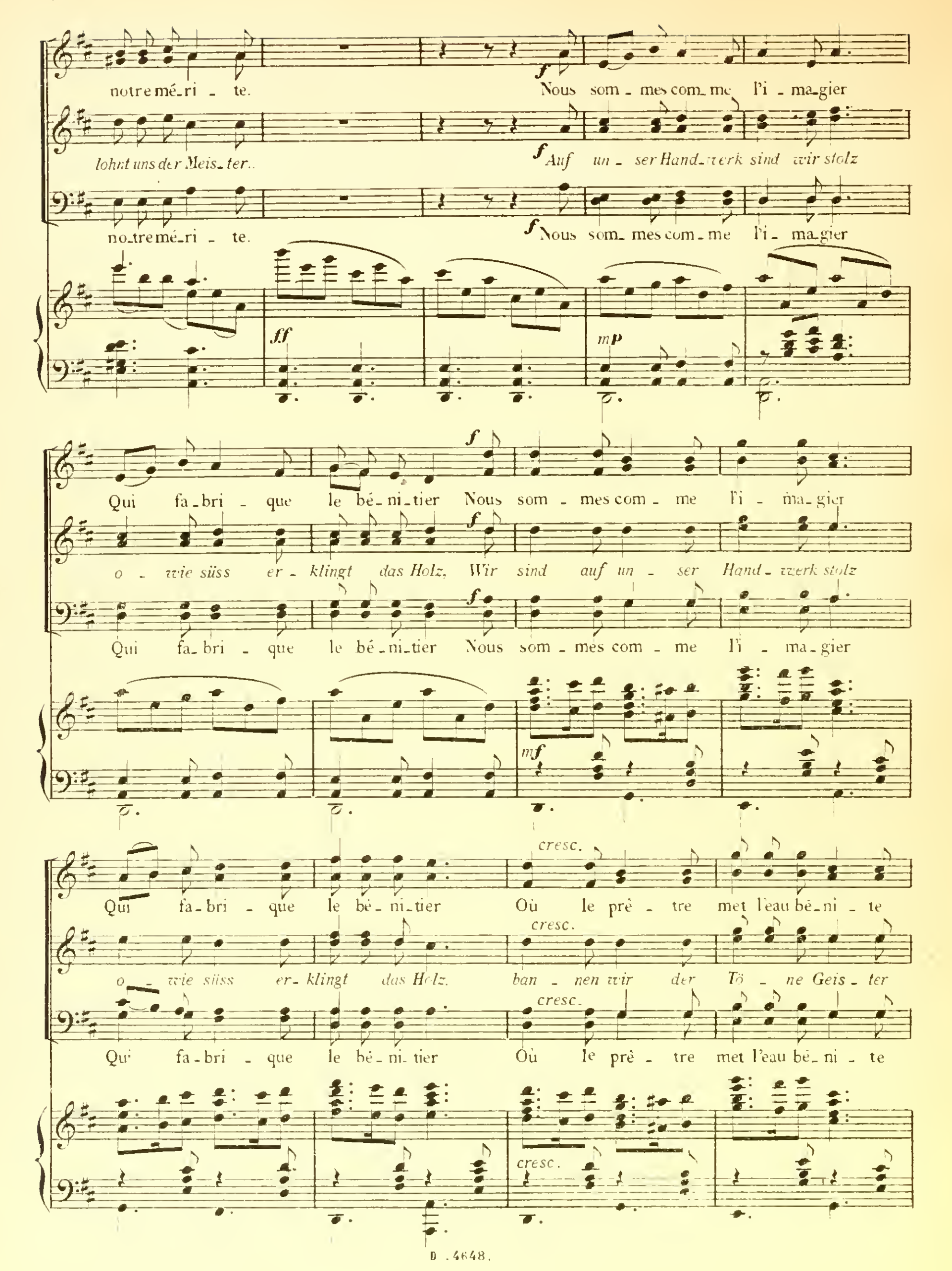
Bassi. *f* Est-il un plus charmant métier Que celui de luthier?
Steht nicht der Geigenmacher Kunst hoch vor andern in Gunst?
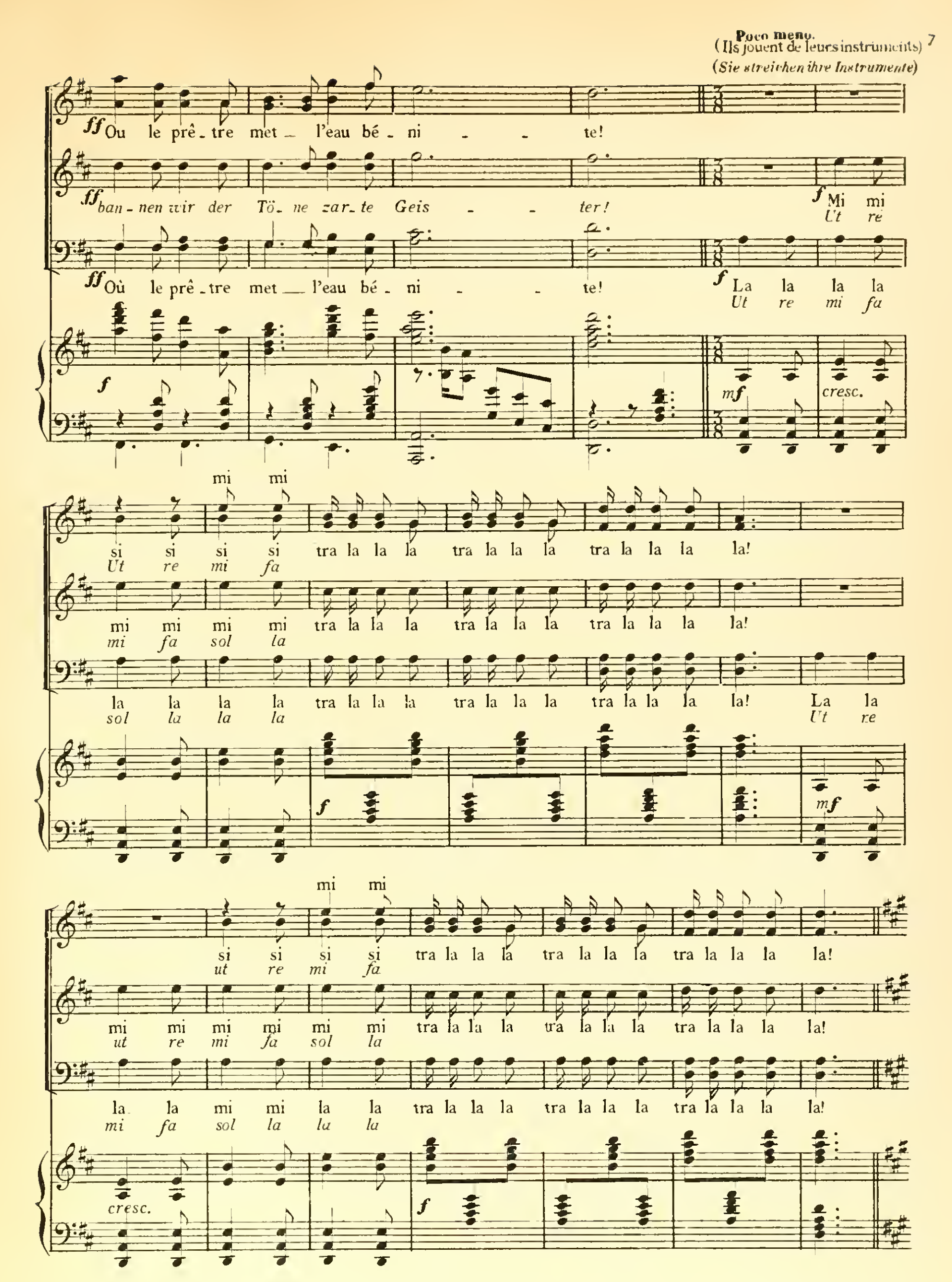
mf
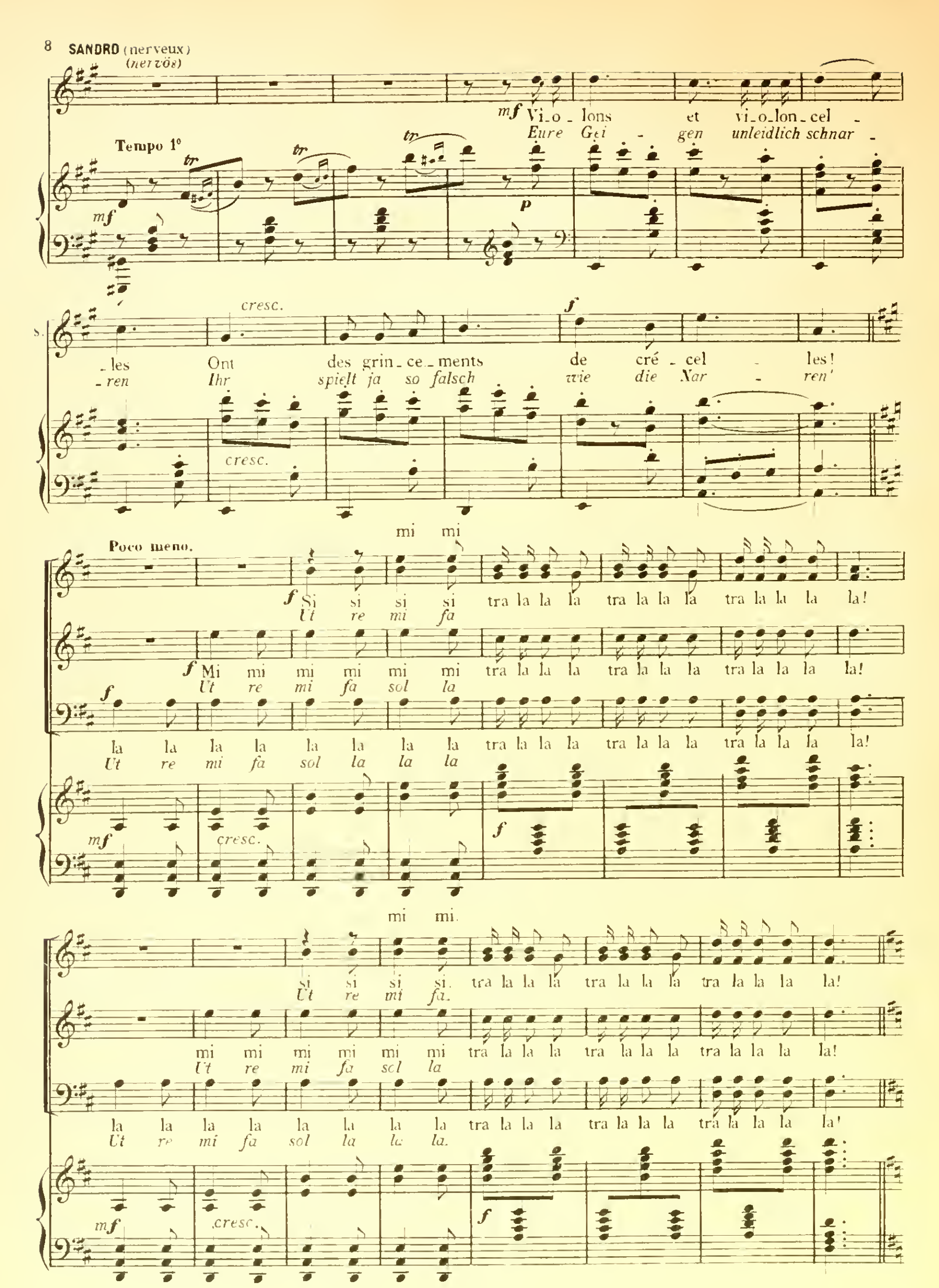
Soprani. *f* L'artiste sait notre mérite. l'artiste sait
Mit Lob und Dank, lohnt uns der Meister, mit Lob und Dank

Tenori. *f* *Mit Lob und Dank*

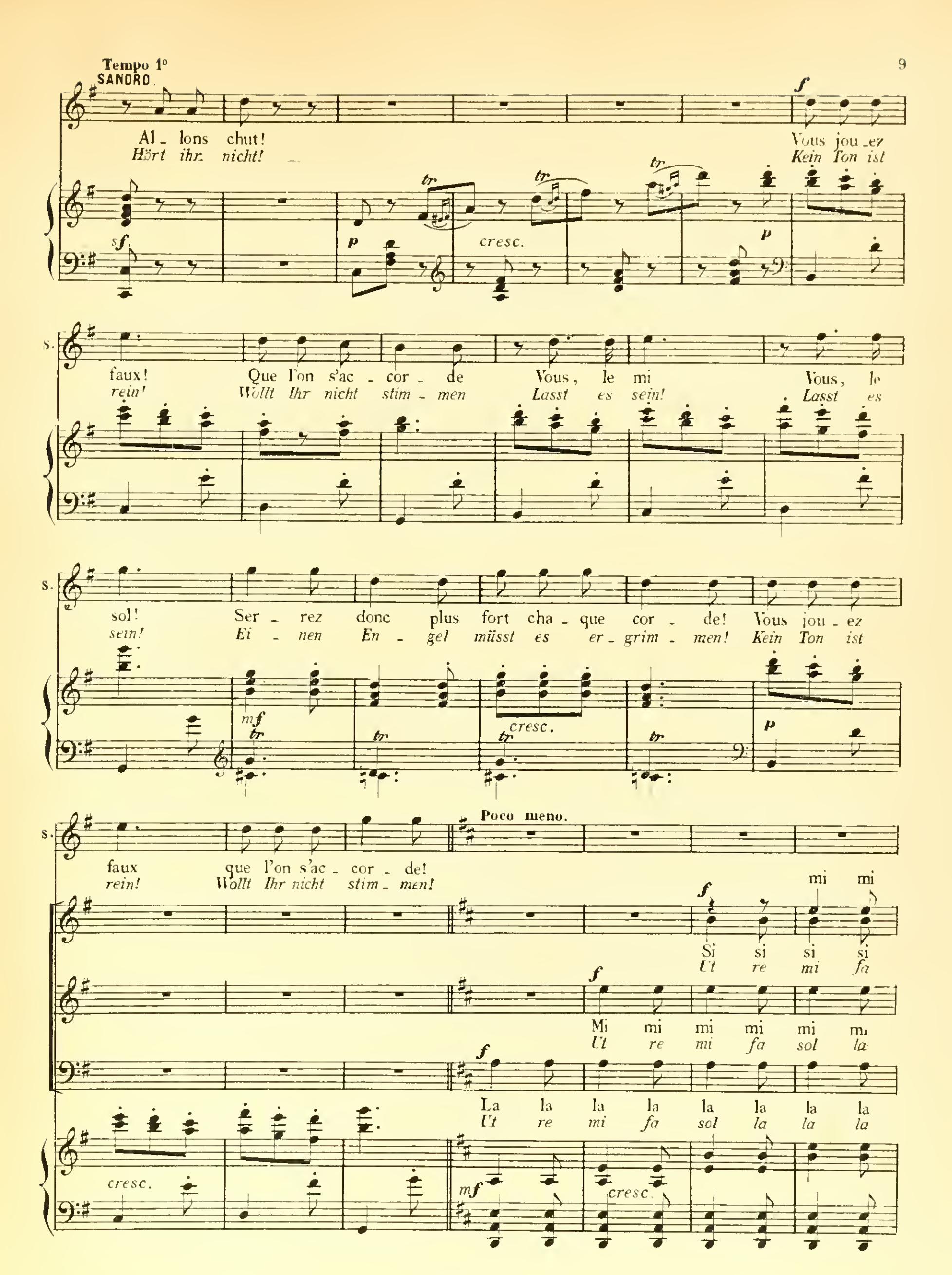
Bassi. *f* L'artiste sait


notre mé_ri _ te. Nous som _ mes com_me l'i _ ma_gier
lohnt uns der Meis_ter.. Auf un _ ser Hand_werk sind wir stolz
no_tre mé_ri _ te. Nous som_ mes com _ me l'i _ ma_gier
ff
mp
f
Qui fa_bri _ que le bé_ni_tier Nous som _ mes com _ me l'i _ ma_gier
o _ wie süss er _ klingt das Holz, Wir sind auf un _ ser Hand _ werk stolz
Qui fa_bri _ que le bé _ni_tier Nous som _ mes com _ me l'i _ ma_gier
mf
cresc.
Qui fa_bri _ que le bé _ ni_tier Où le prê _ tre met l'eau bé_ni _ te
o _ wie süss er_ klingt das Holz. ban _ nen wir der Tö _ ne Geis _ ter
Qui fa_bri _ que le bé_ ni_ tier Où le prê _ tre met l'eau bé_ni _ te
cresc.
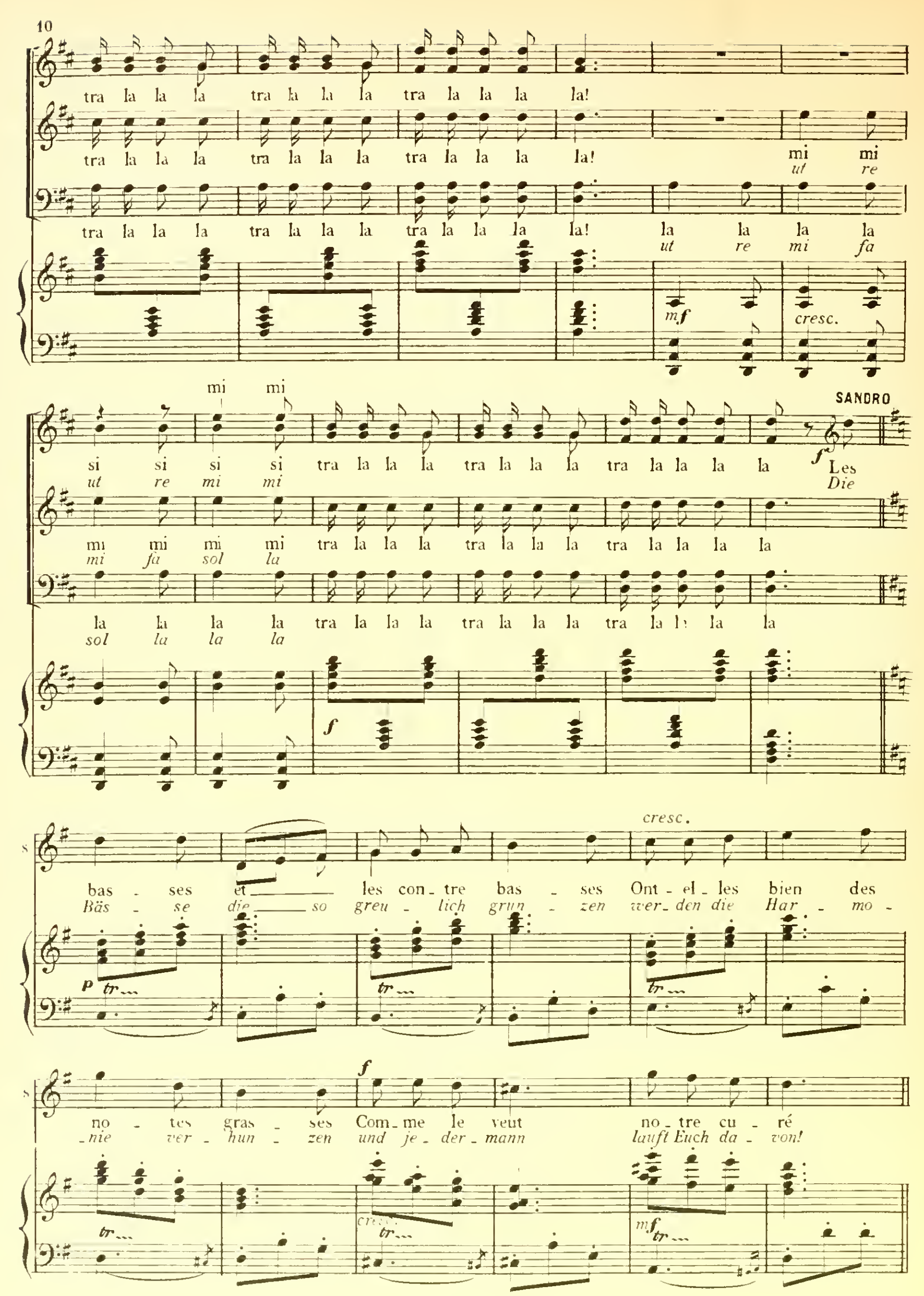

Poco meno.
(Ils jouent de leurs instruments)
(Sie streichen ihre Instrumente)
ff Ou le prê-tre met — l'eau bé-ni - - te!
ff ban-nen wir der Tö-ne zar-te Geis - - ter!
f Mi mi
Ut re
ff Où le prê-tre met — l'eau bé-ni - - te!
f La la la la
Ut re mi fa
f
mf
cresc.
mi mi
si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa
mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!
mi fa sol la
la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la! La la
sol la la la
Ut re
f
mf
mi mi
si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!
ut re mi fa
mi mi mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!
ut re mi fa sol la
la la mi mi la la tra la la la tra la la la tra la la la la!
mi fa sol la la la
cresc.
f
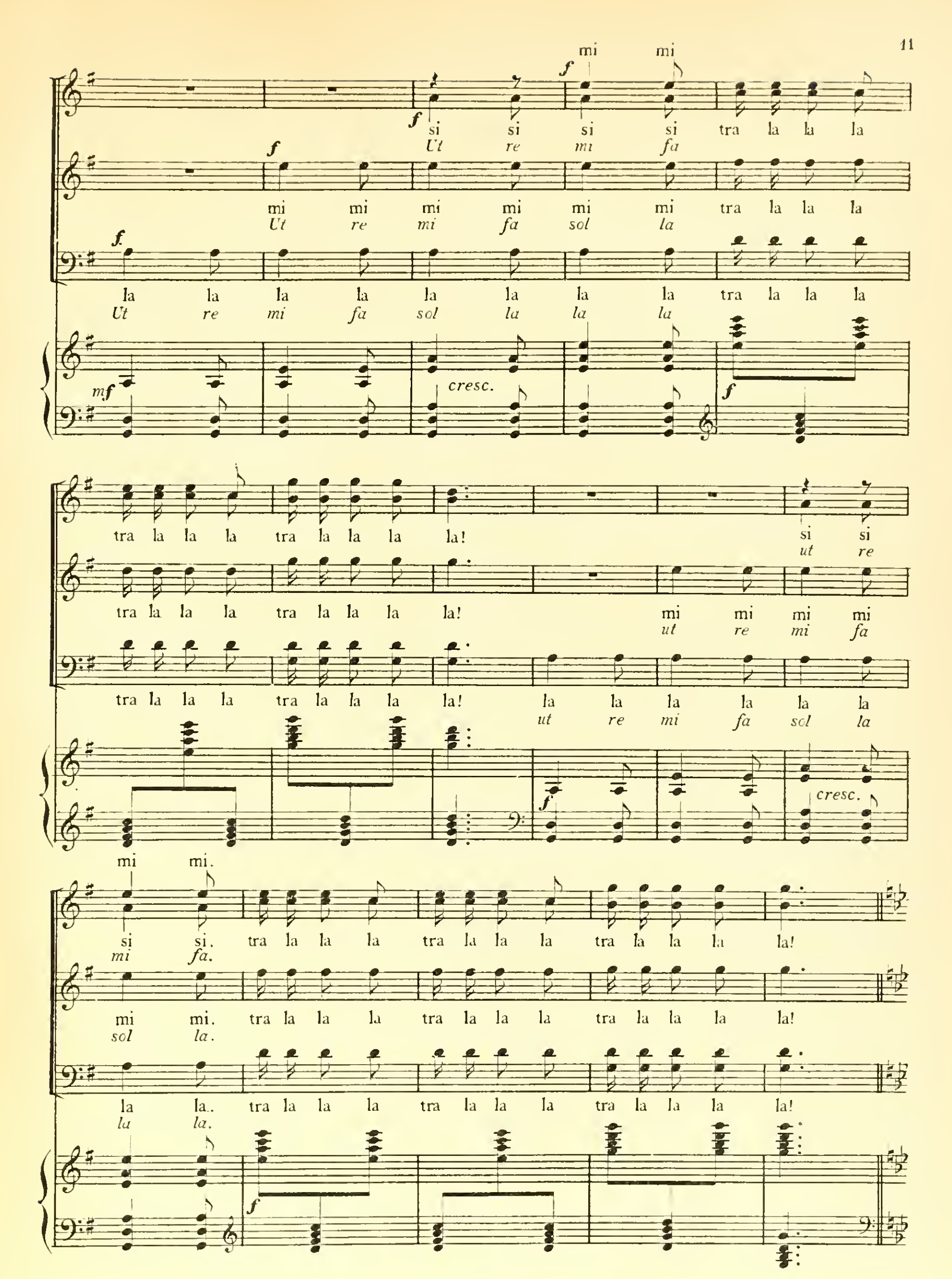


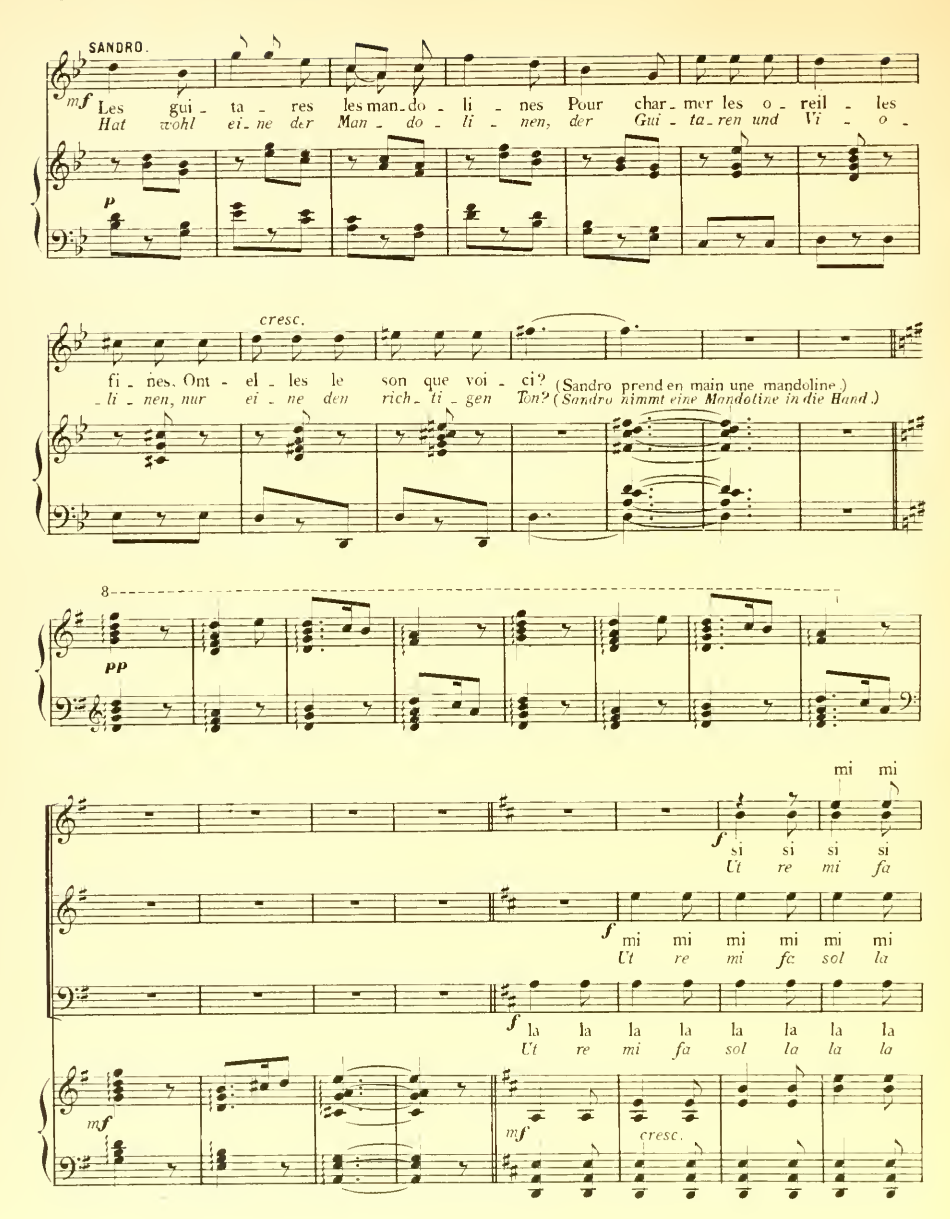
SANDRO (nerveux)
(nervös)
Tempo 1°
Vi_o_lons et vi_o_lon_cel_les Ont des grin_ce_ments de cré_cel_les!
Eure Gei_gen unleidlich schnar_ren Ihr spielt ja so falsch wie die Nar_ren'
cresc.
Poco meno.
mi mi
Si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa
Mi mi mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa sol la
la la la la la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa sol la la la
mi mi.
si si si si. tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa.
mi mi mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa sol la
la la la la la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa sol la la la.
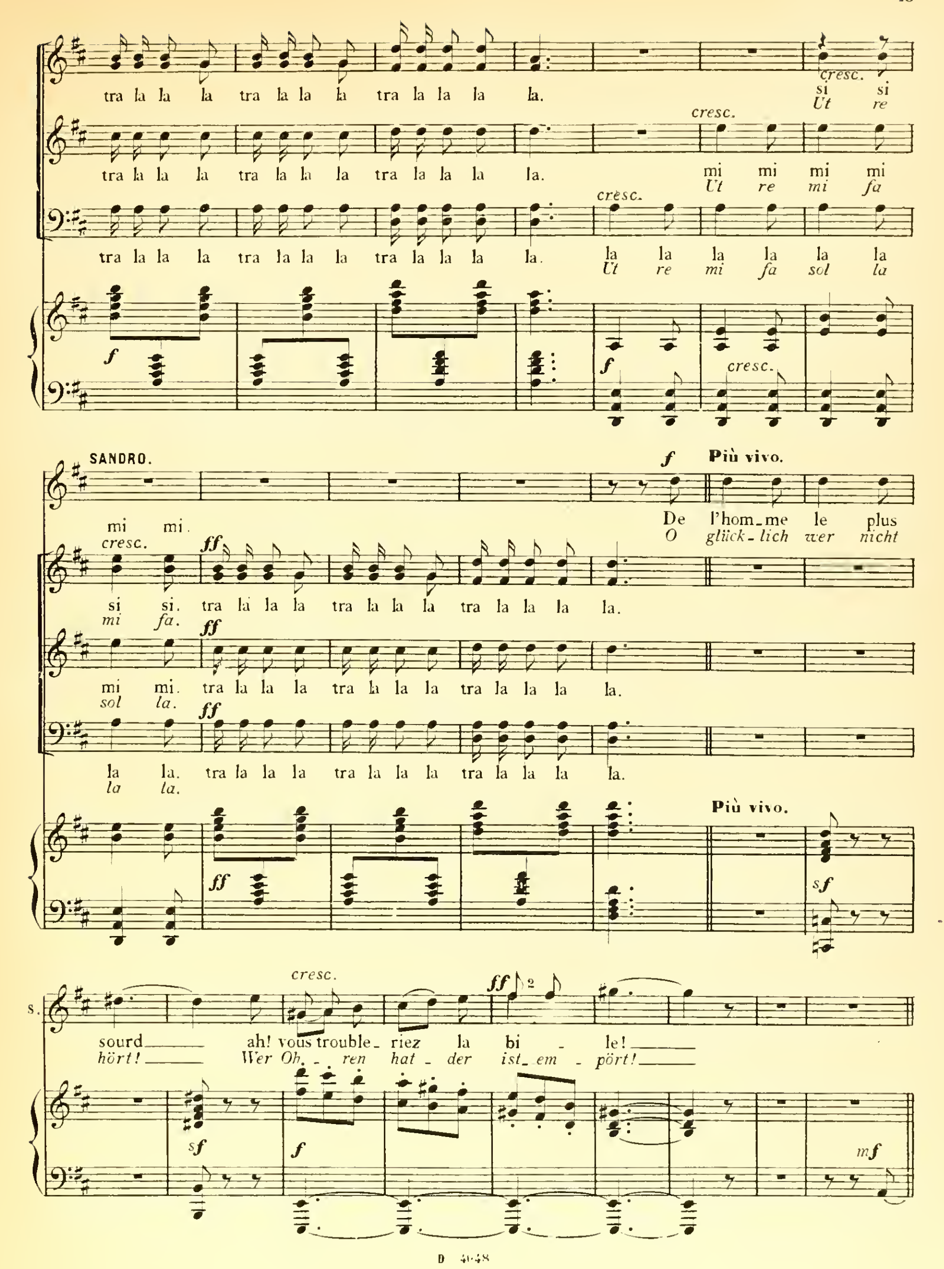


Tempo 1º
SANDRO.
Al - lons chut!
Hört ihr nicht!
Vous jou - ez
Kein Ton ist
faux! Que l'on s'ac - cor - de Vous, le mi Vous, le
rein! Wollt Ihr nicht stim - men Lasst es sein! Lasst es
sol! Ser - rez donc plus fort cha - que cor - de! Vous jou - ez
sein! Ei - nen En - gel müsst es er - grim - men! Kein Ton ist
faux que l'on s'ac - cor - de!
rein! Wollt Ihr nicht stim - men!
Poco meno.
mi mi
Si si si si
Ut re mi fa
Mi mi mi mi mi mi
Ut re mi fa sol la
La la la la la la la la
Ut re mi fa sol la la la
cresc.


tra la la la tra la la la tra la la la la!
tra la la la tra la la la tra la la la la! mi mi
ut re
tra la la la tra la la la tra la la la la! la la la la
ut re mi fa
mf
cresc.
mi mi
SANDRO
si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la Les
ut re mi mi
Die
f
mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la
mi fa sol la
la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la
sol la la la
f
cresc.
bas - ses et les con - tre bas - ses Ont - el - les bien des
Bäs - se die so greu - lich grun - zen wer - den die Har - mo -
p tr
tr
tr
f
no - tes gras - ses Com - me le veut no - tre cu - ré
- nie ver - hun - zen und je - der - mann lauft Euch da - von!
tr
cresc.
tr
mf tr
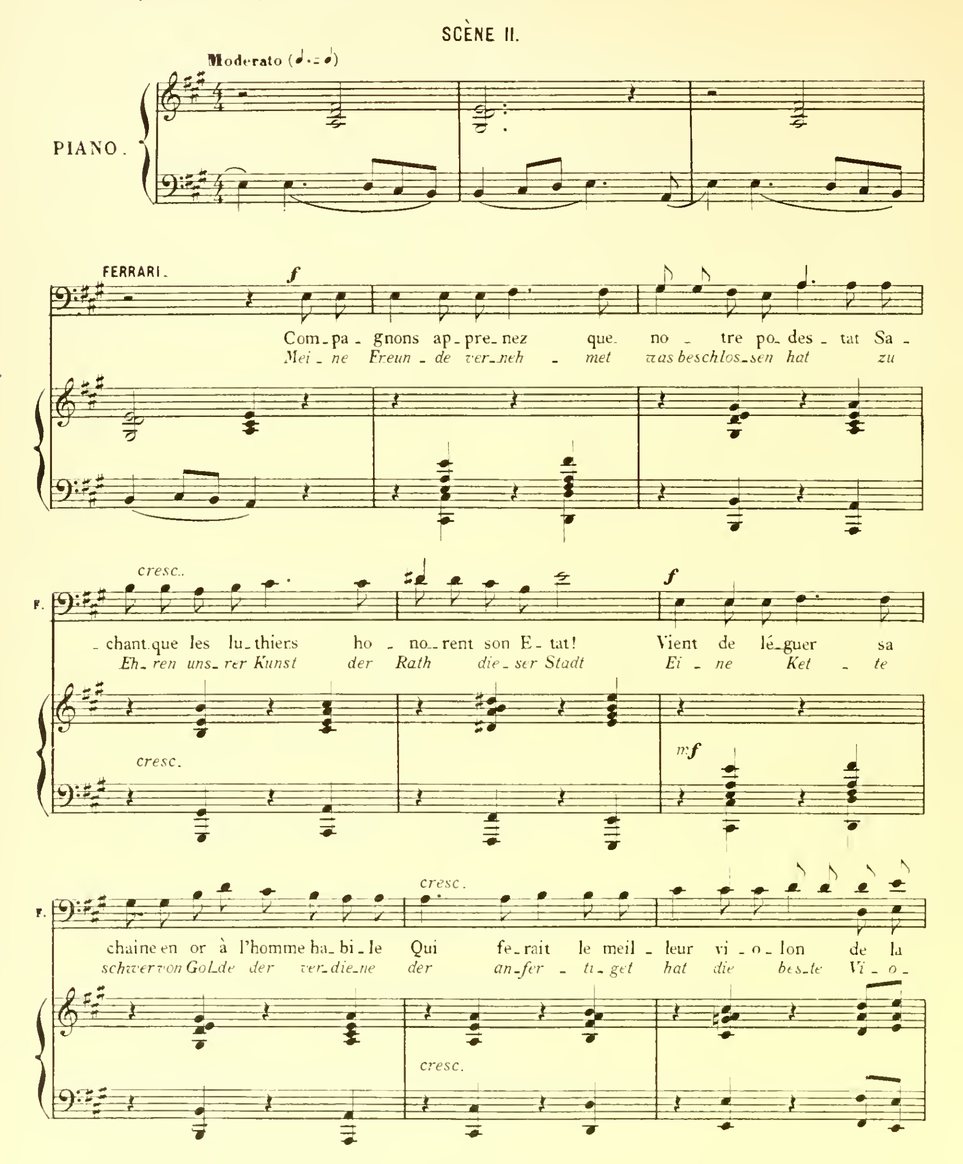

mi mi
si si si si tra la la la
Ut re mi fa
mi mi mi mi mi mi tra la la la
Ut re mi fa sol la
la la la la la la la la tra la la la
Ut re mi fa sol la la la
cresc.
tra la la la tra la la la la! si si
ut re
tra la la la tra la la la la! mi mi mi mi
ut re mi fa
tra la la la tra la la la la! la la la la la la
ut re mi fa sol la
cresc.
mi mi.
si si. tra la la la tra la la la tra la la la la!
mi fa.
mi mi. tra la la la tra la la la tra la la la la!
sol la.
la la.. tra la la la tra la la la tra la la la la!
la la.

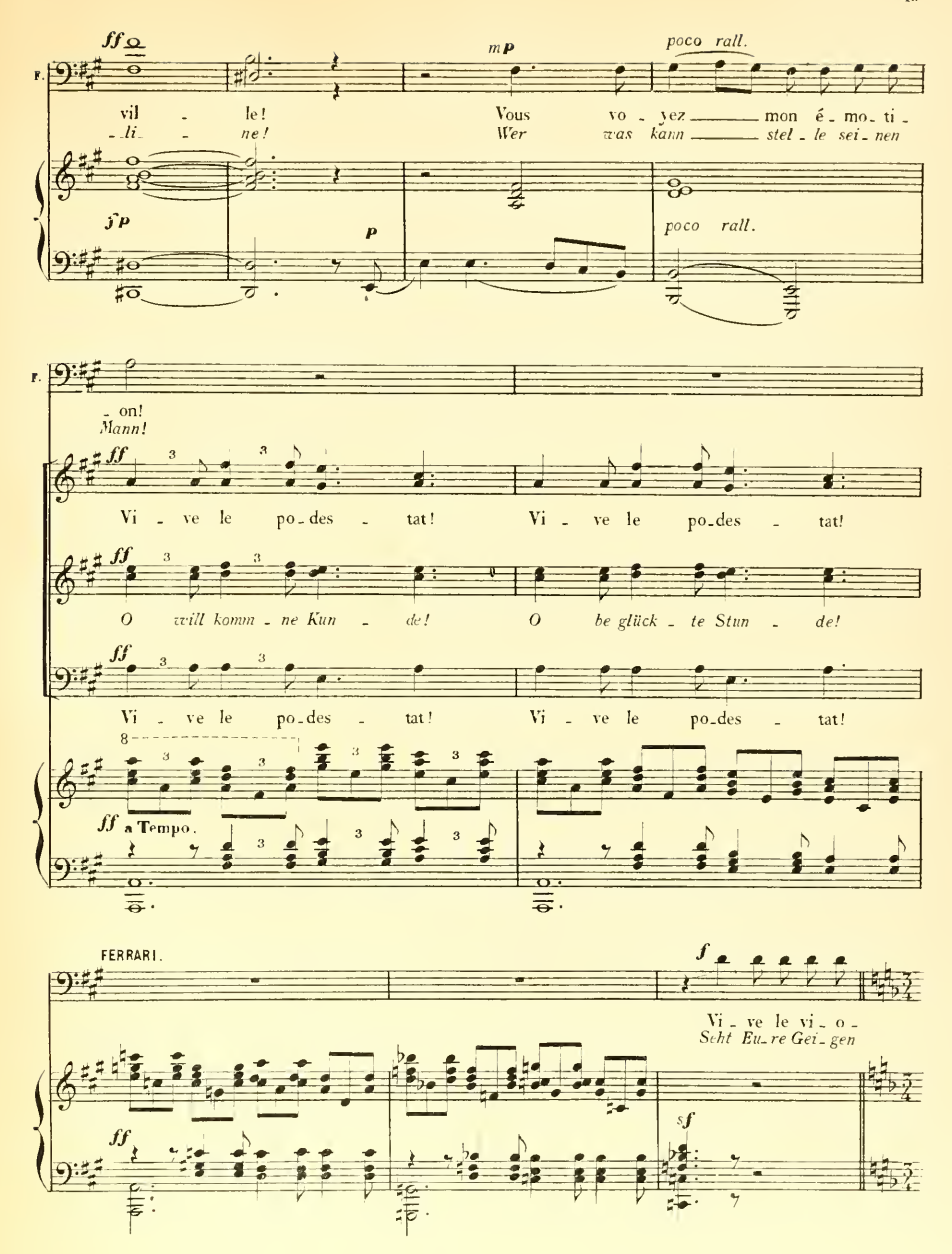

SANDRO.
mf
Les gui - ta - res les man - do - li - nes Pour char - mer les o - reil - les
Hat wohl ei - ne der Man - do - li - nen, der Gui - ta - ren und Vi - o -
p
cresc.
fi - nes. Ont - el - les le son que voi - ci? (Sandro prend en main une mandoline.)
- li - nen, nur ei - ne den rich - ti - gen Ton? (Sandro nimmt eine Mandoline in die Hand.)
8
pp
mi mi
f
si si si si
Ut re mi fa
f
mi mi mi mi mi mi
Ut re mi fa sol la
f
la la la la la la la la
Ut re mi fa sol la la la
mf
mf
cresc.


tra la la la tra la la la tra la la la la.
cresc.
si si
Ut re
mi mi mi mi
Ut re mi fa
la la la la la la
Ut re mi fa sol la
f
SANDRO.
Più vivo.
mi mi.
De l'hom_me le plus
O glück_lich wer nicht
si si.
mi fa.
ff
mi mi.
sol la.
la la.
la la.
sf
S.
sourd ah! vous trouble_riez la bi_le!
hört! Wer Oh_ren hat_der ist_em_pört!
mf
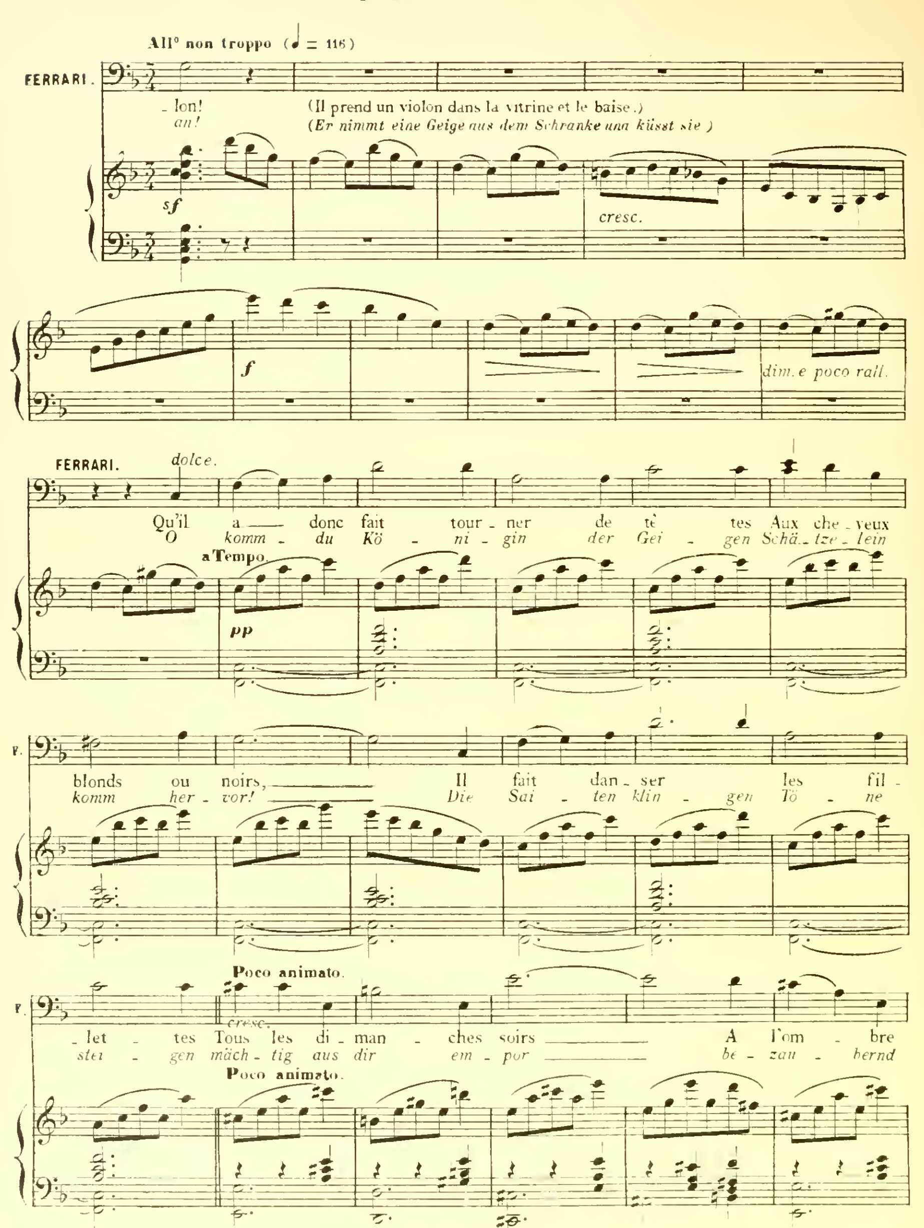
(Les précédents. puis Ferrari, qui entre pendant le vacarme.)
(Die Vorigen und Ferrari, der während des Lärmens eintritt.)
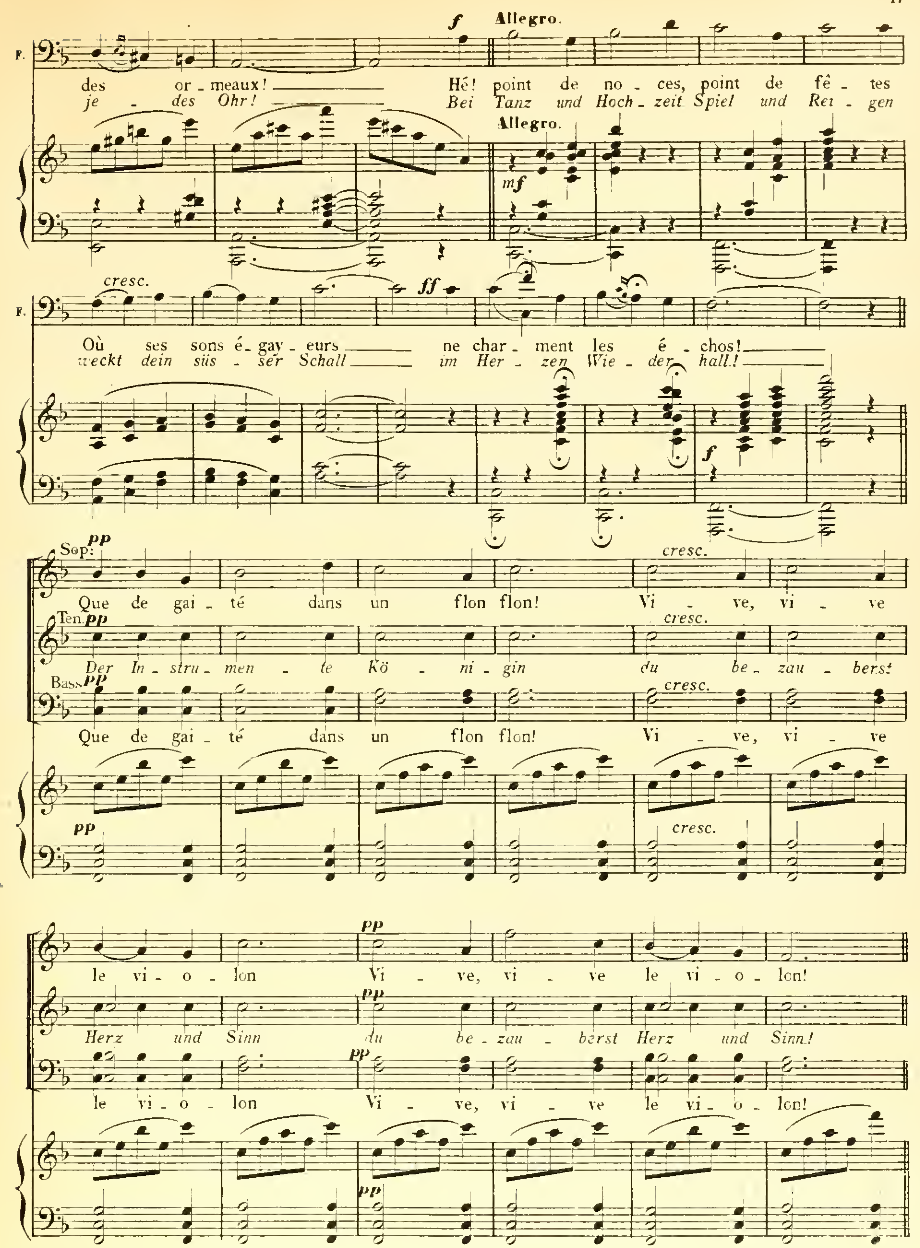
SCÈNE II.
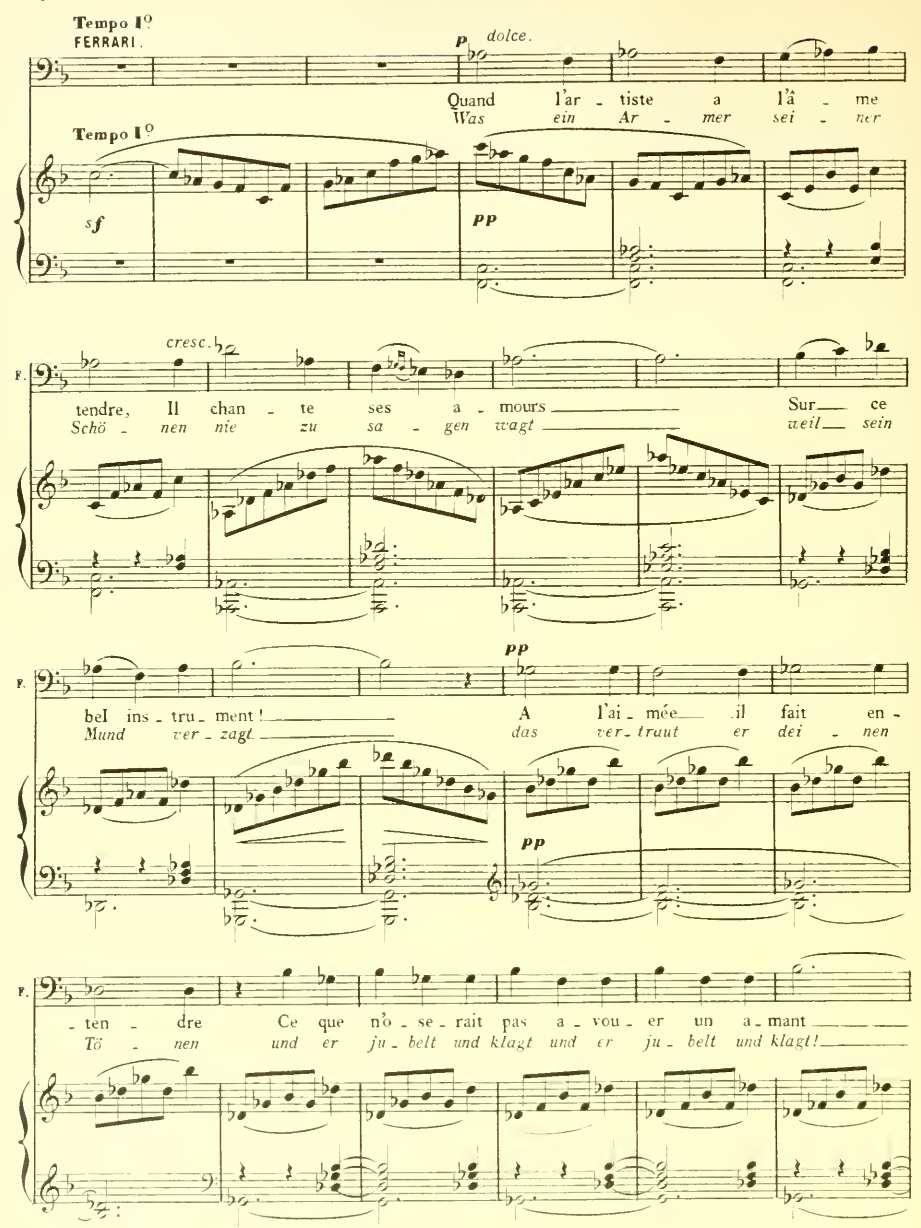



F.
ff
mp
poco rall.
vil - le!
Vous vo - yez mon é - mo - ti -
- li - ne!
Wer was kann stel - le sei - nen
fp
p
poco rall.
- on!
Mann!
ff
Vi - ve le po - des - tat! Vi - ve le po - des - tat!
O will komm - ne Kun - de! O be glück - te Stun - de!
Vi - ve le po - des - tat! Vi - ve le po - des - tat!
8
ff a Tempo.
FERRARI.
f
Vi - ve le vi - o -
Seht Eu - re Gei - gen
sf

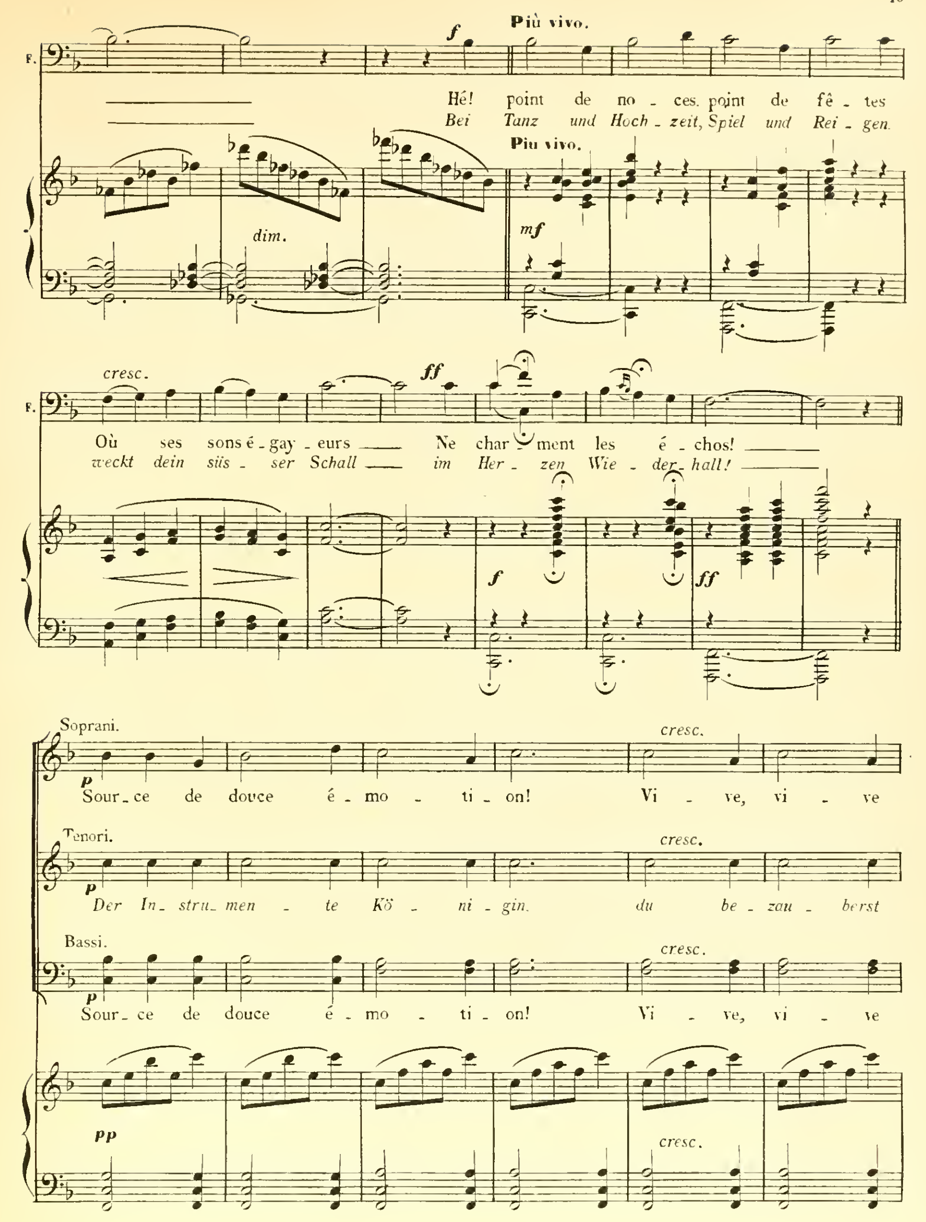
LA CHANSON DU VIOLON.





f Allegro.
des or - meaux! Hé! point de no - ces, point de fê - tes
je - des Ohr! Bei Tanz und Hoch - zeit Spiel und Rei - gen
Allegro.
mf
cresc.
ff
Où ses sons é - gay - eurs ne char - ment les é - chos!
weckt dein süs - ser Schall im Her - zen Wie - der hall!
f
Sop.
pp
Que de gai - té dans un flon flon! Vi - ve, vi - ve
Ten.
Der In - stru - men - te Kö - ni - gin du be - zau - berst
Bass
Que de gai - té dans un flon flon! Vi - ve, vi - ve
le vi - o - lon Vi - ve, vi - ve le vi - o - lon!
Herz und Sinn du be - zau - berst Herz und Sinn!
le vi - o - lon Vi - ve, vi - ve le vi - o - lon!


Tempo I°
FERRARI.
p dolce.
Quand l'ar - tiste a l'â - me
Was ein Ar - mer sei - ner
Tempo I°
sf
pp
cresc.
tendre, Il chan - te ses a - mours
Schö - nen nie zu sa - gen wagt
Sur ce
weil sein
bel ins - tru - ment!
Mund ver - zagt
pp
A l'ai - mée il fait en -
das ver - traut er dei - nen
pp
- ten - dre Ce que n'o - se - rait pas a - vou - er un a - mant
Tö - nen und er ju - belt und klagt und er ju - belt und klagt!


Più vivo.
F.
Hé! point de no - ces. point de fê - tes
Bei Tanz und Hoch - zeit, Spiel und Rei - gen.
dim.
mf
cresc.
ff
Où ses sons é - gay - eurs Ne char - ment les é - chos!
weckt dein süs - ser Schall im Her - zen Wie - der - hall!
f
ff
Soprani.
p
Sour - ce de douce é - mo - ti - on! Vi - ve, vi - ve
Tenori.
Der In - stru - men - te Kö - ni - gin. du be - zau - berst
Bassi.
Sour - ce de douce é - mo - ti - on! Vi - ve, vi - ve
pp
cresc.

poco rall.

Ferrari.

vi - ve vi - ve le vi-o-lon!
du be - zau - berst Herz und Sinn!

poco rall.

le vi-o-lon! Vi - ve vi - ve le vi-o-lon!

poco rall.

Herz und Sinn du be - zau - berst Herz und Sinn!

poco rall.

le vi-o-lon! Vi - ve vi - ve le vi-o-lon!

mf poco rall.

(On entend Giannina qui chante dans sa chambre.)
(Man hört Giannina in ihrem Zimmer singen.)

Allegretto quasi andante (♩= 88)

GIANNINA.

Ah! ah!

ah! ah!

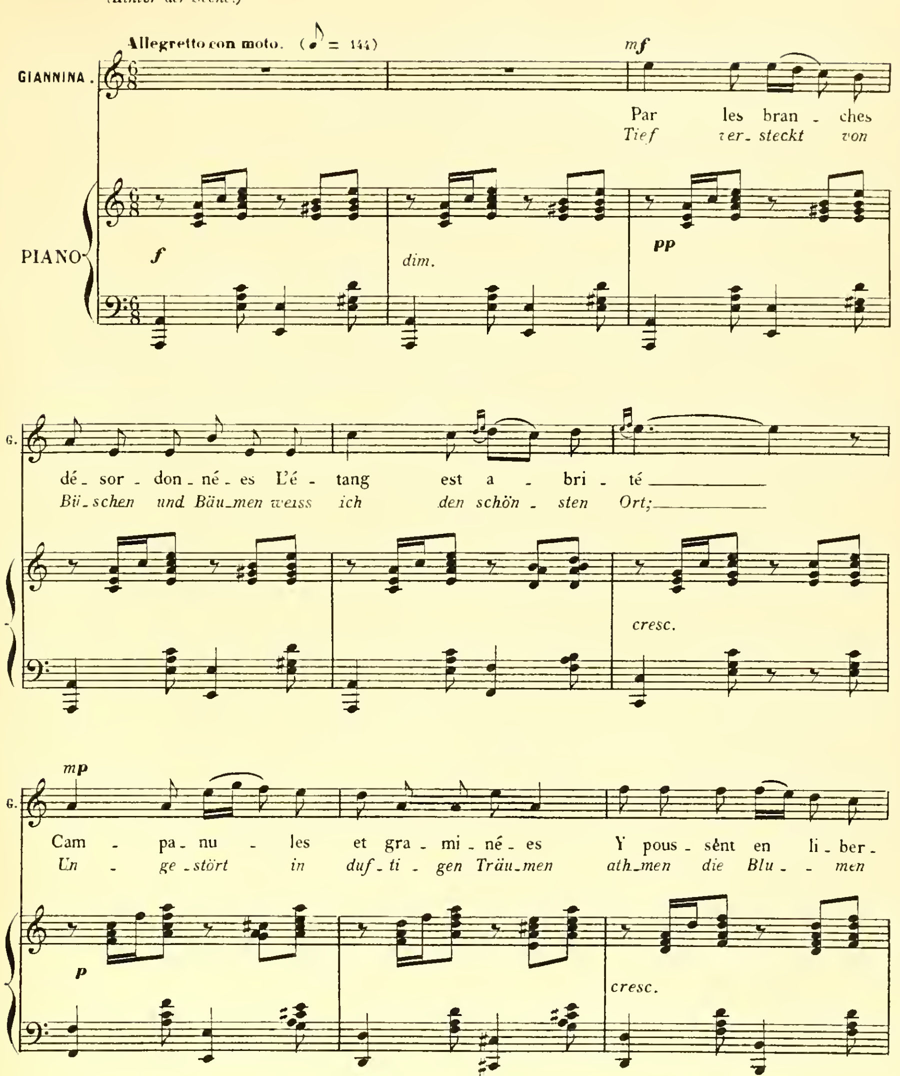
ad lib.
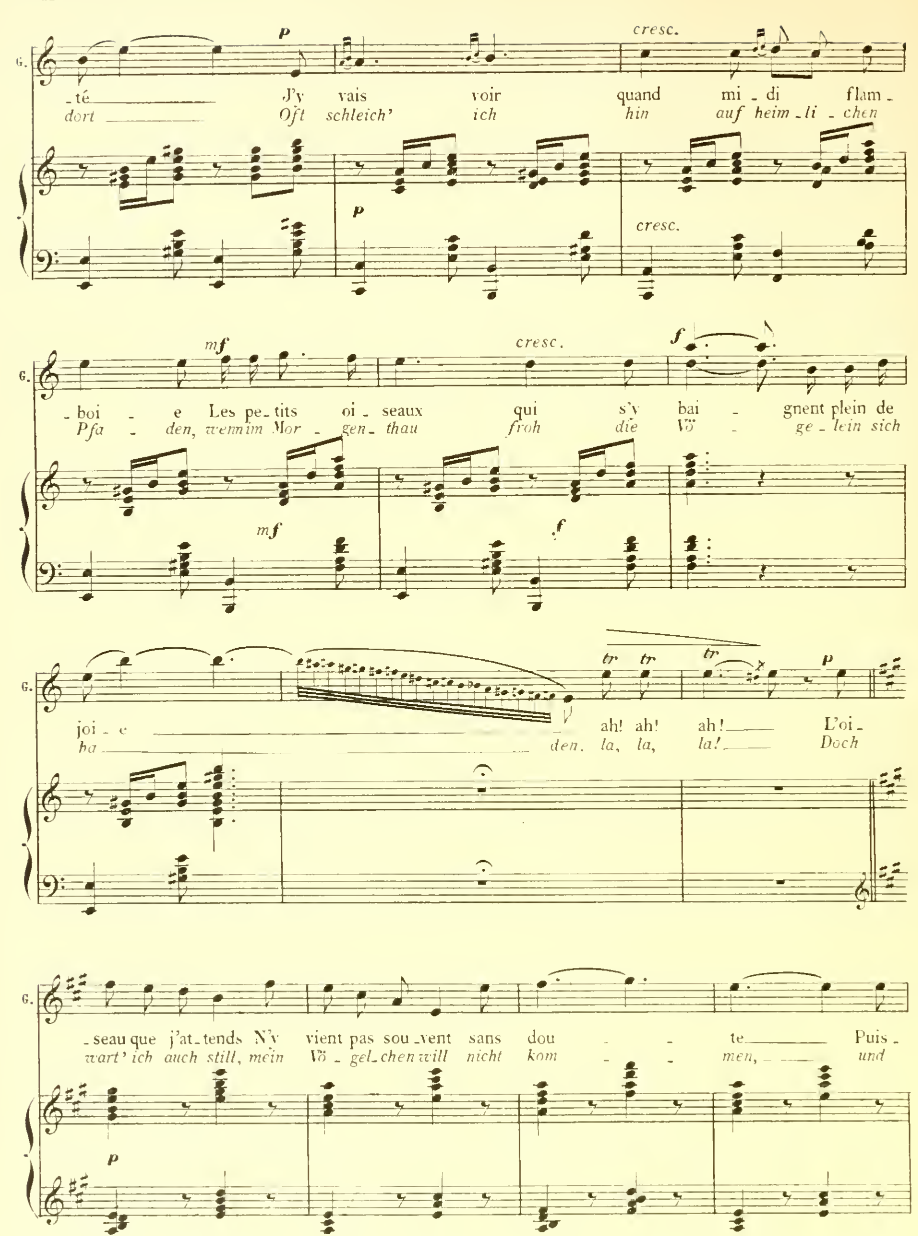
G.

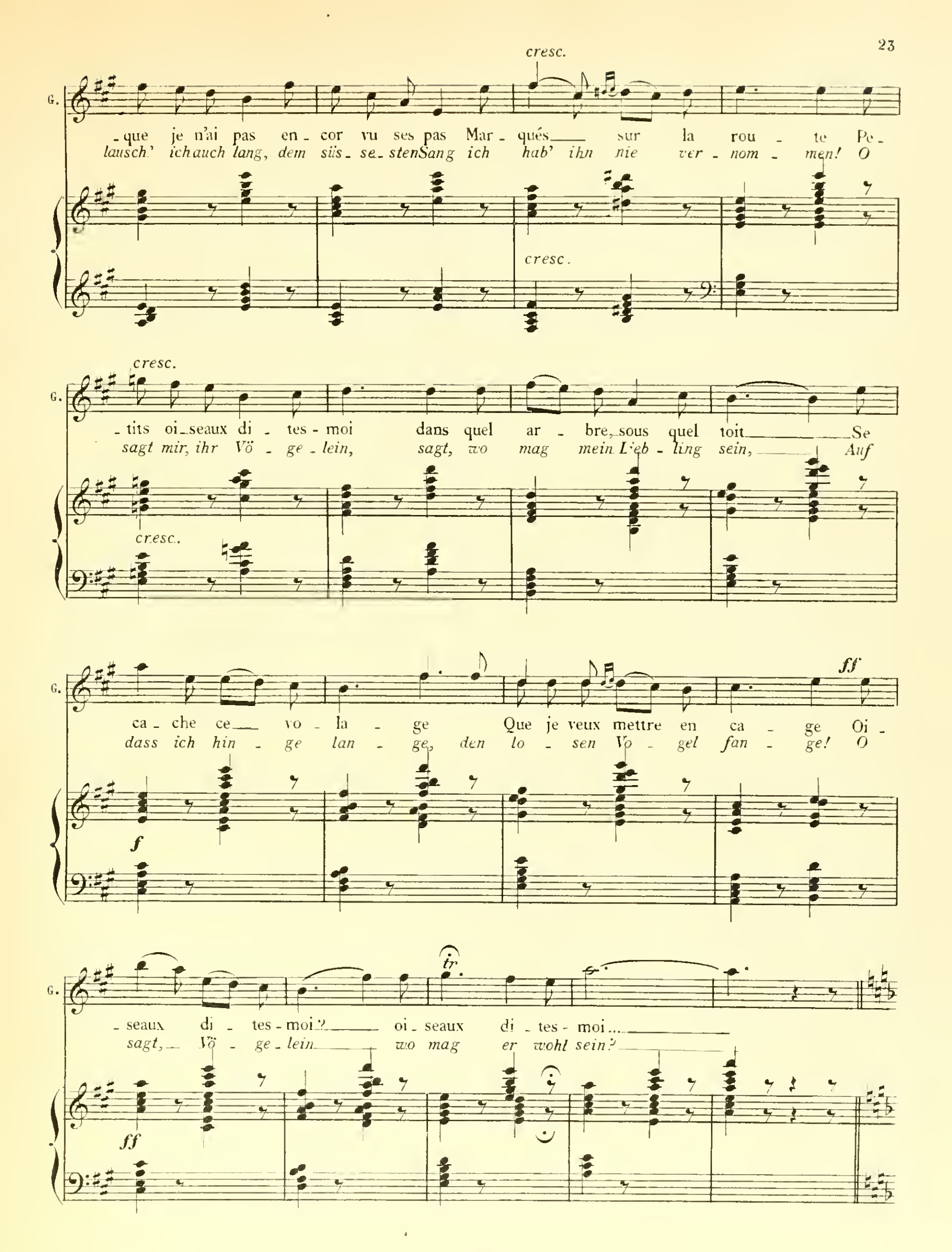
ah! ah!
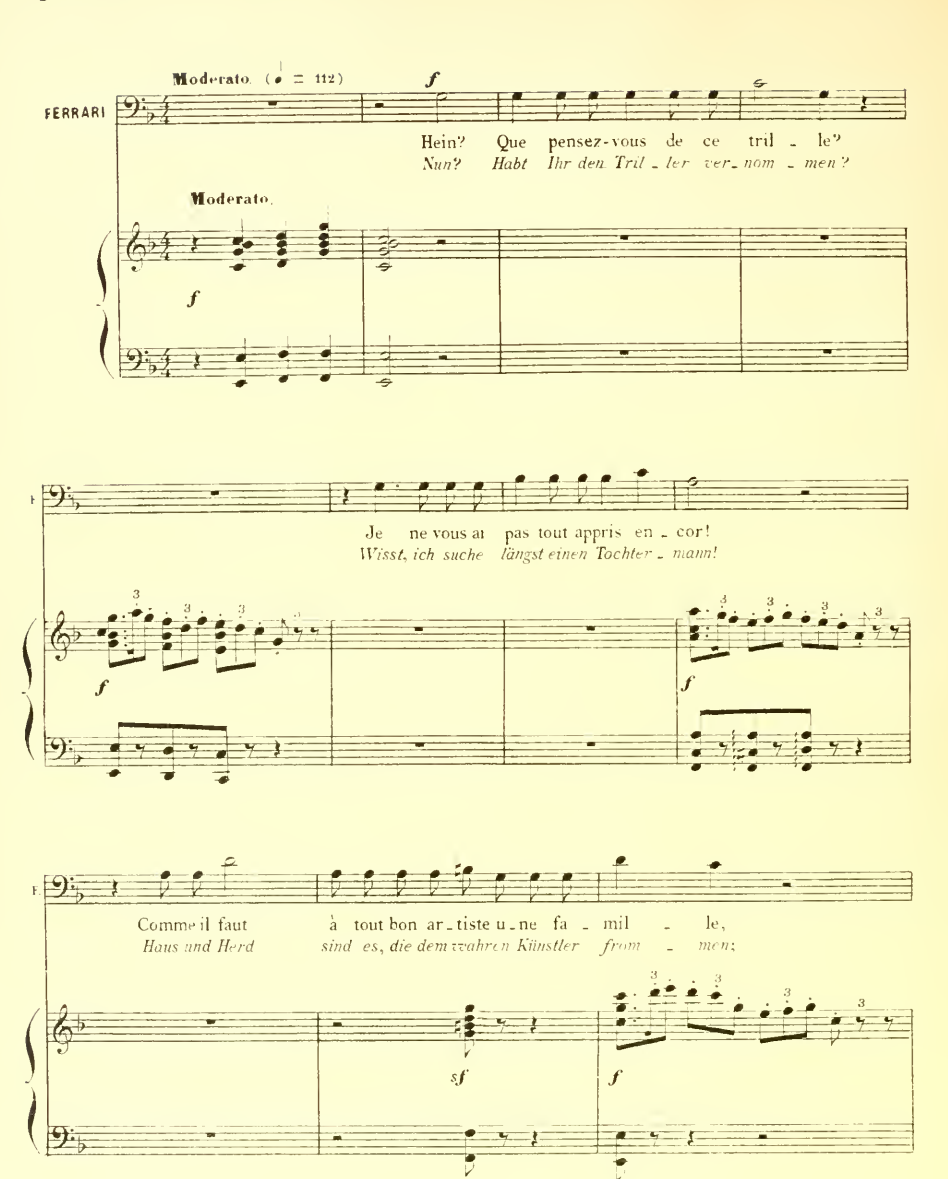
CHANSON DES OISEAUX.
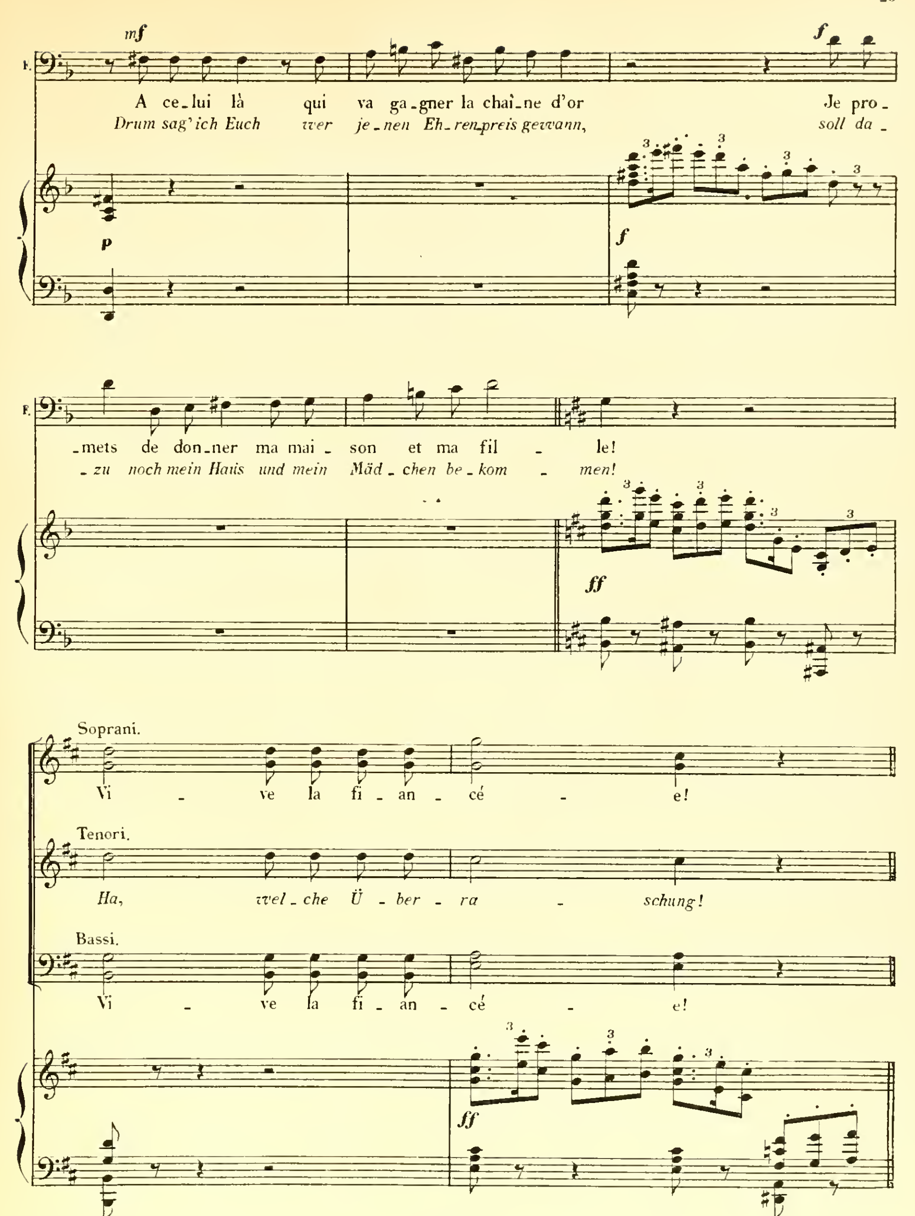
(Dans la coulisse.)
(Hinter der Scene.)




G.
p
cresc.
_té J'y vais voir quand mi _ di flam _
dort Oft schleich' ich hin auf heim _ li _ chen
p
cresc.
mf
cresc.
f
_boi _ e Les pe_tits oi _ seaux qui s'y bai _ gnent plein de
Pfa _ den, wenn im Mor _ gen_ thau froh die Vö _ ge_lein sich
mf
f
tr tr tr
p
joi _ e ah! ah! ah! L'oi_
ba den. la, la, la! Doch
_seau que j'at_tends N'y vient pas sou_vent sans dou _ te Puis_
wart' ich auch still, mein Vö _ gel_chen will nicht kom _ men, und
p


cresc.
G.
_que je n'ai pas en _ cor vu ses pas Mar _ qués sur la rou _ te Pe_
lausch' ich auch lang, dem süs _ se _ sten Sang ich hab' ihn nie ver _ nom _ men! O
cresc.
cresc.
_tits oi _ seaux di _ tes - moi dans quel ar _ bre, sous quel toit Se
sagt mir, ihr Vö _ ge _ lein, sagt, wo mag mein Lieb _ ling sein, Auf
cresc.
ca _ che ce vo _ la _ ge Que je veux mettre en ca _ ge Oi _
dass ich hin _ ge lan _ ge, den lo _ sen Vo _ gel fan _ ge! O
f
ff
_ seaux di _ tes - moi? oi _ seaux di _ tes - moi...
sagt, Vö _ ge _ lein wo mag er wohl sein?
tr
ff
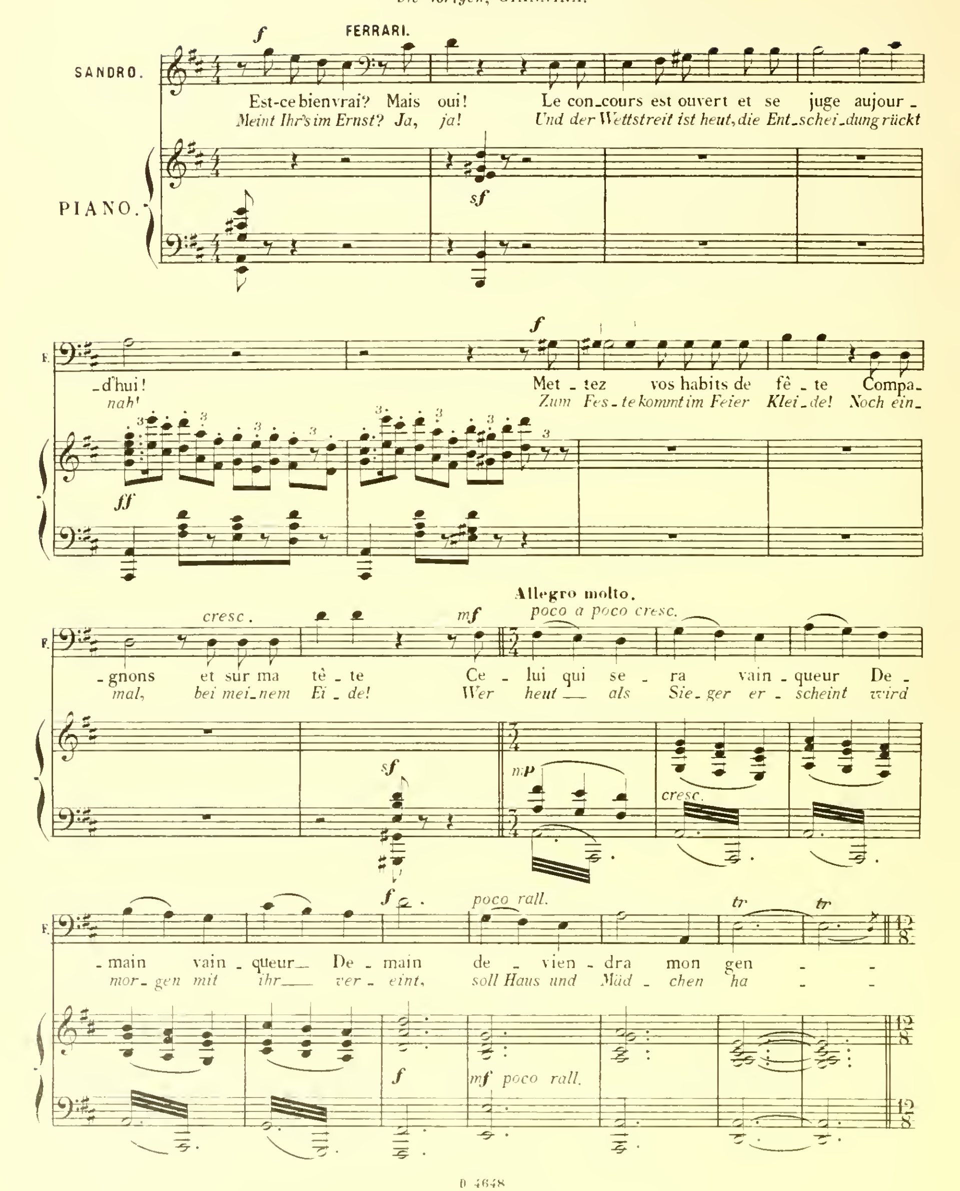

Moderato. (♩ = 112)
FERRARI
f
Hein? Que pensez-vous de ce tril - le?
Nun? Habt Ihr den Tril - ler ver - nom - men?
Moderato.
f
Je ne vous ai pas tout appris en - cor!
Wisst, ich suche längst einen Tochter - mann!
f
f
Comme il faut à tout bon ar - tiste u - ne fa - mil - le,
Haus und Herd sind es, die dem wahren Künstler from - men;
sf
f
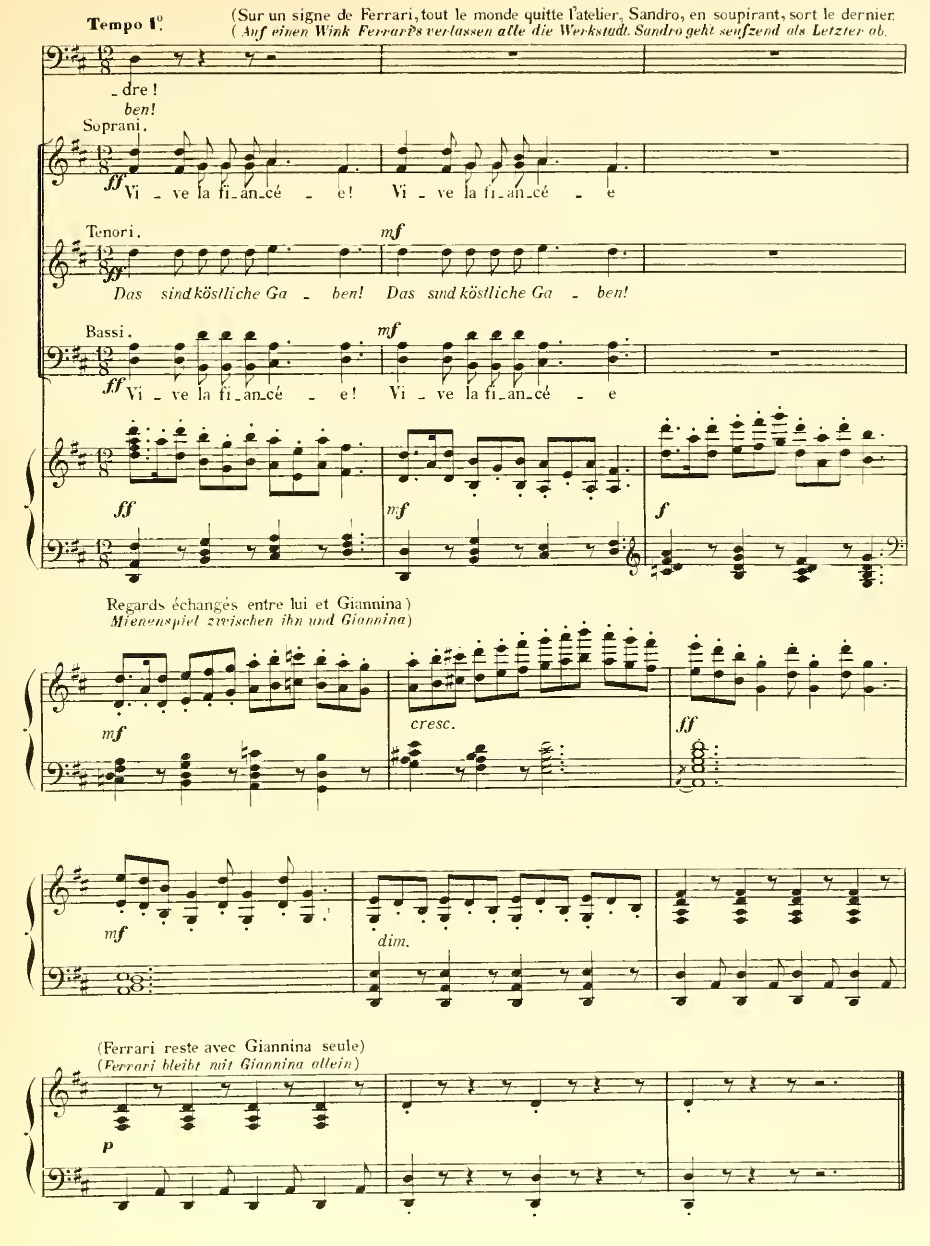

mf
F.
A ce_lui là qui va ga_gner la chaî_ne d'or Je pro_
Drum sag' ich Euch wer je_nen Eh_ren_preis gewann, soll da_
p
f
_mets de don_ner ma mai_son et ma fil_le!
_zu noch mein Haus und mein Mäd_chen be_kom_men!
ff
Soprani.
Vi_ve la fi_an_cé_e!
Tenori.
Ha, wel_che Ü_ber_ra_schung!
Bassi.
Vi_ve la fi_an_cé_e!
ff

SCÈNE III

Les précédents. GIANNINA.
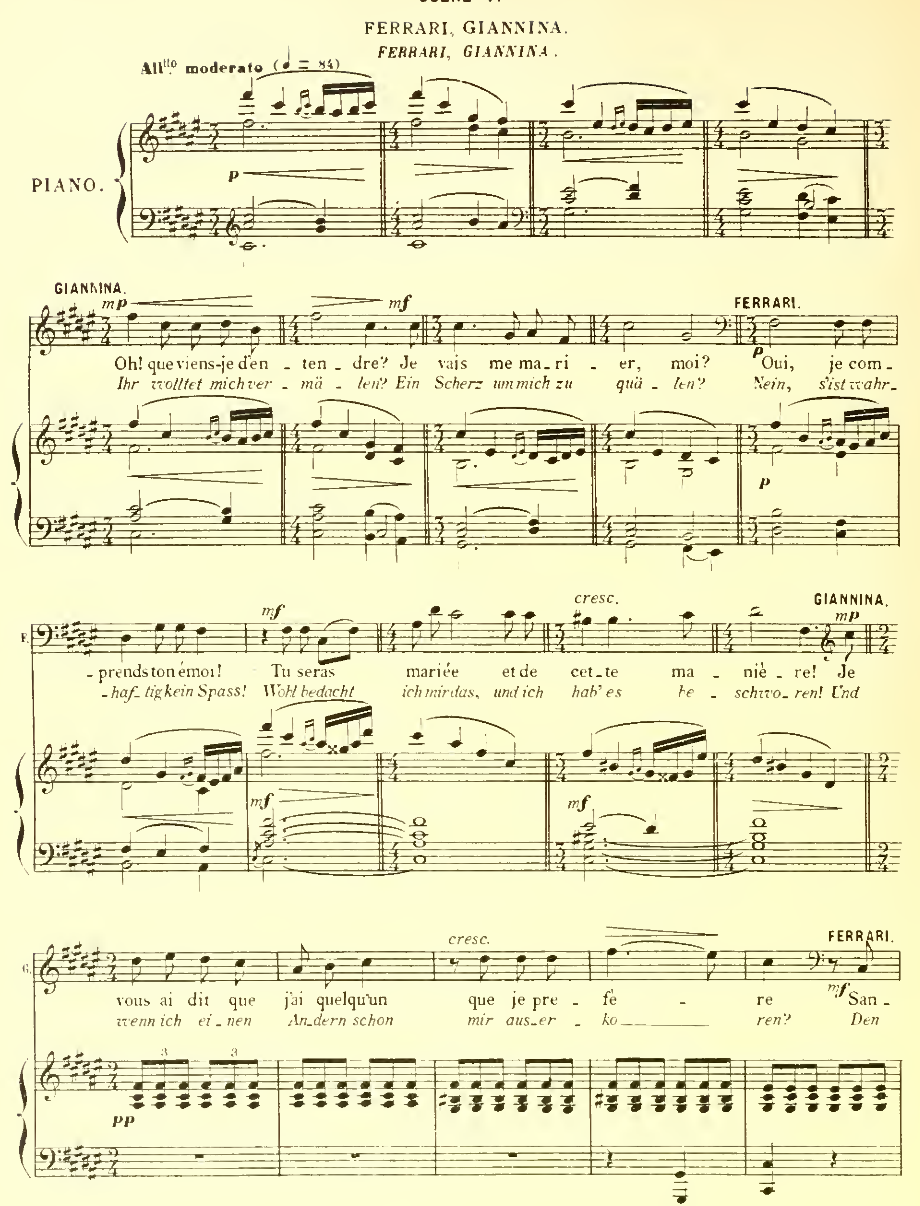
Die Vorigen, GIANNINA.
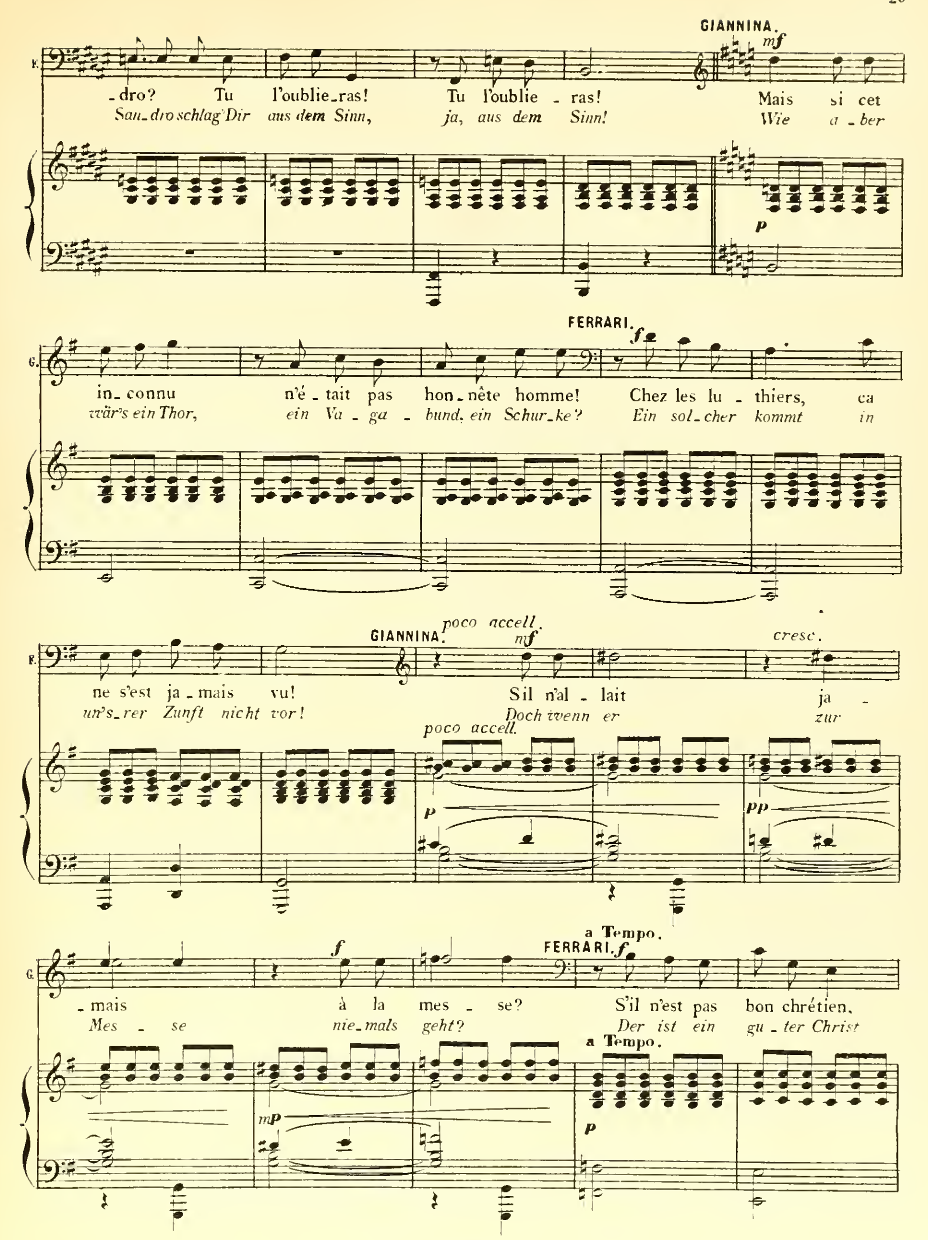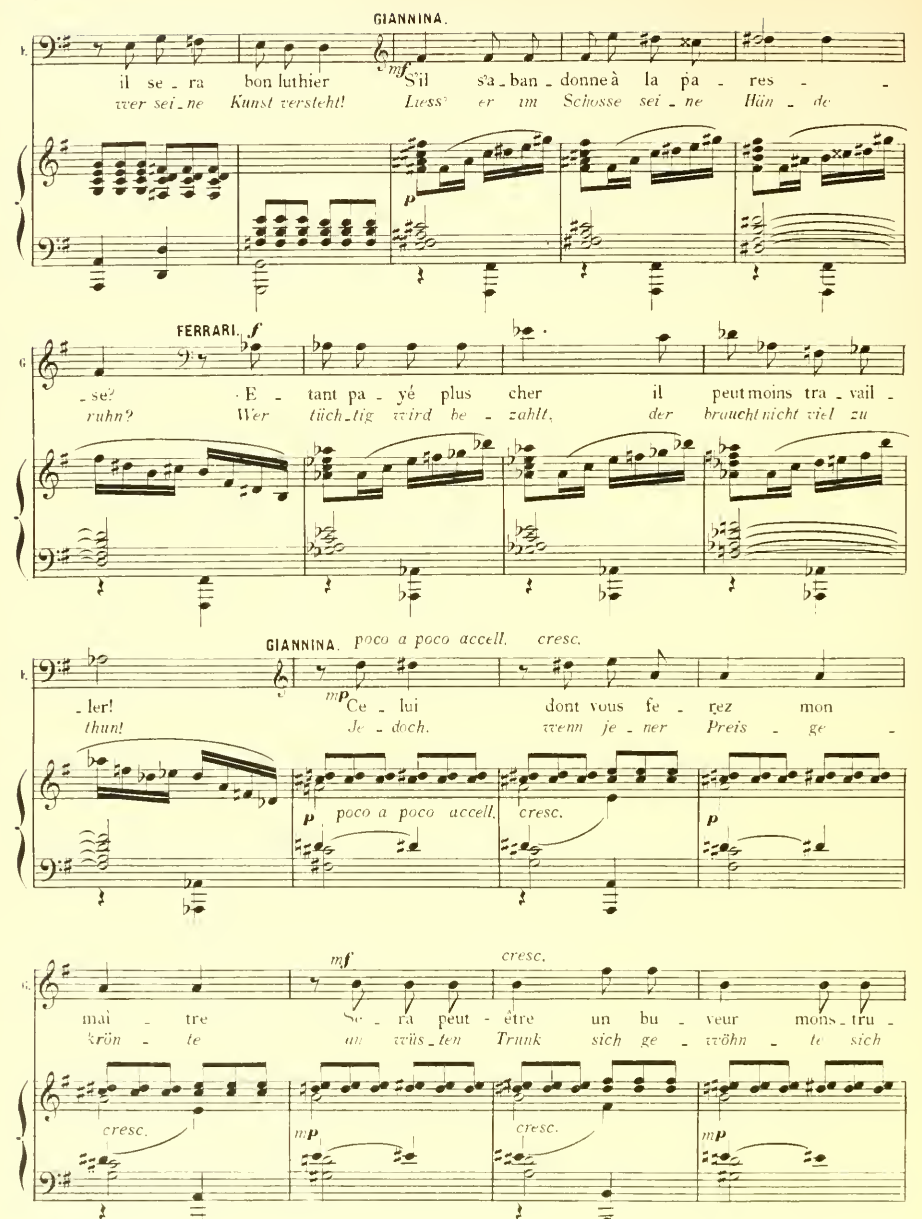



Tempo I°.
(Sur un signe de Ferrari, tout le monde quitte l'atelier, Sandro, en soupirant, sort le dernier.
(Auf einen Wink Ferrari's verlassen alle die Werkstadt. Sandro geht seufzend als Letzter ab.
_dre!
ben!
Soprani.
ff
Vi _ ve la fi_an_cé _ e! Vi _ ve la fi_an_cé _ e
Tenori.
ff
mf
Das sind köstliche Ga _ ben! Das sind köstliche Ga _ ben!
Bassi.
ff
mf
Vi _ ve la fi_an_cé _ e! Vi _ ve la fi_an_cé _ e
ff
mf
f
Regards échangés entre lui et Giannina)
Mienenspiel zwischen ihn und Giannina)
mf
cresc.
ff
mf
dim.
(Ferrari reste avec Giannina seule)
(Ferrari bleibt mit Giannina allein)
p

SCÈNE IV

FERRARI, GIANNINA.
FERRARI, GIANNINA.




GIANNINA.
mf
F.
-dro? Tu l'oublie-ras! Tu l'oublie-ras! Mais si cet
San-dro schlag' Dir aus dem Sinn, ja, aus dem Sinn! Wie aber
p
FERRARI.
f
G.
in-connu n'é-tait pas hon-nête homme! Chez les lu-thiers, ca
wär's ein Thor, ein Va-ga-bund, ein Schur-ke? Ein sol-cher kommt in
poco accell.
GIANNINA.
mf
cresc.
ne s'est ja-mais vu! Sil n'al-lait ja-
un's-rer Zunft nicht vor! Doch wenn er zur
poco accell.
p
pp
a Tempo.
FERRARI.
f
-mais à la mes-se? S'il n'est pas bon chrétien,
Mes-se nie-mals geht? Der ist ein gu-ter Christ
a Tempo.
mp
p


GIANNINA.
il se_ra bon luthier S'il s'a_ban_donne à la pa - res - -
wer sei_ne Kunst versteht! Liess' er im Schosse sei_ne Hän_de
FERRARI.
_se? E _ tant pa_yé plus cher il peut moins tra_vail_
ruhn? Wer tüch_tig wird be_zahlt, der braucht nicht viel zu
_ler!
thun!
GIANNINA. poco a poco accell. cresc.
Ce _ lui dont vous fe _ rez mon
Je _ doch, wenn je _ ner Preis _ ge -
poco a poco accell. cresc.
maî _ tre Se _ ra peut - être un bu _ veur mons_tru_
krön _ te an wüs_ten Trunk sich ge _ wöhn _ te sich
cresc.

f a Tempo.

G. -eux par le vin a - lour - di!

täg - lich be - rausch - te mit Wein?

a Tempo.

cresc. f

FERRARI. mf cresc.

Res - pect aux a - ma - teurs des ven - dan - ges d'oc - to - bre! Un

In mei - ner Ach - tung würd' er des - halb noch nicht sin - ken! Ein

sf p

F. f
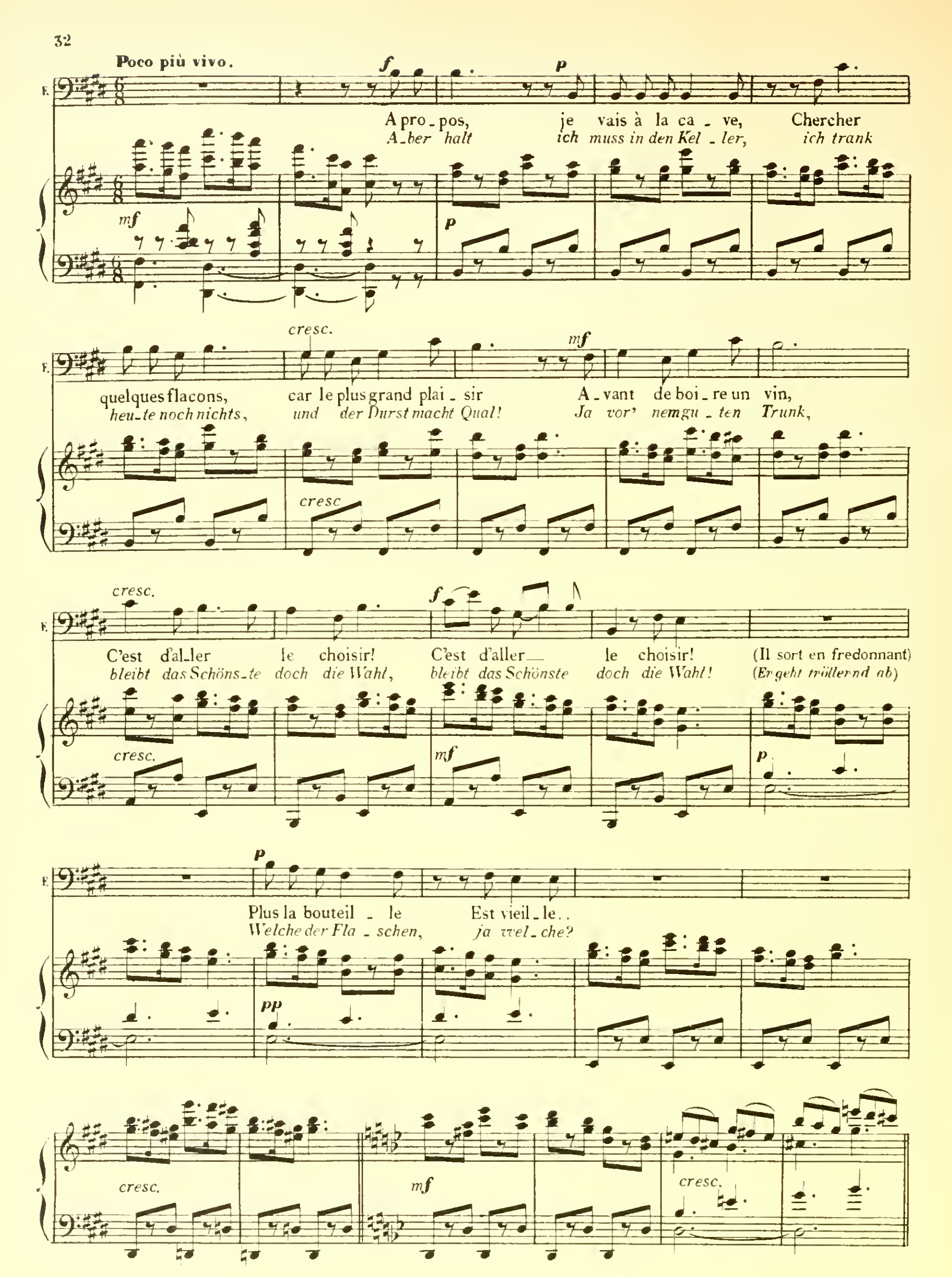
bon mu - si - ci - en ne doit pas ê - tre so - bre! Nous trin - que - rons tous

rechter Mu - si - kant muss auch was Rechtes trin - ken! Wir ze - chen dann zu

F.

deux, en - semble le lun - di! L'ob - jec - ti - on —— n'a rien de gra - ve!
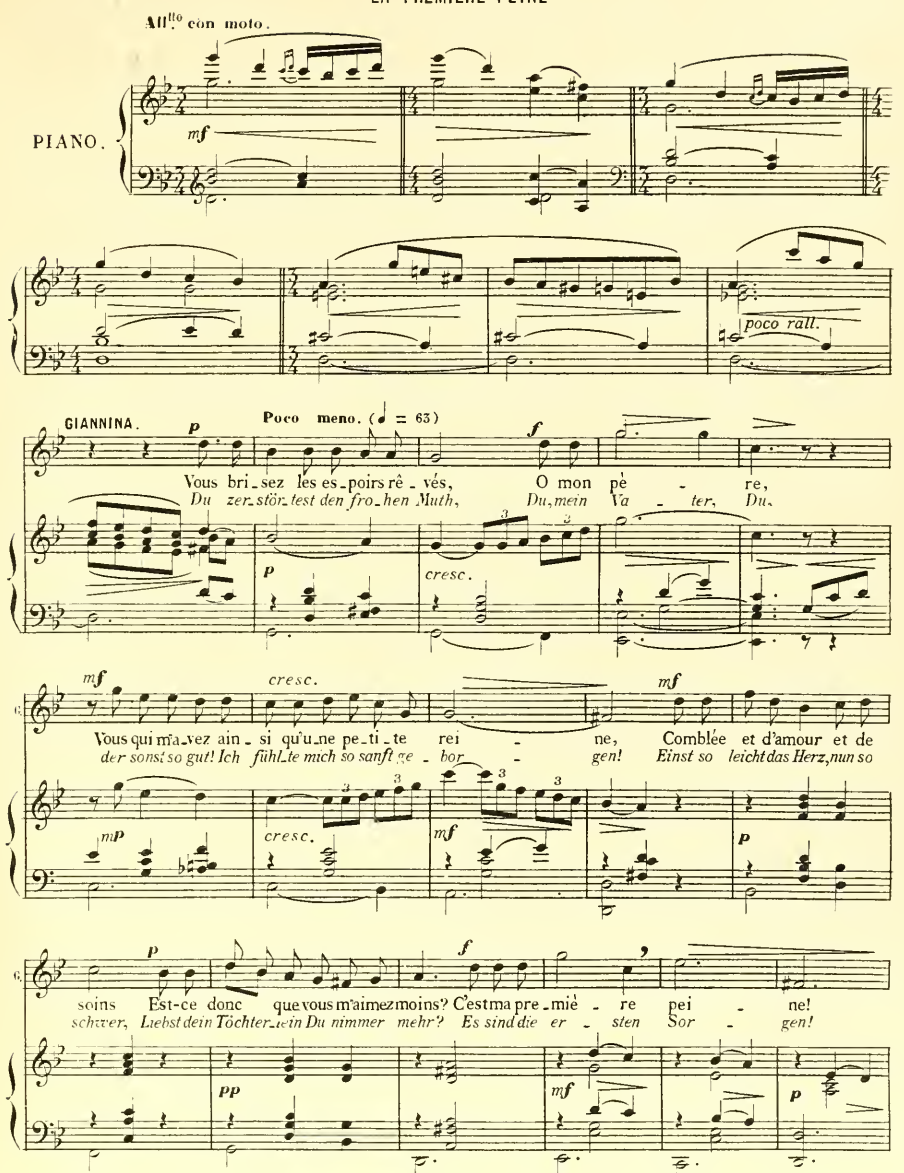
Zwei'n in froh - li - chem Ver - ein! Dein Zweifeln gilt —— mir kei - nen Hel - ler!
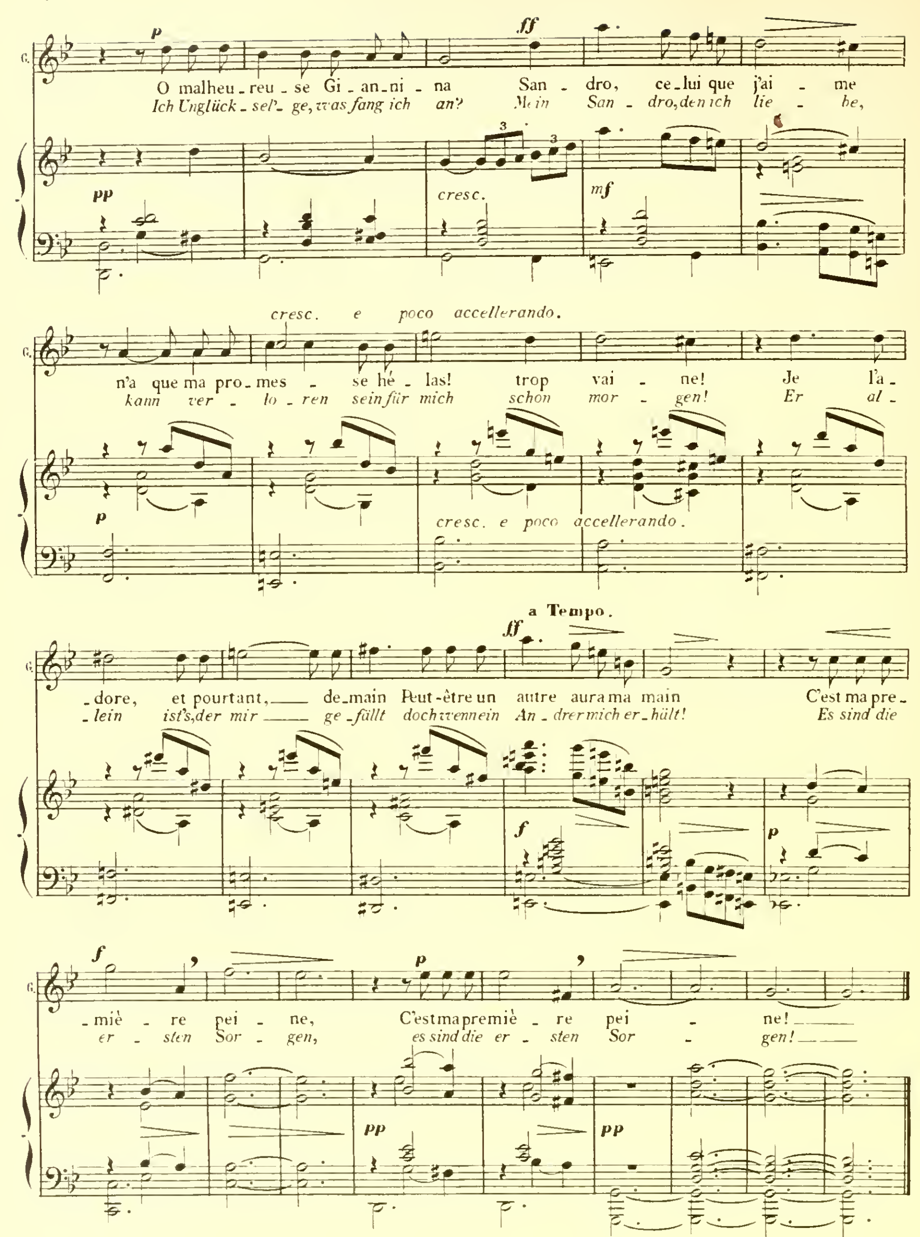

Poco più vivo.
A pro_pos, je vais à la ca_ve, Chercher
A_ber halt ich muss in den Kel_ler, ich trank
quelques flacons, car le plus grand plai_sir A_vant de boi_re un vin,
heu_te noch nichts, und der Durst macht Qual! Ja vor' nem gu_ten Trunk,
C'est d'al_ler le choisir! C'est d'aller le choisir!
bleibt das Schöns_te doch die Wahl, bleibt das Schönste doch die Wahl!
(Il sort en fredonnant)
(Er geht trällernd ab)
Plus la bouteil_le Est vieil_le..
Welche der Fla_schen, ja wel_che?
cresc.
mf
p
f
pp

GIANNINA, seule.
GIANNINA, allein.

SCÈNE V

LA PREMIÈRE PEINE
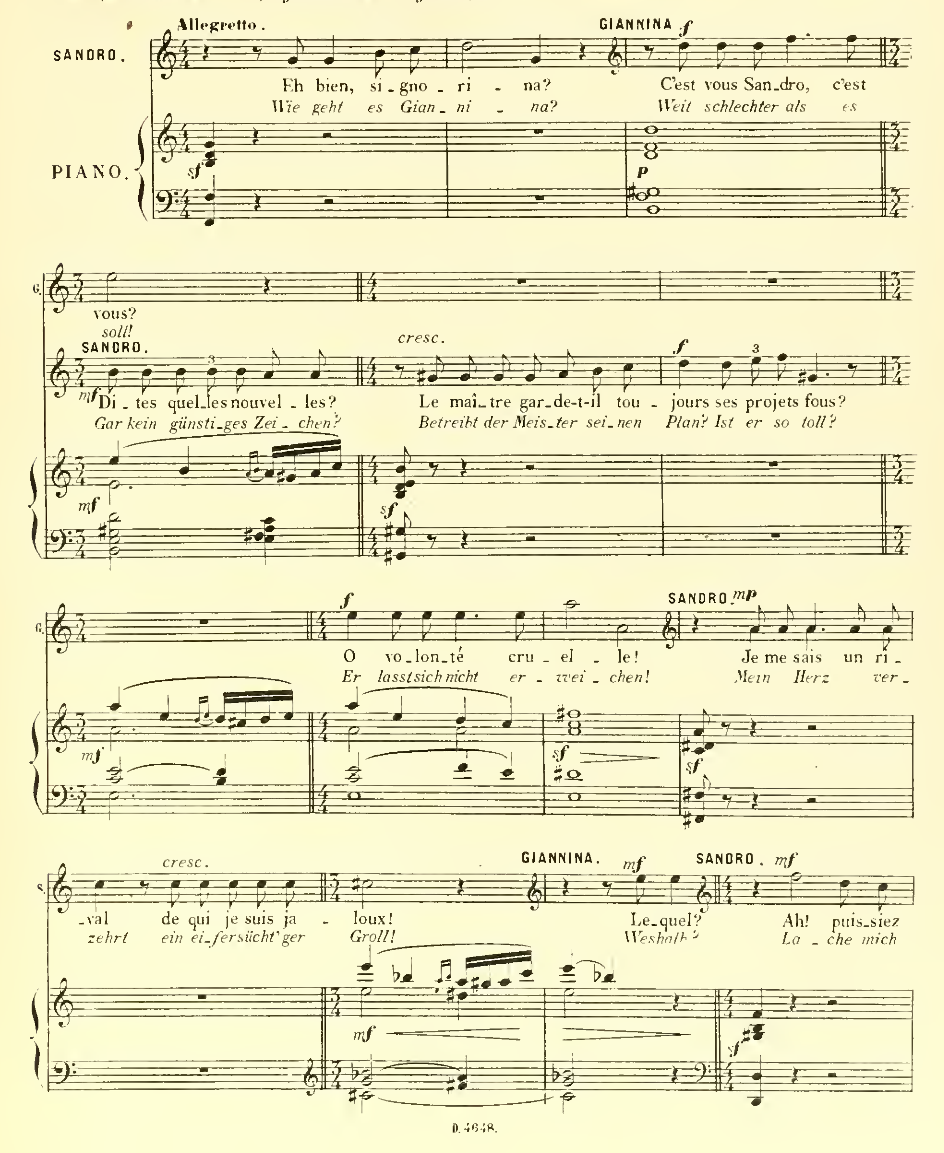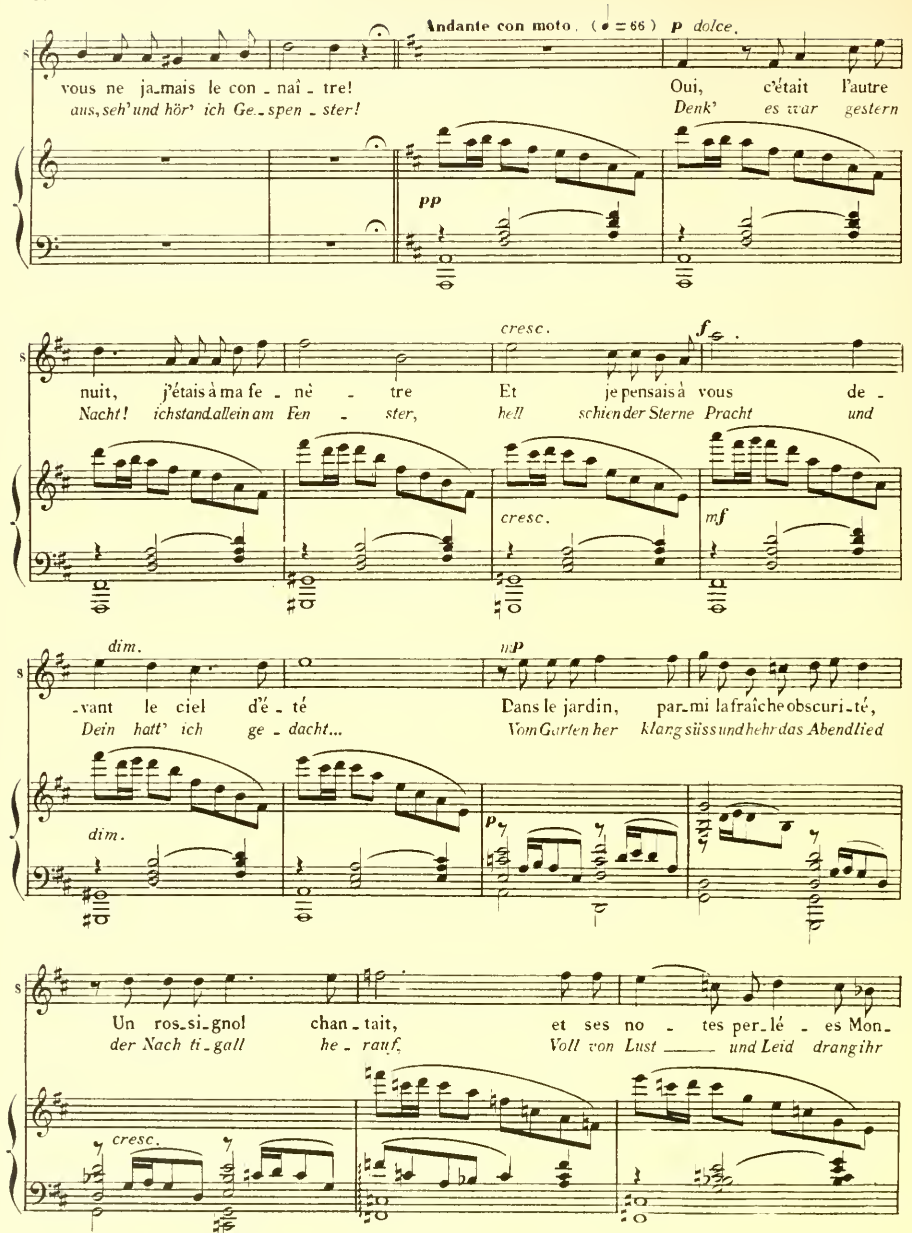



O malheu-reu-se Gi-an-ni-na San-dro, ce-lui que j'ai-me
Ich Unglück-sel'-ge, was fang ich an? Mein San-dro, den ich lie-be,
cresc. e poco accellerando.
n'a que ma pro-mes-se hé-las! trop vai-ne! Je l'a-
kann ver-lo-ren sein für mich schon mor-gen! Er al-
a Tempo.
-dore, et pourtant, de-main Peut-être un autre aura ma main C'est ma pre-
-lein ist's, der mir ge-fällt doch wenn ein An-drer mich er-hält! Es sind die
-miè-re pei-ne, C'est ma premiè-re pei-ne!
er-sten Sor-gen, es sind die er-sten Sor-gen!
pp
cresc.
mf
p
f
ff
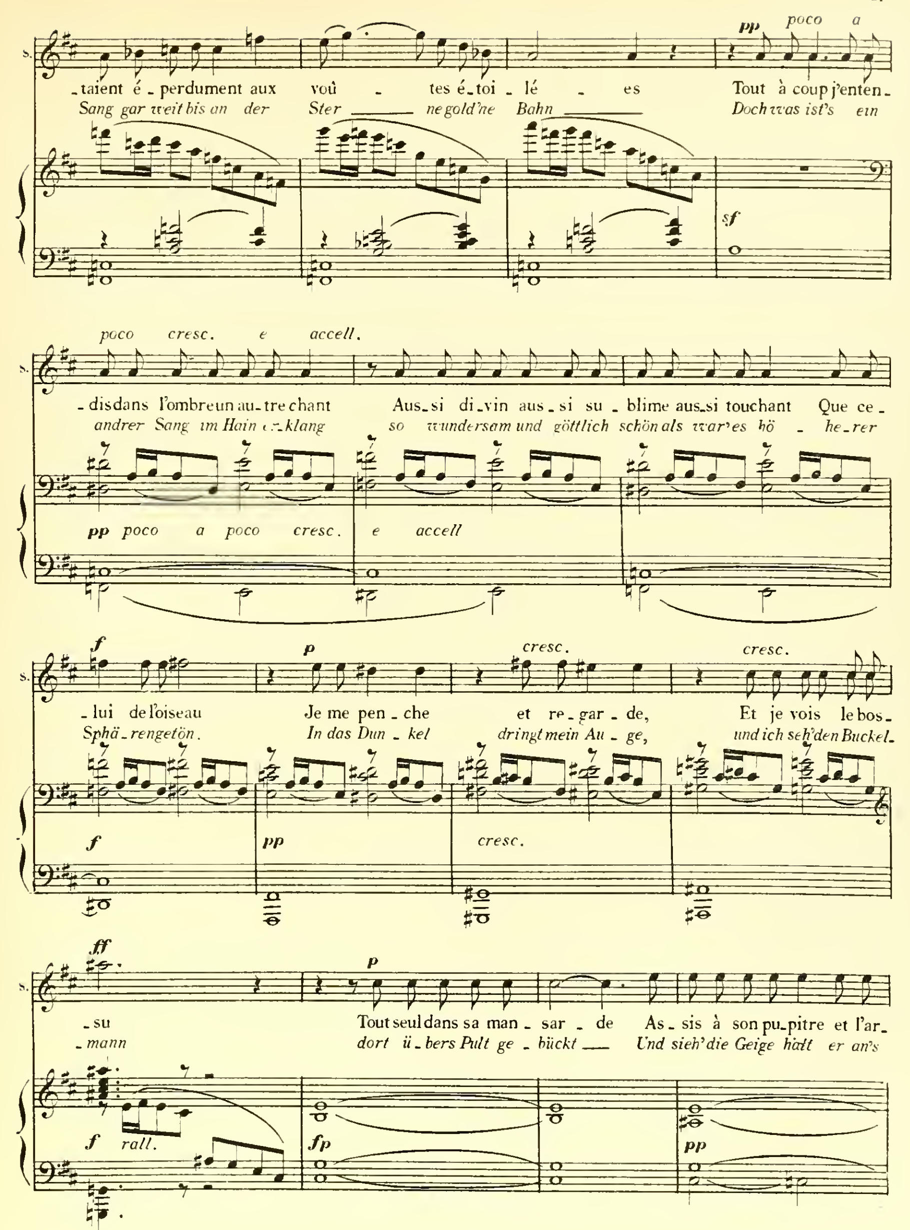
SCÈNE VI
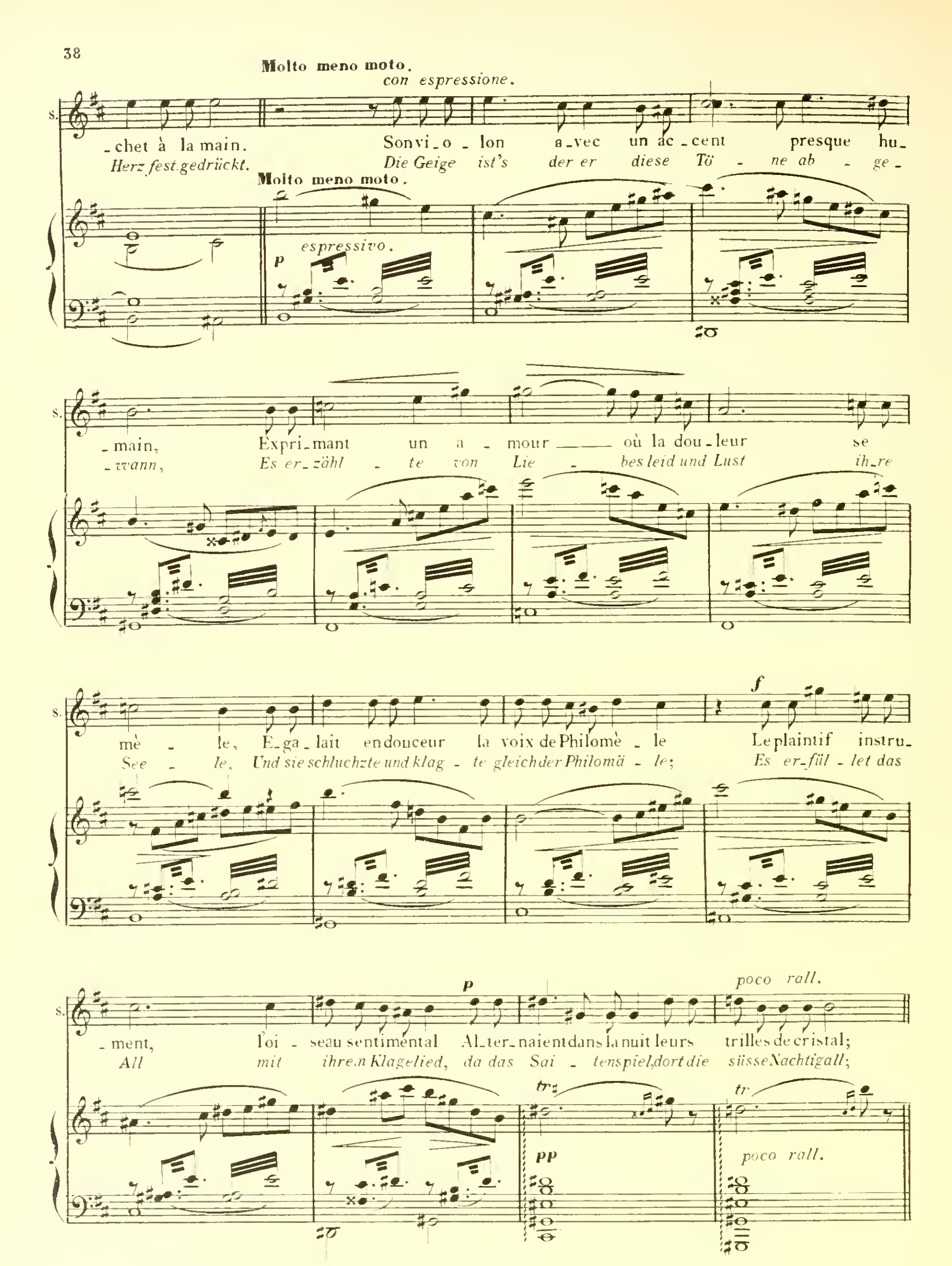
(GIANNINA, SANDRO. Ce dernier est entré pendant les dernières p[illegible]tes de Giannina, et dépose un violon qu'il a sous son bras, dans un étui noir, sur la table de l'atelier)
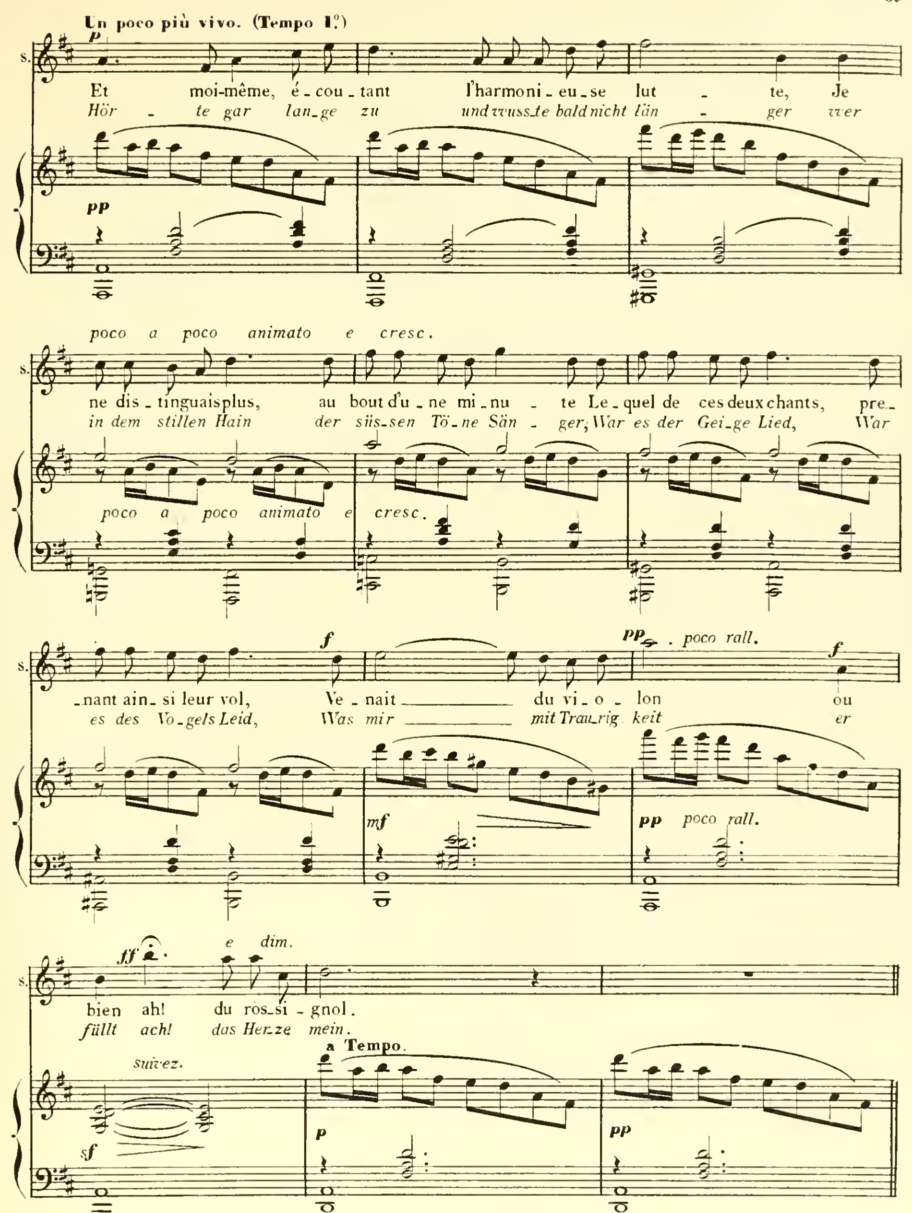
(GIANNINA, SANDRO. Letzterer ist während der letzten Strophe eingetreten und hat eine von ihm mitgebrachte Violine (in schwarzem Kasten) auf den Ladentisch gestellt)




Andante con moto. (♩= 66) p dolce.
vous ne ja_mais le con_naî_tre!
aus, seh' und hör' ich Ge_spen_ster!
Oui, c'était l'autre
Denk' es war gestern
pp
nuit, j'étais à ma fe_nê_tre
Nacht! ich stand allein am Fen_ster,
cresc.
Et je pensais à vous de_
hell schien der Sterne Pracht und
f
mf
dim.
_vant le ciel d'é_té
Dein hatt' ich ge_dacht...
mp
Dans le jardin, par_mi la fraîche obscuri_té,
Vom Garten her klang süss und hehr das Abendlied
p
Un ros_si_gnol chan_tait, et ses no_tes per_lé_es Mon_
der Nach ti_gall he_rauf, Voll von Lust und Leid drang ihr
cresc.


pp poco a
_taient é_perdument aux voû - tes é_toi_lé - es Tout à coup j'enten_
Sang gar weit bis an der Ster ne gold'ne Bahn Doch was ist's ein
sf
poco cresc. e accell.
_dis dans l'ombre un au_tre chant Aus_si di_vin aus_si su_blime aus_si touchant Que ce_
andrer Sang im Hain er_klang so wundersam und göttlich schön als war'es hö - he_rer
pp poco a poco cresc. e accell
f p cresc. cresc.
_lui de l'oiseau Je me pen_che et re_gar_de, Et je vois le bos_
Sphä_rengetön. In das Dun_kel dringt mein Au_ge, und ich seh' den Buckel_
f pp cresc.
ff p
_su Tout seul dans sa man_sar_de As_sis à son pu_pitre et l'ar_
_mann dort ü_bers Pult ge_bückt Und sieh' die Geige hält er an's
f rall. fp pp


Molto meno moto.
con espressione.
-chet à la main. Son vi-o-lon a-vec un ac-cent presque hu-
Herz fest gedrückt. Die Geige ist's der er diese Tö - ne ab - ge-
Molto meno moto.
espressivo.
p
-main, Expri-mant un a - mour où la dou-leur se
-zwann, Es er-zähl - te von Lie - bes leid und Lust ih-re
mè - le, E-ga-lait en douceur la voix de Philomè - le
See - le, Und sie schluchzte und klag - te gleich der Philomä - le;
f
Le plaintif instru-
Es er-fül - let das
poco rall.
p
-ment, l'oi - seau sentimental Al-ter-naient dans la nuit leurs trilles de cristal;
All mit ihren Klagelied, da das Sai - tenspiel, dort die süsse Nachtigall;
tr
pp
poco rall.


Un poco più vivo. (Tempo I°)
Et moi-même, é-cou-tant l'harmoni-eu-se lut - te, Je
Hör - te gar lan-ge zu und wusste bald nicht län - ger wer
poco a poco animato e cresc.
ne dis-tinguais plus, au bout d'u-ne mi-nu - te Le-quel de ces deux chants, pre-
in dem stillen Hain der süs-sen Tö-ne Sän - ger; War es der Gei-ge Lied, War
-nant ain-si leur vol, Ve-nait du vi-o-lon ou
es des Vo-gels Leid, Was mir mit Trau-rig-keit er
poco rall.
bien ah! du ros-si-gnol.
füllt ach! das Her-ze mein.
e dim.
suivez.
a Tempo.

GIANNINA. All? non troppo.

mf *cresc.* *mf* SANDRO. *cresc.*

Le succès d'un ri _ val vous rendrait aussi tris _ te? Ah! C'est un sentiment in_
Kann des Ri_va _ len Glück dir al_len Muth be_neh_men? Ah! Wohl hast du Recht, ich

fp *sf* *sf*

f *mf* *f*

_di_gne d'un ar_tis _ te. Mais si je n'ai pas vo_tre main j'en mour _ rai!
sollte dess'mich schämen. Du in ei_nes Andern Arm s'wär mein Tod!

sf *pp* *cresc.* *f*

GIANNINA. *p* *cresc.* Meno moto. *f*

Et mon père dit que je vous oubli _ rai!
O hartes Loos, das uns beiden droht!

ff *rall.*
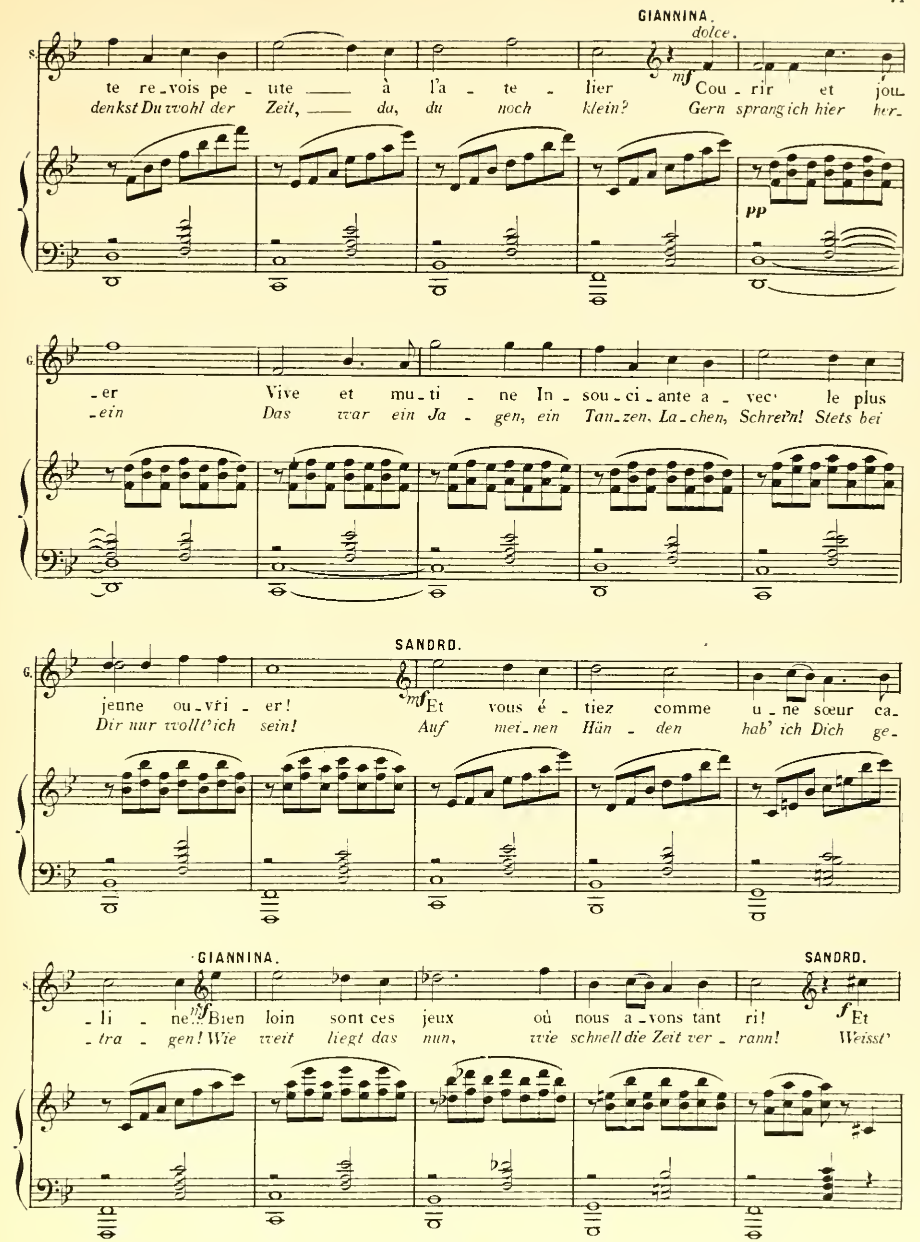
DUO D'AMOUR
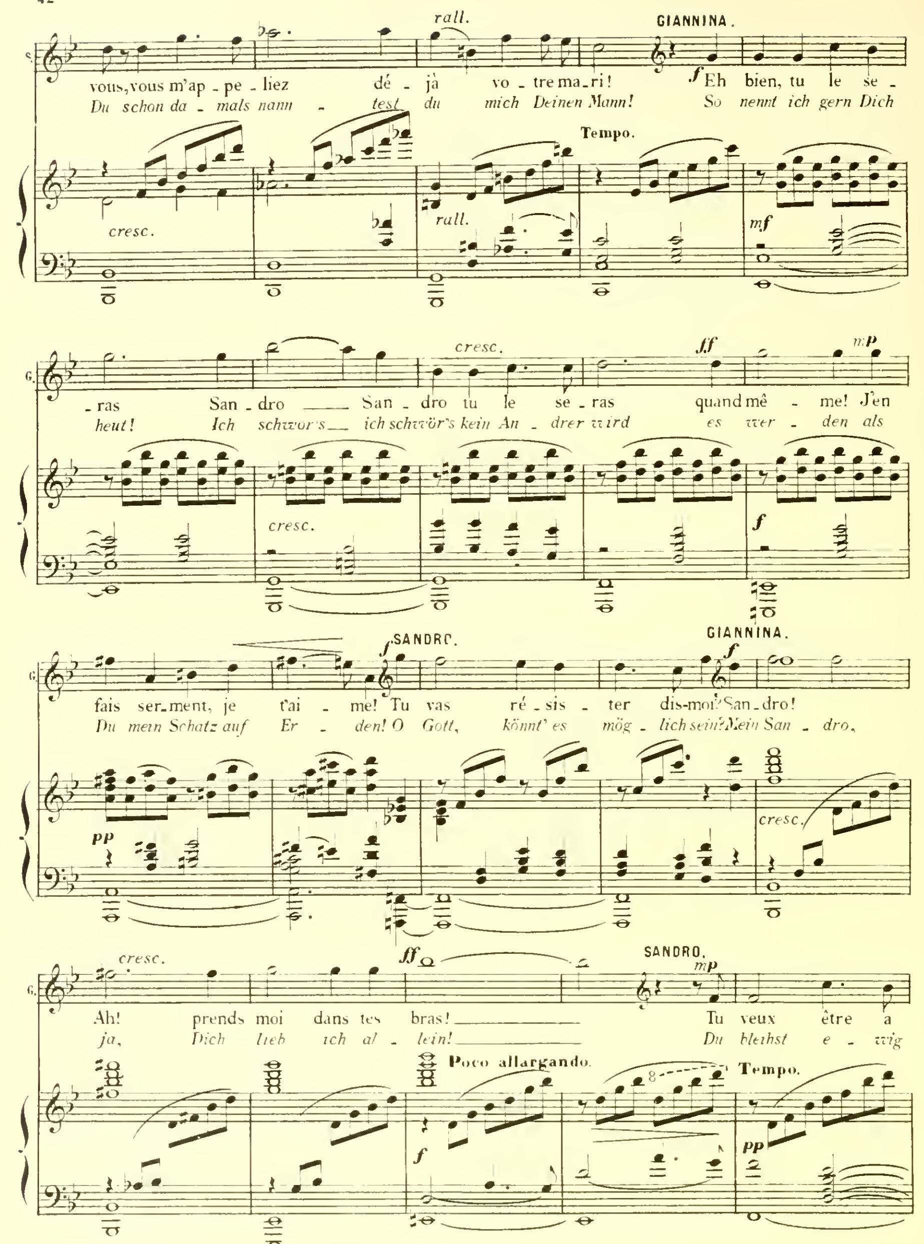
SANDRO. All.^tto ma non troppo. (♩ = 112)
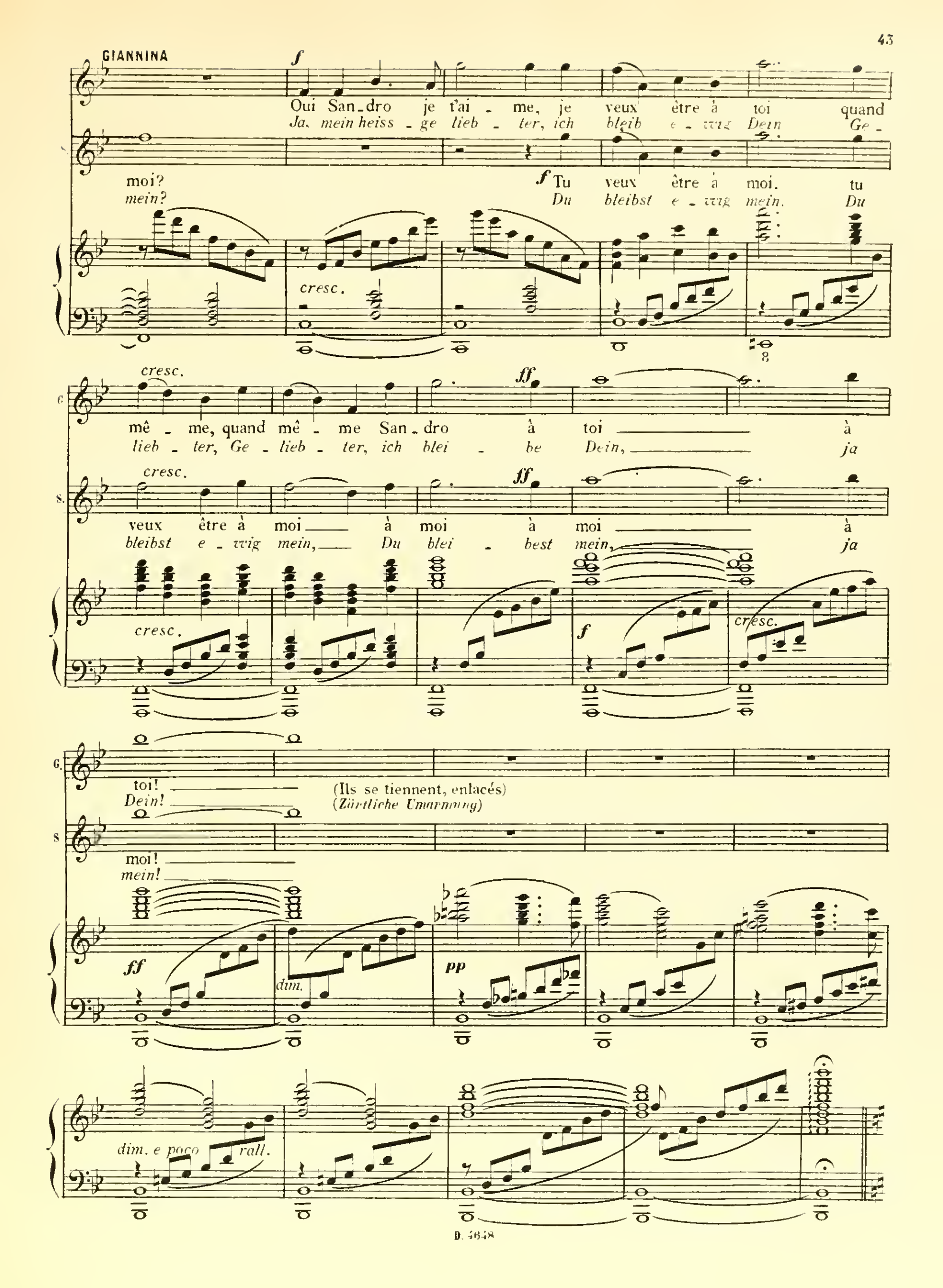
mf *dolce.*

Quoi? m'ou _ bli _ er? moi, Gi _ an_ni _ na Je
Dich las _ sen? Nein! Hör mei _ ne Kla _ gen! Ge _

p


GIANNINA.
dolce.
mf
te re_vois pe _ tite à l'a _ te _ lier Cou _ rir et jou_
denkst Du wohl der Zeit, da, du noch klein? Gern sprang ich hier her_
pp
_er Vive et mu_ti _ ne In _ sou_ci_ante a _ vec le plus
_ein Das war ein Ja _ gen, ein Tan_zen, La_chen, Schrei'n! Stets bei
SANDRO.
mf
jenne ou_vri _ er! Et vous é _ tiez comme u_ne sœur ca_
Dir nur wollt' ich sein! Auf mei_nen Hän _ den hab' ich Dich ge_
GIANNINA.
mf
SANDRO.
f
_li _ ne... Bien loin sont ces jeux où nous a_vons tant ri! Et
_tra _ gen! Wie weit liegt das nun, wie schnell die Zeit ver _ rann! Weisst'
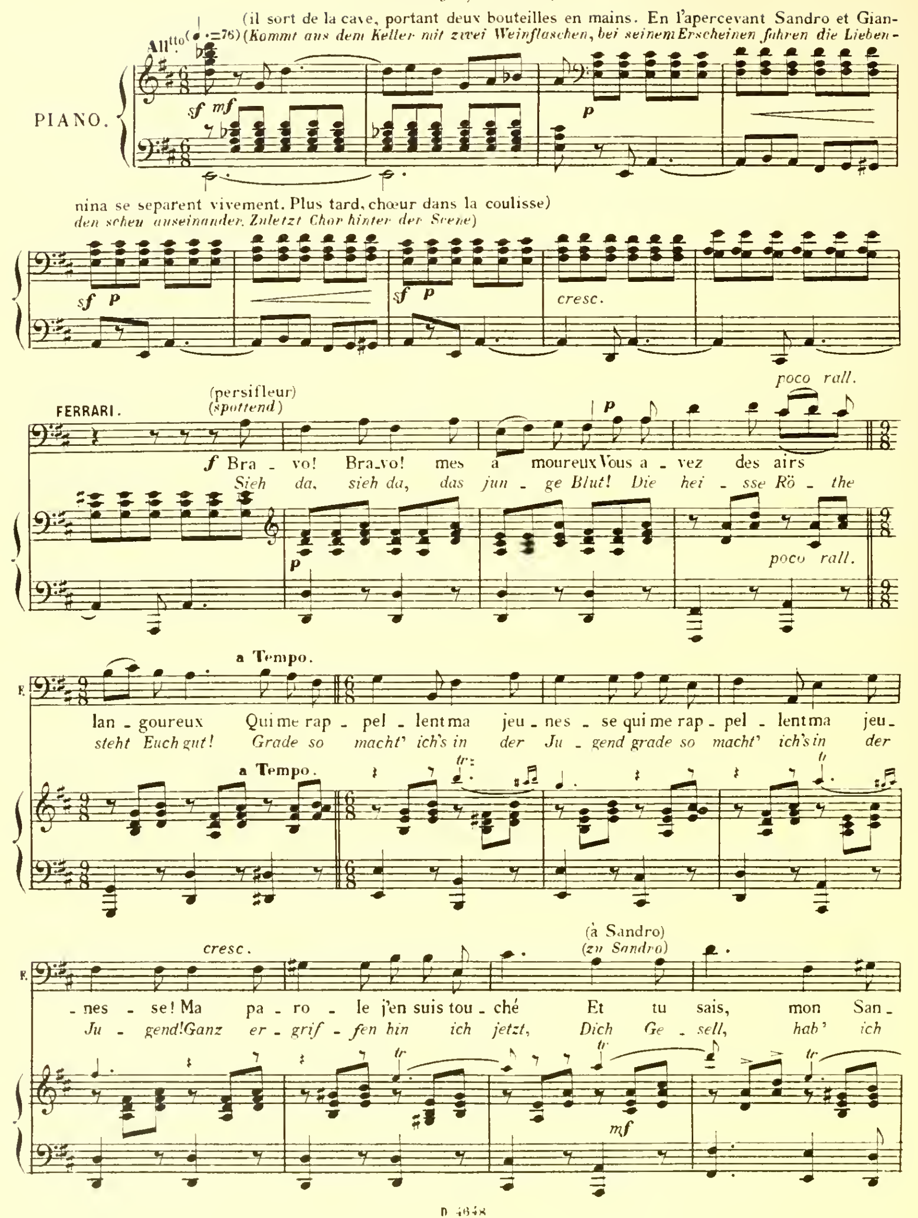

rall.
GIANNINA.
vous, vous m'ap - pe - liez dé - jà vo - tre ma - ri! Eh bien, tu le se -
Du schon da - mals nann - test du mich Deinen Mann! So nennt ich gern Dich
Tempo.
cresc.
rall.
mf
- ras San - dro San - dro tu le se - ras quand mê - me! J'en
heut! Ich schwör's ich schwör's kein An - drer wird es wer - den als
cresc.
ff
mp
f
SANDRO.
GIANNINA.
fais ser - ment, je t'ai - me! Tu vas ré - sis - ter dis-moi? San - dro!
Du mein Schatz auf Er - den! O Gott, könnt' es mög - lich sein? Mein San - dro,
pp
cresc.
SANDRO.
Ah! prends moi dans tes bras! Tu veux être a
ja, Dich lieb ich al - lein! Du bleibst e - wig
Poco allargando.
Tempo.
ff
mp
pp

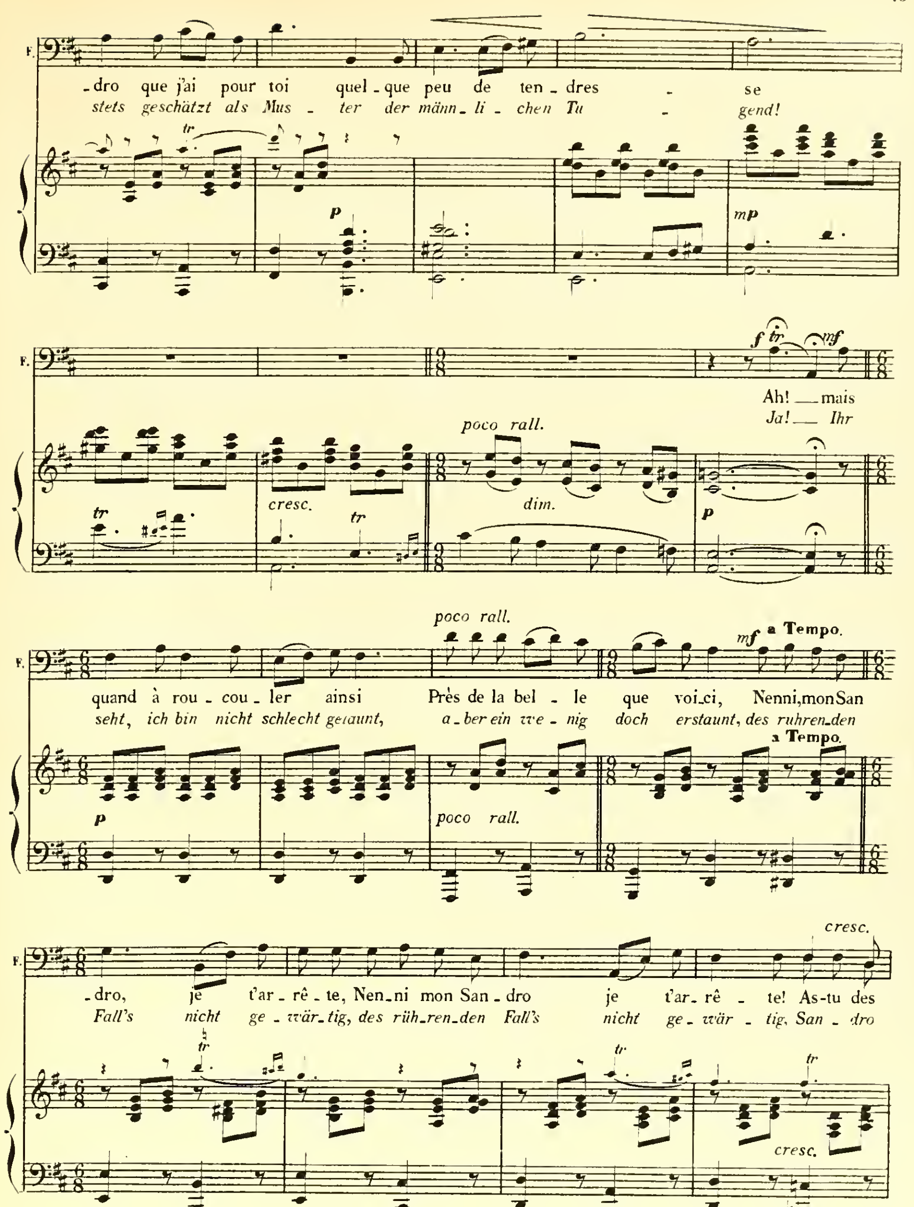

GIANNINA
Oui San-dro je t'ai - me, je veux être à toi quand
Ja, mein heiss - ge lieb - ter, ich bleib e - wig Dein Ge -
moi?
mein?
Tu veux être à moi. tu
Du bleibst e - wig mein. Du
cresc.
mê - me, quand mê - me San-dro à toi à
lieb - ter, Ge - lieb - ter, ich blei - be Dein, ja
veux être à moi à moi à moi à
bleibst e - wig mein, Du blei - best mein, ja
toi!
Dein!
(Ils se tiennent, enlacés)
(Zärtliche Umarmung)
moi!
mein!
dim. e poco rall.
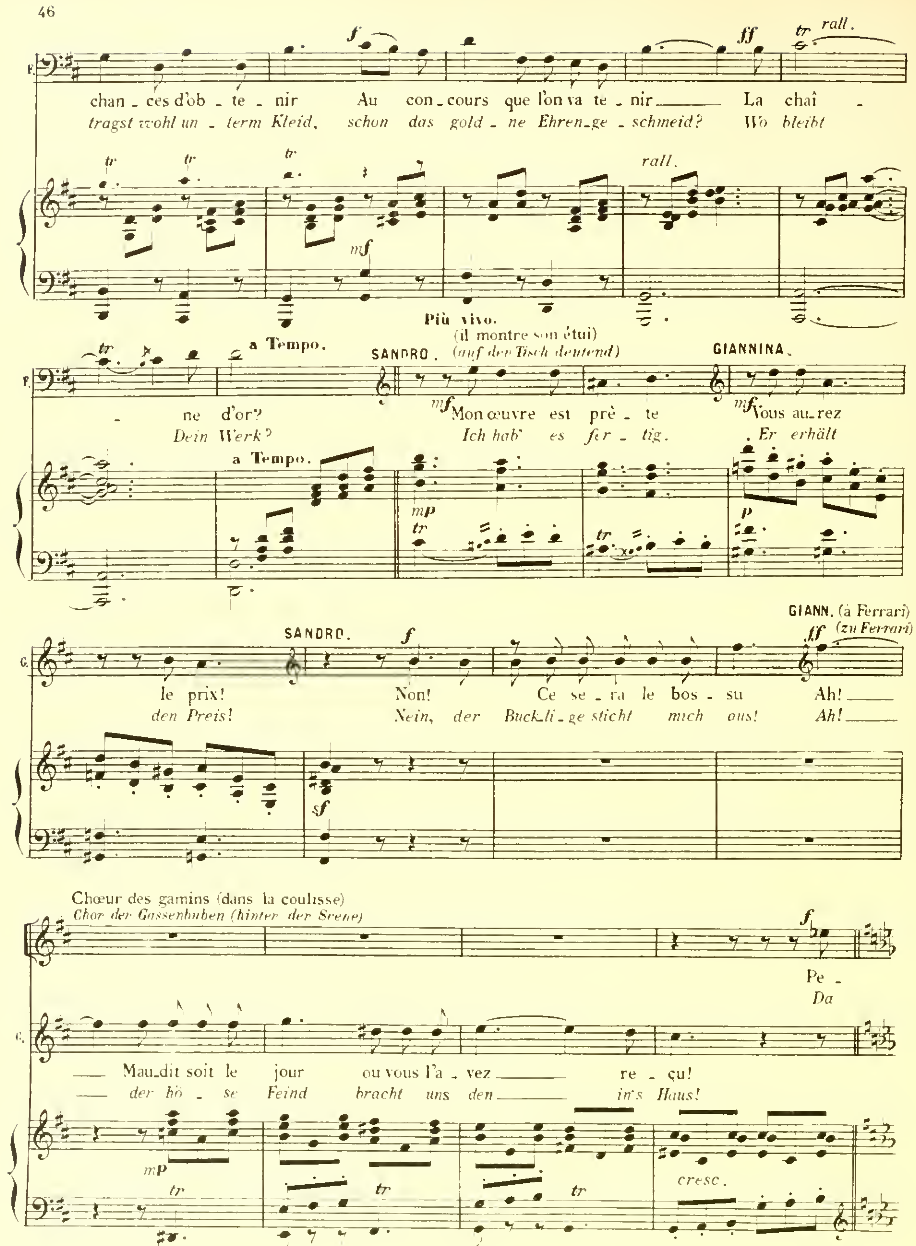
SCÈNE VII
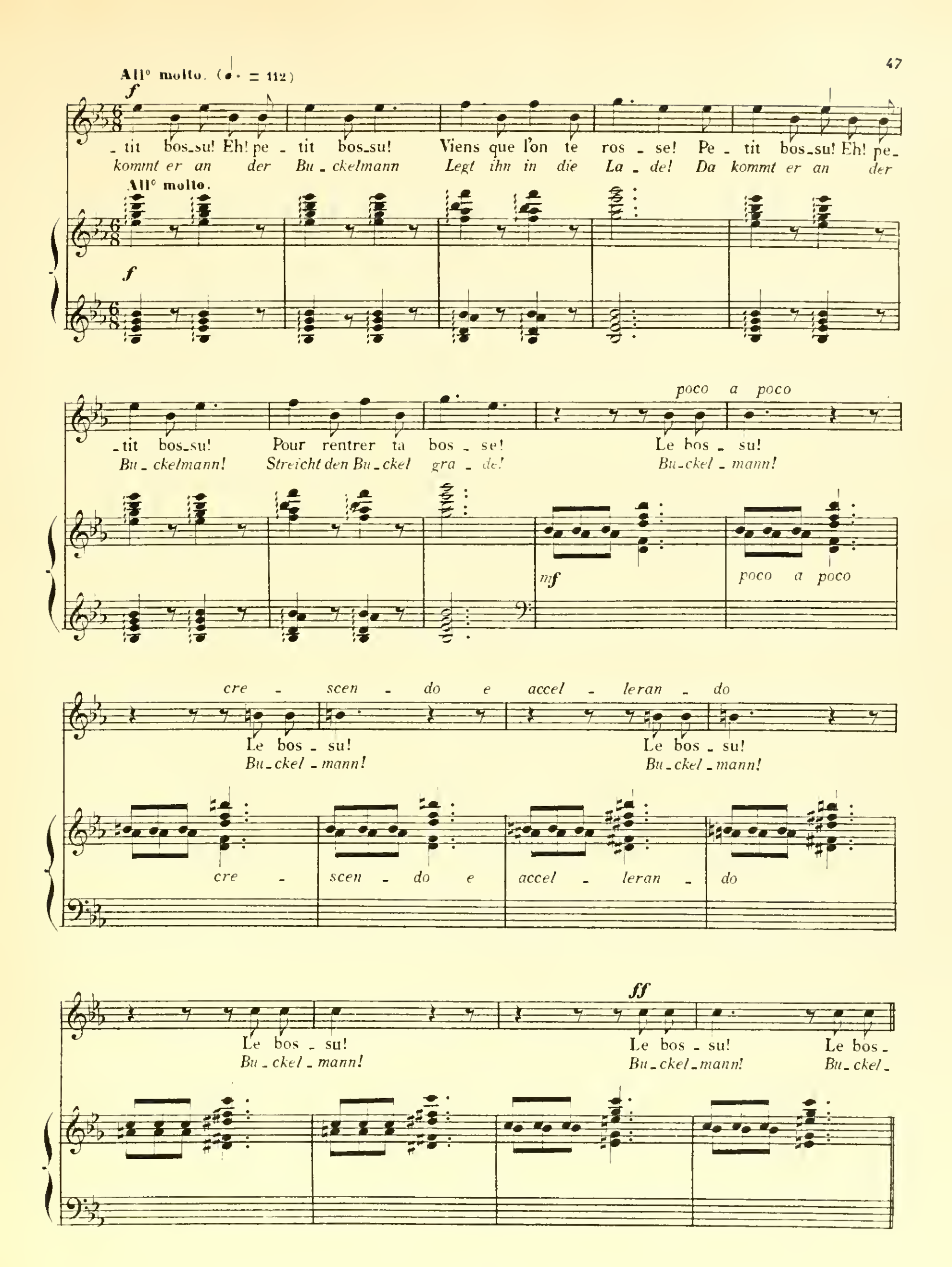
Les Précédents, FERRARI.

Die Vorigen, FERRARI.
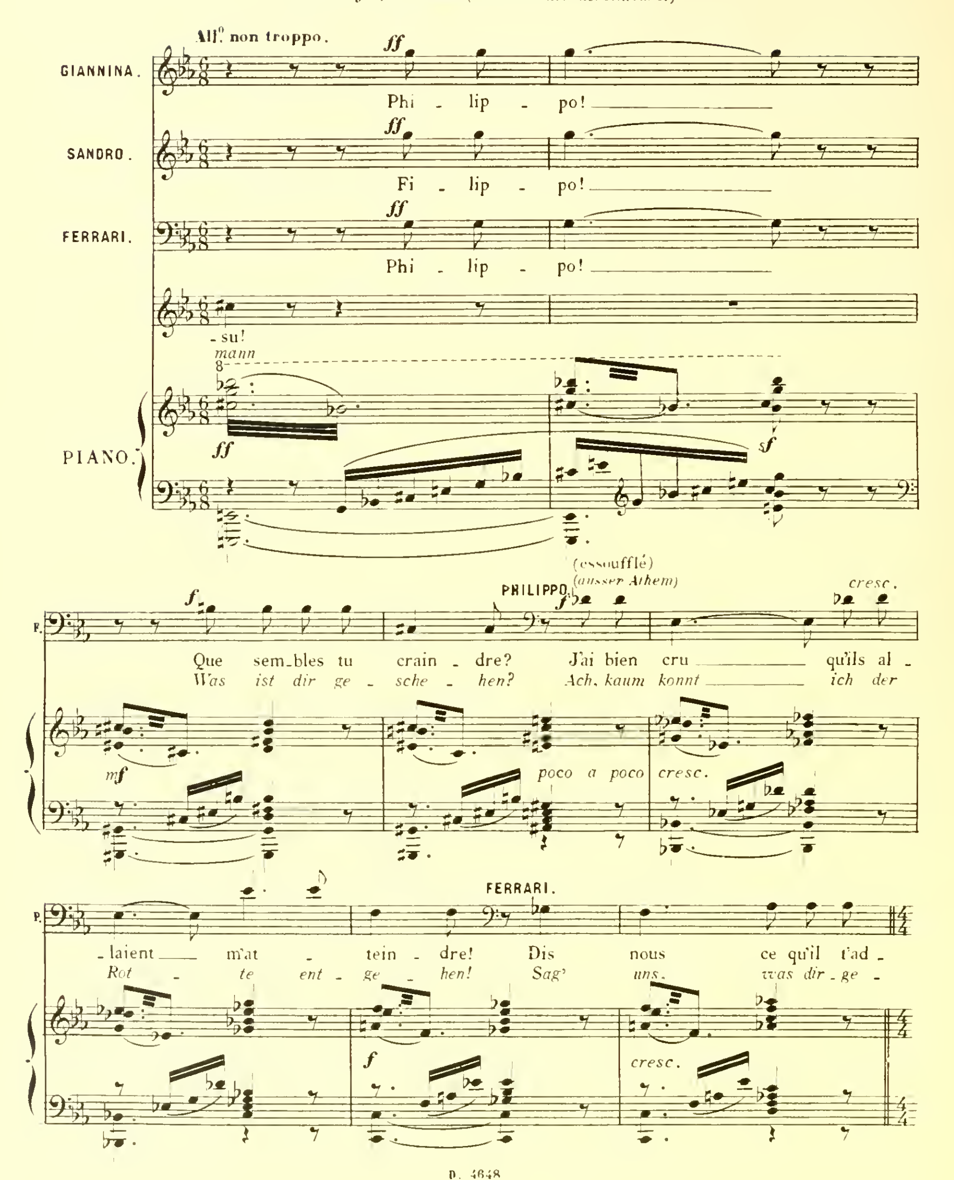



F.
-dro que j'ai pour toi quel-que peu de ten-dres - se
stets geschätzt als Mus - ter der männ-li - chen Tu - gend!
tr
p
mp
F.
f tr mf
Ah! mais
Ja! Ihr
poco rall.
cresc.
tr
dim.
tr
p
poco rall.
mf a Tempo.
F.
quand à rou-cou-ler ainsi Près de la bel - le que voi-ci, Nenni, mon San
seht, ich bin nicht schlecht gelaunt, a-ber ein we-nig doch erstaunt, des rühren-den
a Tempo.
p
poco rall.
cresc.
F.
-dro, je t'ar-rê-te, Nen-ni mon San-dro je t'ar-rê - te! As-tu des
Fall's nicht ge-wär-tig, des rüh-ren-den Fall's nicht ge-wär - tig, San - dro
tr
tr
tr
cresc.
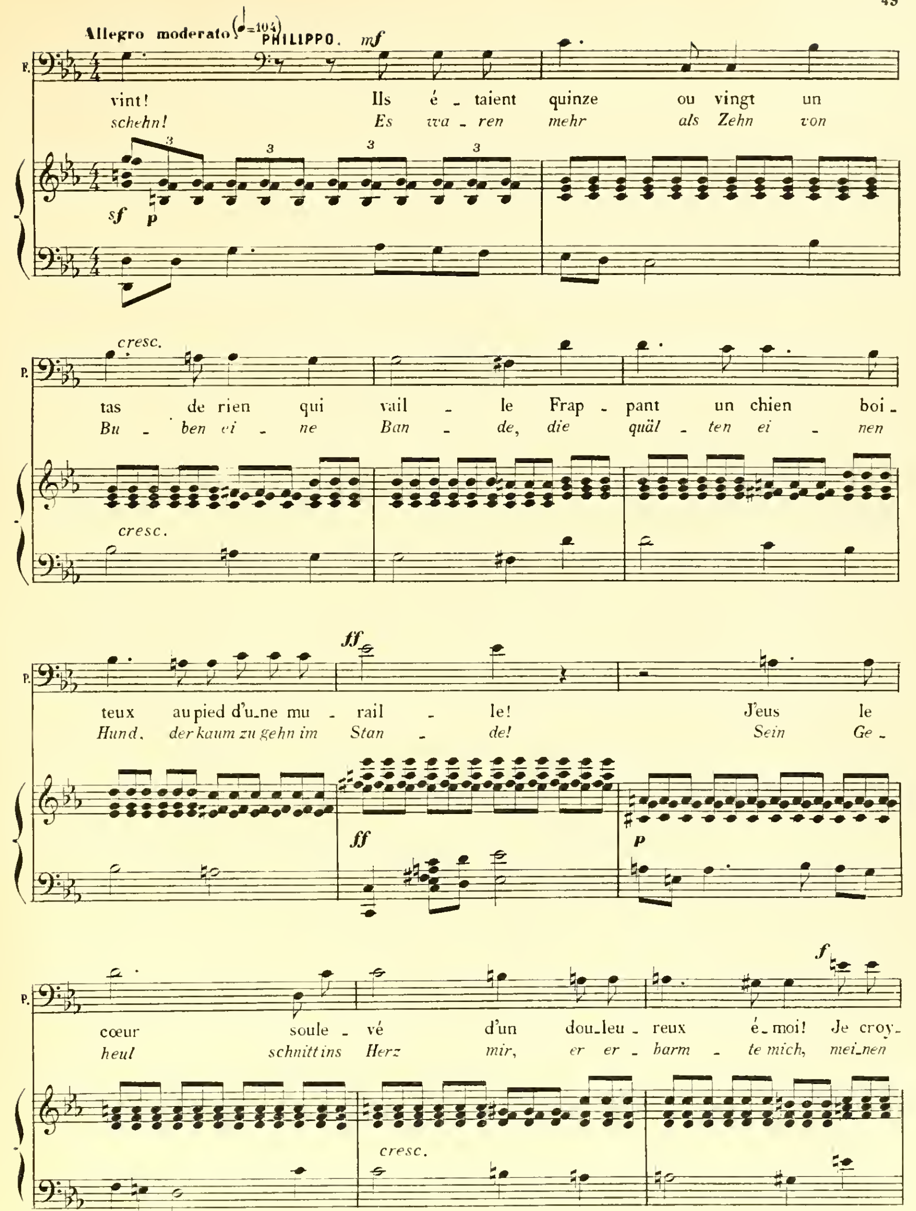

rall.
chan - ces d'ob - te - nir Au con - cours que l'on va te - nir La chaî -
tragst wohl un - term Kleid, schon das gold - ne Ehren - ge - schmeid? Wo bleibt
rall.
Più vivo.
(il montre son étui)
(auf den Tisch deutend)
a Tempo.
SANDRO.
GIANNINA.
- ne d'or?
Dein Werk?
Mon œuvre est prê - te
Ich hab' es fer - tig.
Vous au - rez
Er erhält
a Tempo.
SANDRO.
GIANN. (à Ferrari)
(zu Ferrari)
le prix! Non! Ce se - ra le bos - su Ah!
den Preis! Nein, der Buck - li - ge sticht mich aus! Ah!
Chœur des gamins (dans la coulisse)
Chor der Gassenbuben (hinter der Scene)
Pe -
Da
Mau - dit soit le jour ou vous l'a - vez re - çu!
der bö - se Feind bracht uns den in's Haus!
cresc.
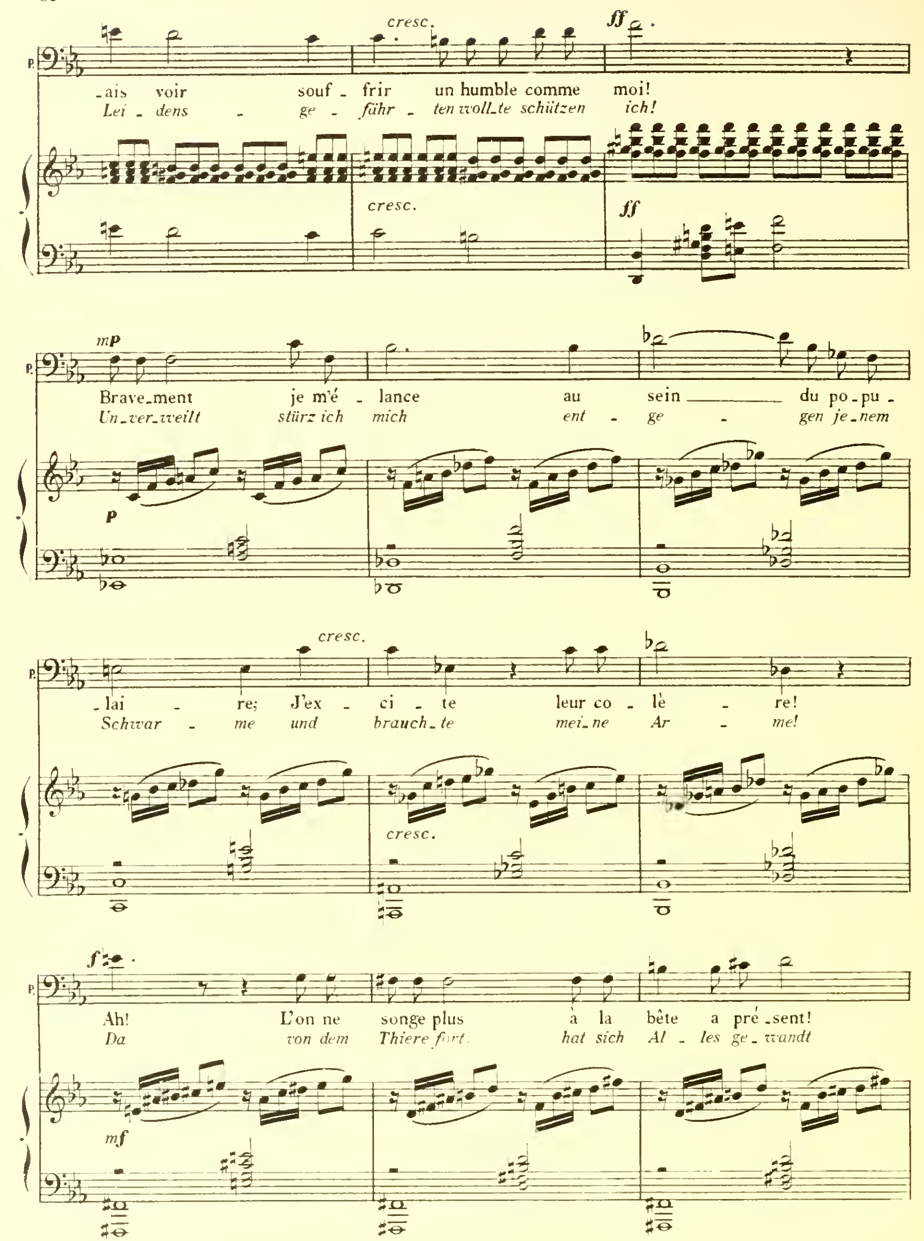

All° molto. (♩. = 112)
f
-tit bos-su! Eh! pe - tit bos-su! Viens que l'on te ros - se! Pe - tit bos-su! Eh! pe-
kommt er an der Bu - ckelmann Legt ihn in die La - de! Da kommt er an der
All° molto.
f
-tit bos-su! Pour rentrer ta bos - se! Le bos - su!
Bu - ckelmann! Streicht den Bu - ckel gra - de! Bu-ckel - mann!
poco a poco
mf
poco a poco
cre - scen - do e accel - leran - do
Le bos - su! Le bos - su!
Bu-ckel - mann! Bu-ckel - mann!
cre - scen - do e accel - leran - do
ff
Le bos - su! Le bos - su! Le bos-
Bu - ckel - mann! Bu-ckel-mann! Bu-ckel-
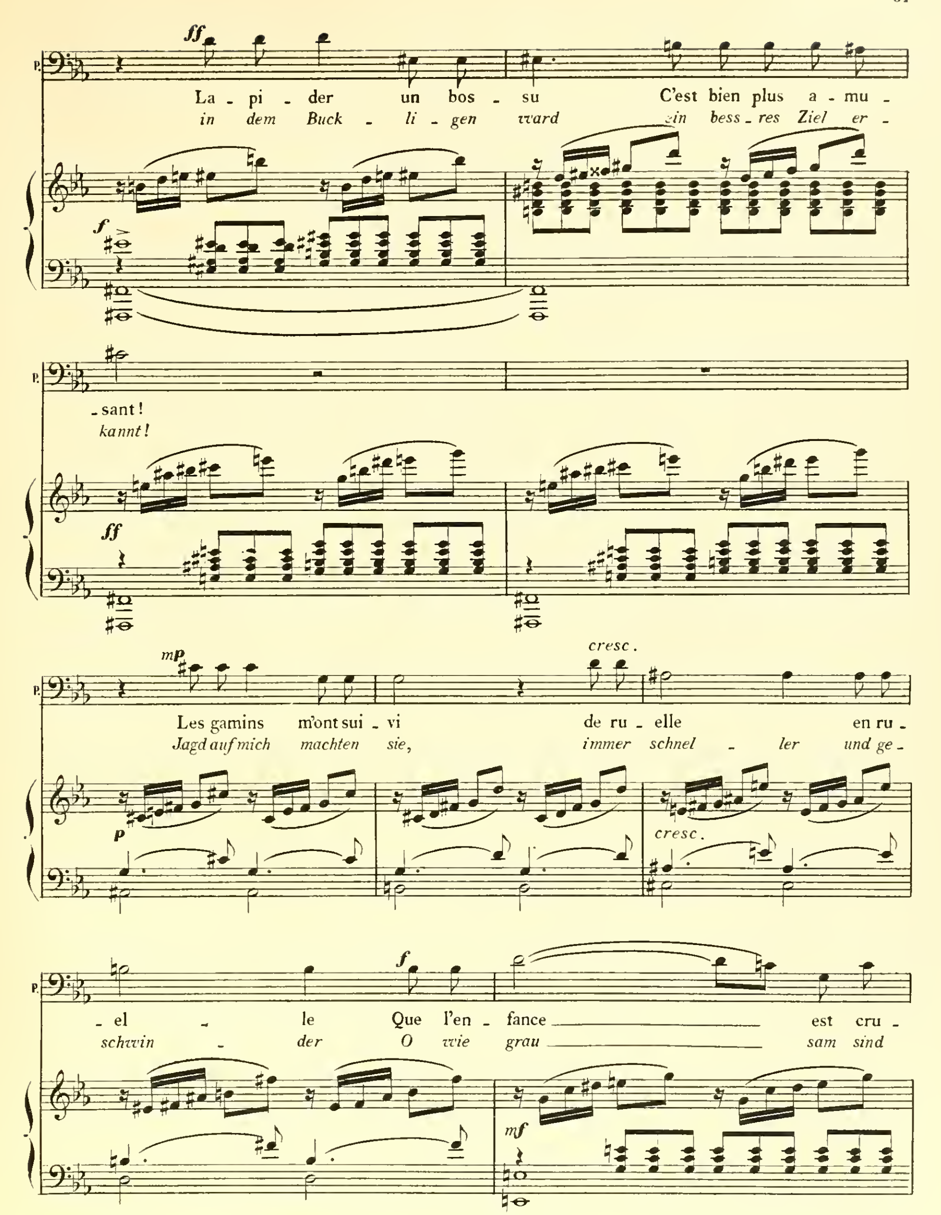
SCÈNE VIII
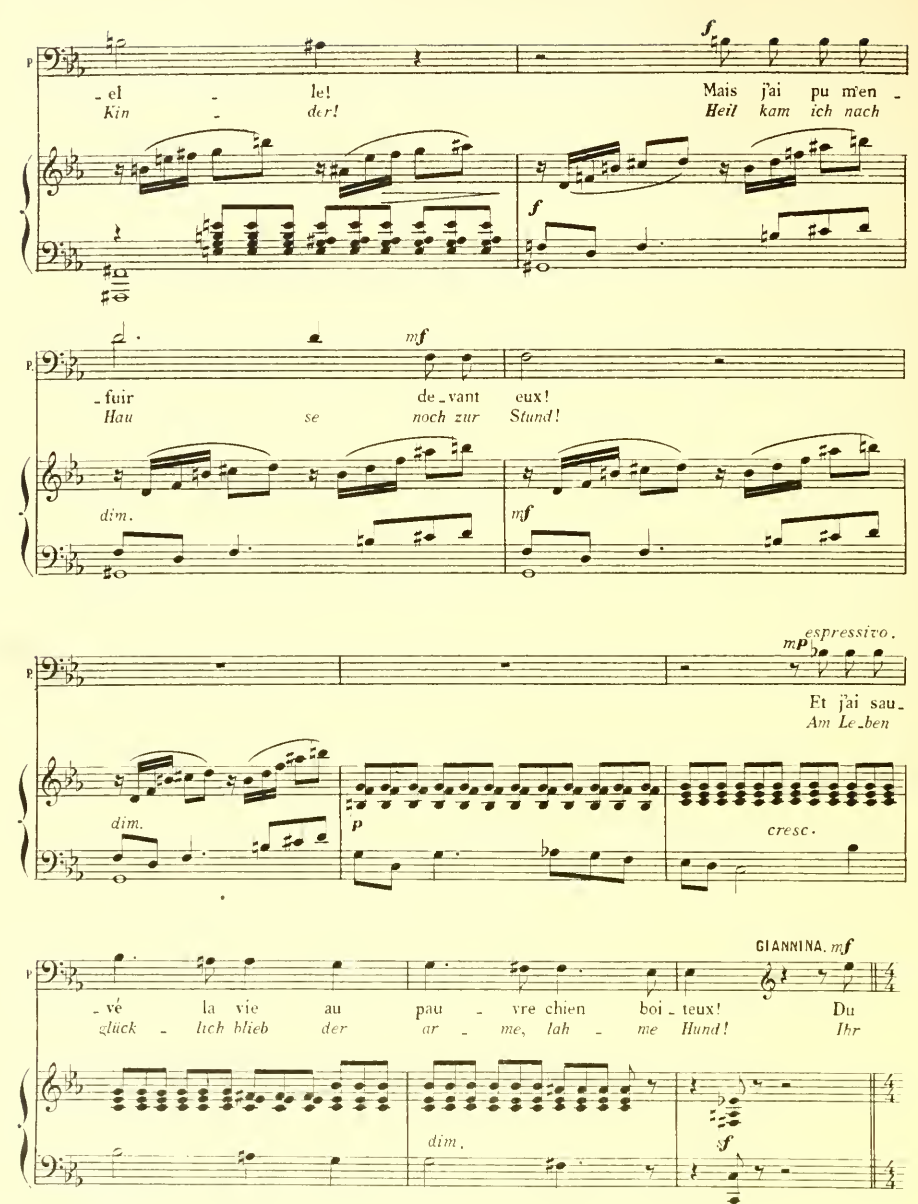
Les Précédents, PHILIPPO (qui entre en coup de vent)
Die Vorigen; FILIPPO (der zur Thür hereinstürzt)
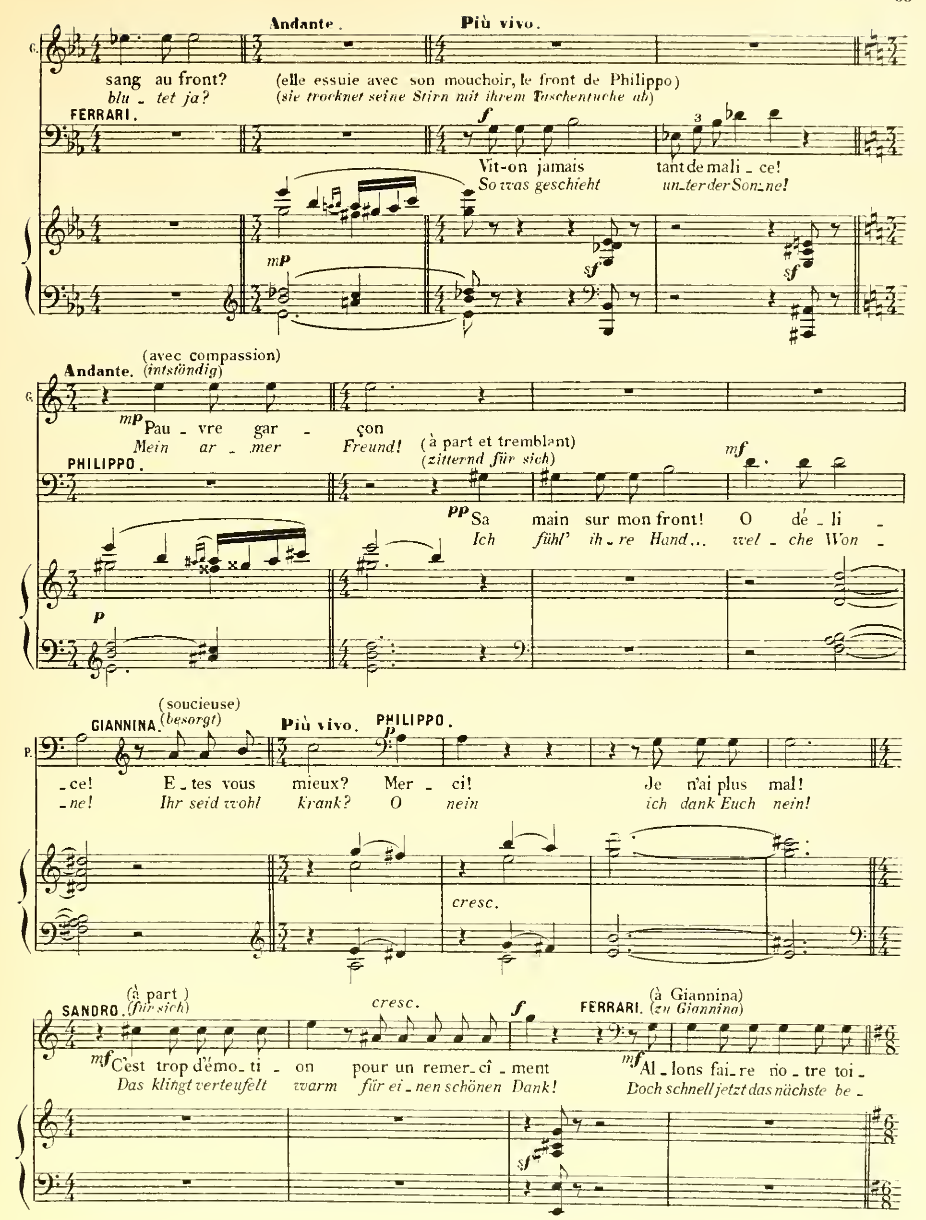



Allegro moderato (♩=104)
PHILIPPO.
P.
mf
vint! Ils é_taient quinze ou vingt un
schehn! Es wa_ren mehr als Zehn von
sf
p
cresc.
tas de rien qui vail_le Frap_pant un chien boi_
Bu_ben ei_ne Ban_de, die quäl_ten ei_nen
ff
teux au pied d'u_ne mu_rail_le! J'eus le
Hund, der kaum zu gehn im Stan_de! Sein Ge_
f
cœur soule_vé d'un dou_leu_reux é_moi! Je croy_
heul schnitt ins Herz mir, er er_barm_te mich, mei_nen


cresc.
ff
-ais voir souf - frir un humble comme moi!
Lei - dens - ge - führ - ten woll-te schützen ich!
cresc.
ff
mp
Brave-ment je m'é - lance au sein du po-pu -
Un-ver-weilt stürz ich mich ent - ge - gen je-nem
p
cresc.
-lai - re; J'ex - ci - te leur co - lè - re!
Schwar - me und brauch-te mei-ne Ar - me!
cresc.
f
Ah! L'on ne songe plus à la bête a pré-sent!
Da von dem Thiere fort. hat sich Al - les ge-wandt
mf


P.
ff
La - pi - der un bos - su C'est bien plus a - mu -
in dem Buck - li - gen ward ein bess - res Ziel er -
f
- sant!
kannt!
ff
mp
cresc.
Les gamins m'ont sui - vi de ru - elle en ru -
Jagd auf mich machten sie, immer schnel - ler und ge -
p
cresc.
f
- el - le Que l'en - fance est cru -
schwin - der O wie grau sam sind
mf
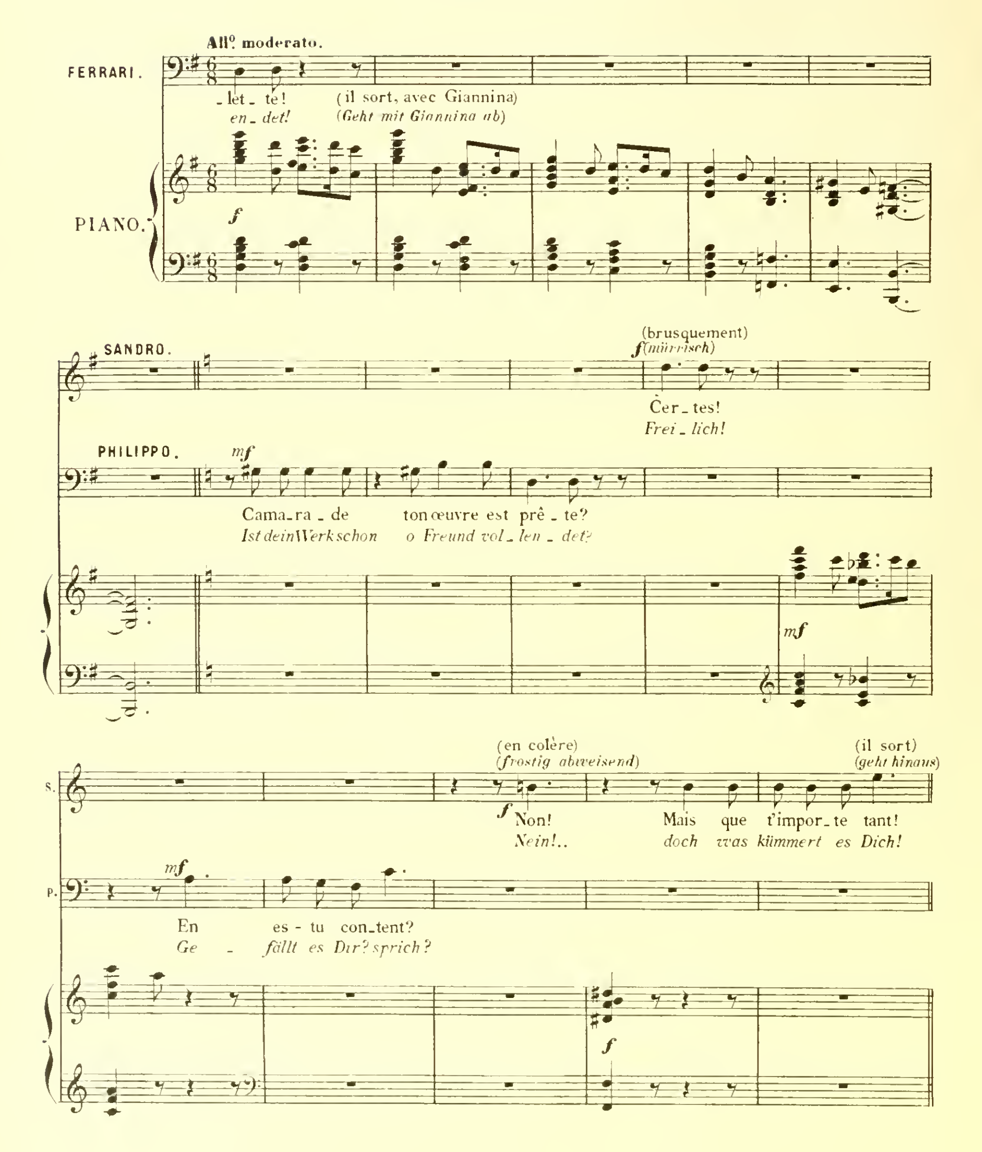

P.
-el - le! Mais j'ai pu m'en-
Kin - der! Heil kam ich nach
-fuir de-vant eux!
Hau se noch zur Stund!
dim.
Et j'ai sau-
Am Le-ben
espressivo.
cresc.
-vé la vie au pau - vre chien boi-teux! Du
glück - lich blieb der ar - me, lah - me Hund! Ihr
GIANNINA.
dim.


Andante.
Più vivo.
sang au front?
blu - tet ja?
(elle essuie avec son mouchoir, le front de Philippo)
(sie trocknet seine Stirn mit ihrem Taschentuche ab)
FERRARI.
Vit-on jamais tant de mali - ce!
So was geschieht un-ter der Son-ne!
Andante.
(avec compassion)
(intständig)
Pau - vre gar - çon
Mein ar - mer Freund!
(à part et tremblant)
(zitternd für sich)
PHILIPPO.
Sa main sur mon front! O dé - li -
Ich fühl' ih - re Hand... wel - che Won -
GIANNINA.
(soucieuse)
(besorgt)
Più vivo.
PHILIPPO.
- ce! E - tes vous mieux? Mer - ci! Je n'ai plus mal!
- ne! Ihr seid wohl krank? O nein ich dank Euch nein!
cresc.
SANDRO.
(à part)
(für sich)
FERRARI.
(à Giannina)
(zu Giannina)
C'est trop d'émo - ti - on pour un remer - cî - ment Al - lons fai - re no - tre toi -
Das klingt verteufelt warm für ei - nen schönen Dank! Doch schnell jetzt das nächste be -

SCÈNE IX

SANDRO, PHILIPPO
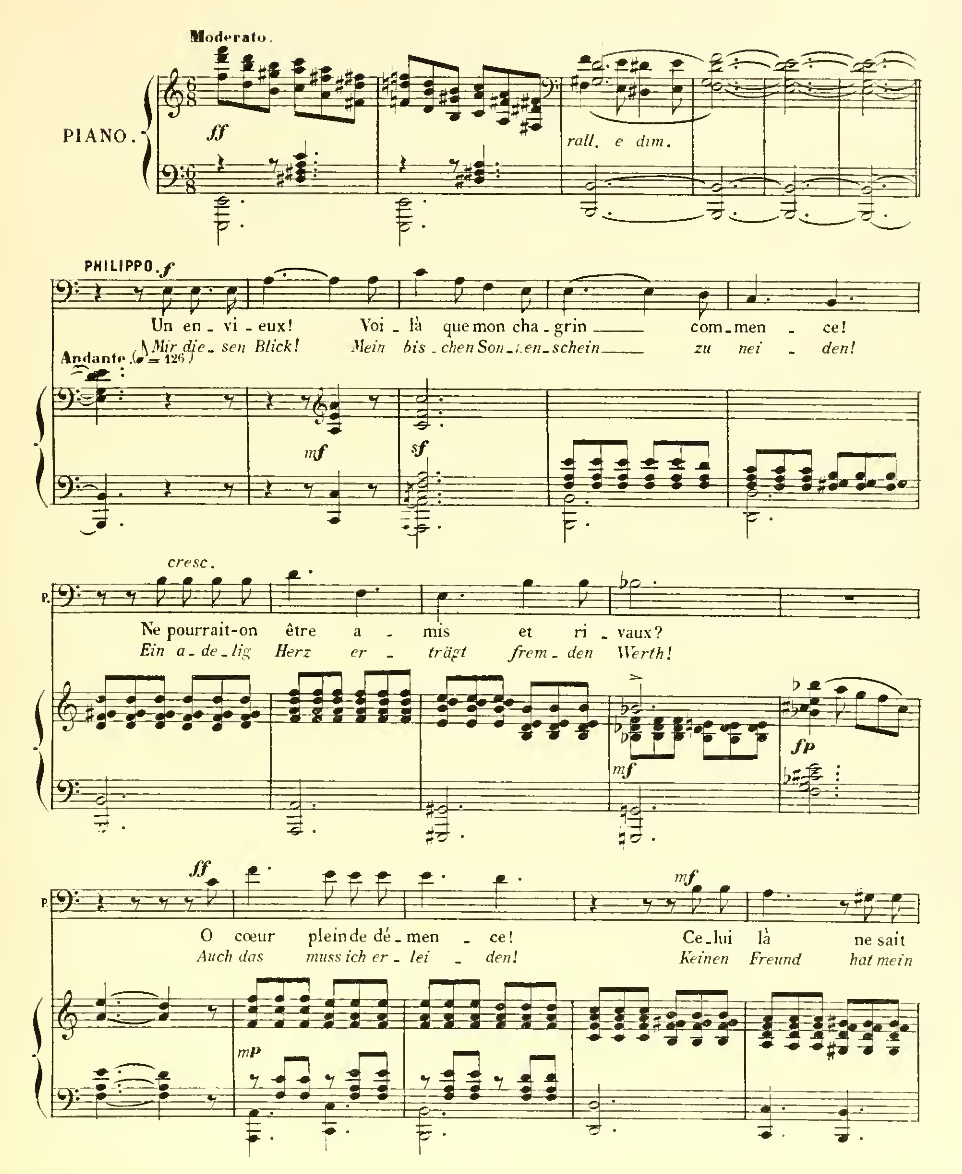
SANDRO, FILIPPO.
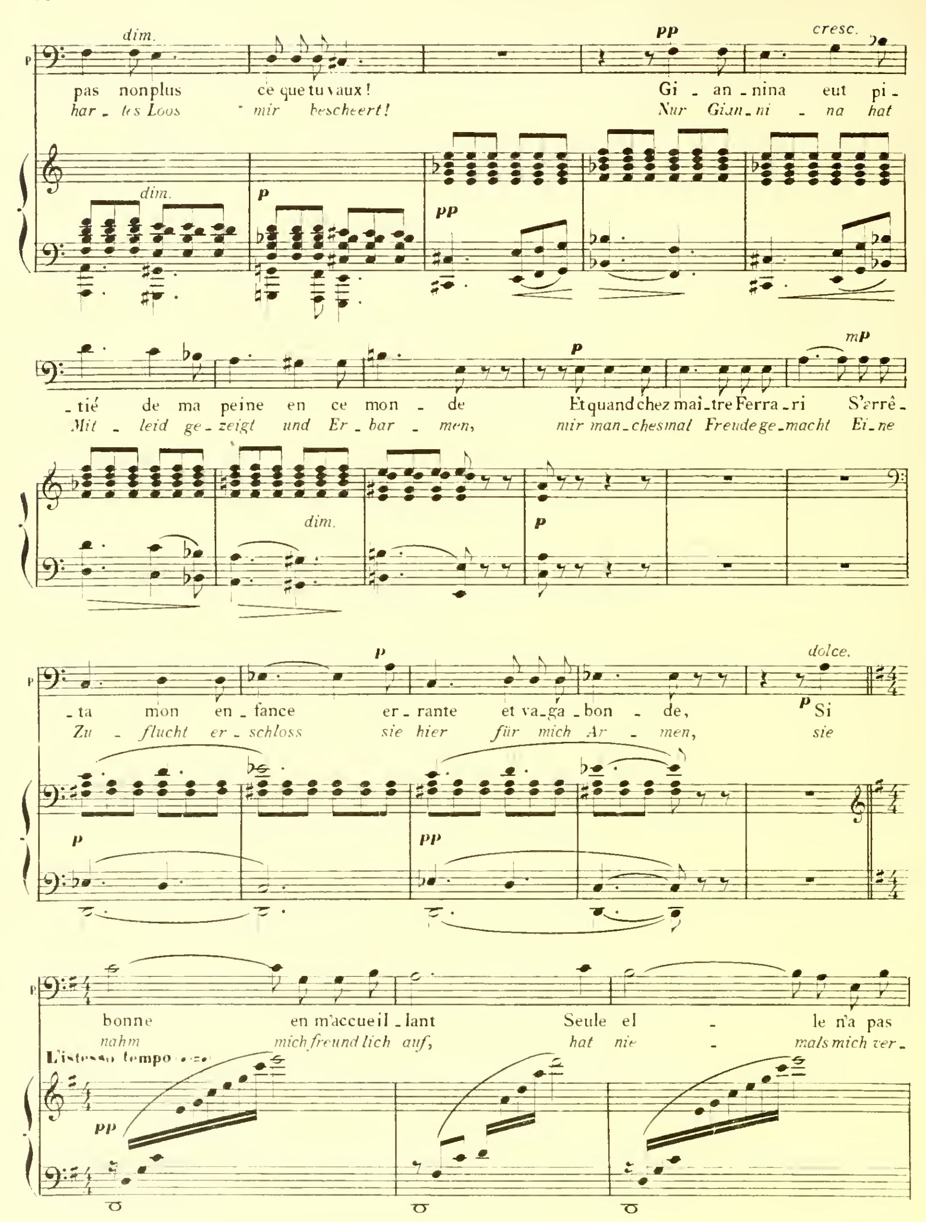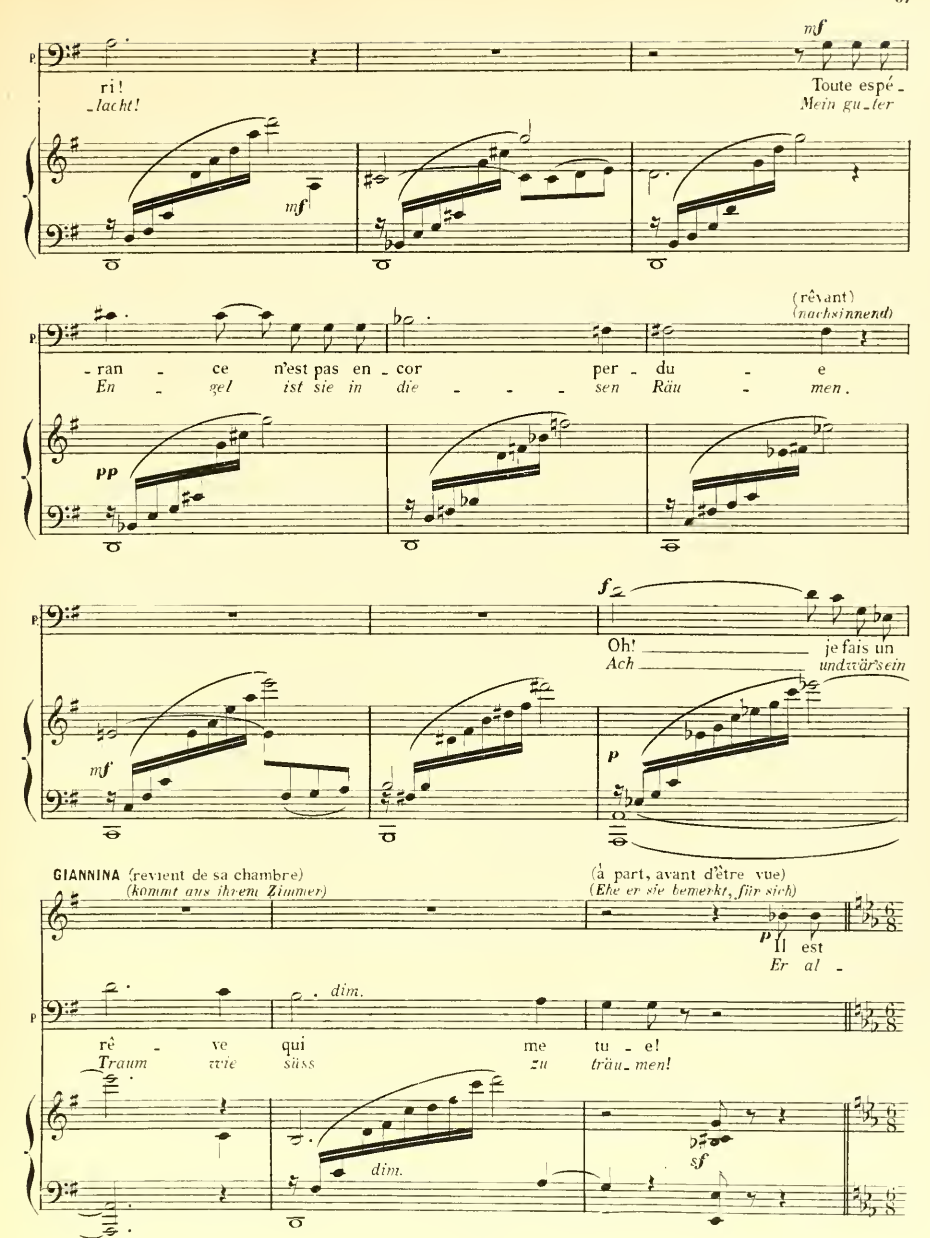


PHILIPPO, seul.
FILIPPO, allein.

SCÈNE X

RÊVERIE DE PHILIPPO
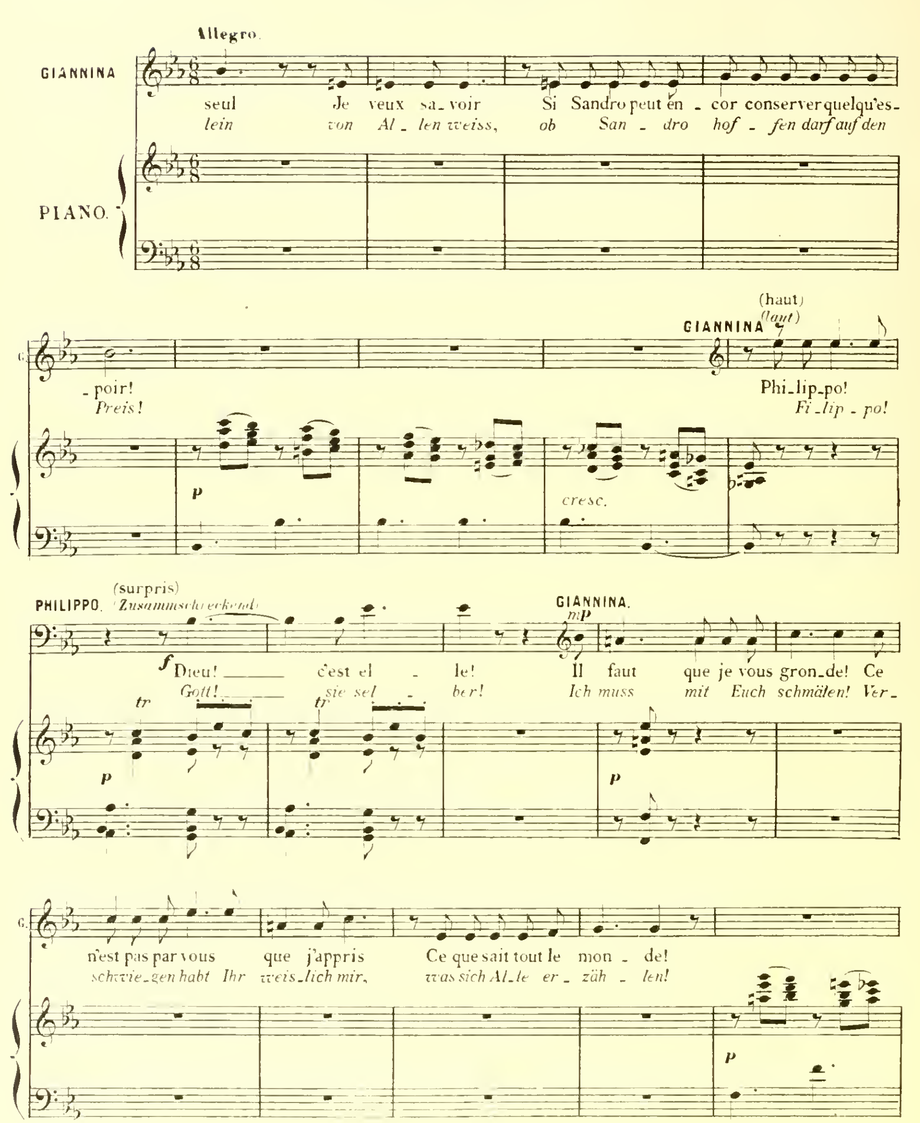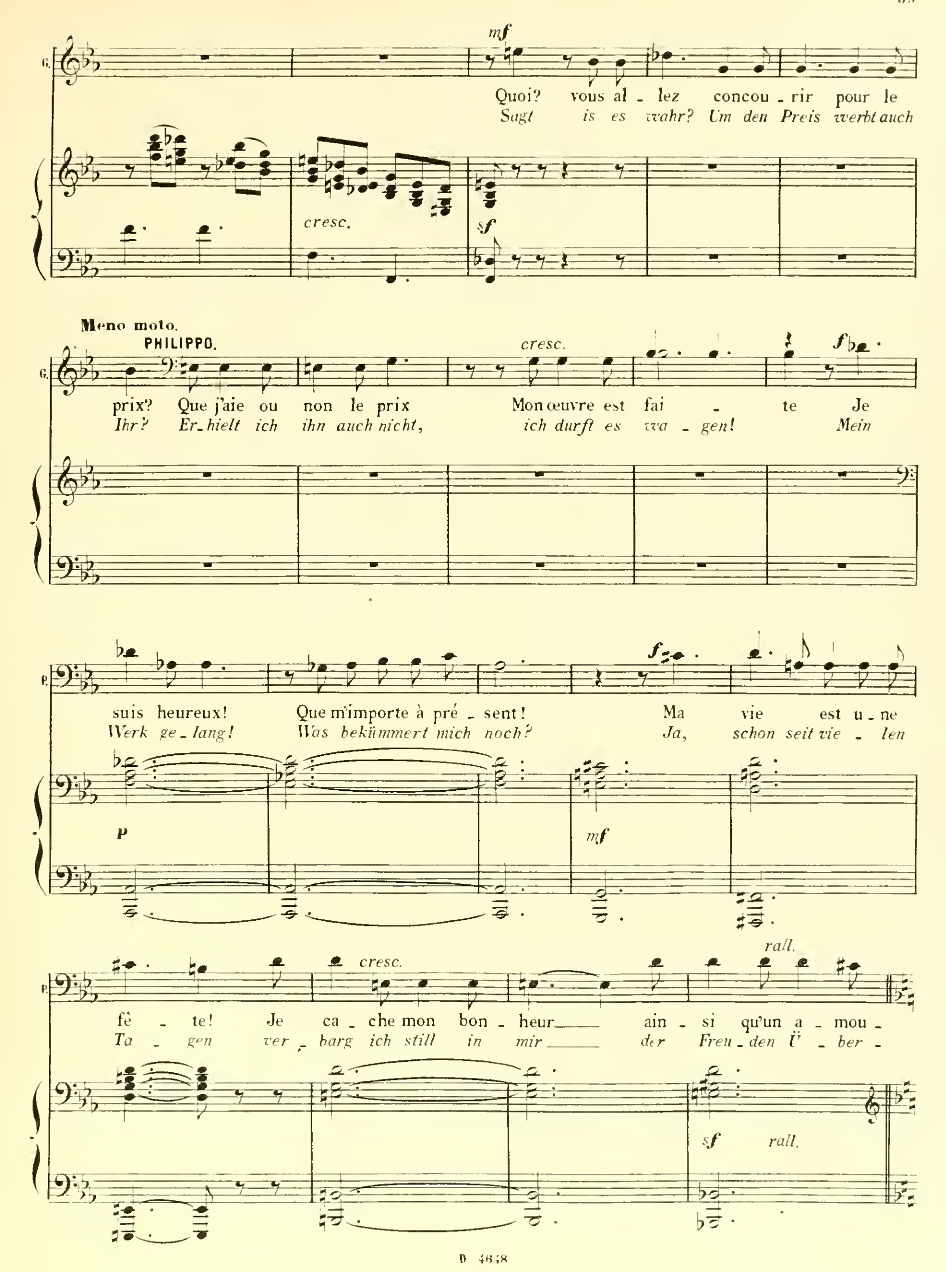



dim.
pas nonplus ce que tu vaux!
har_tes Loos mir bescheert!
pp
cresc.
Gi_an_nina eut pi_
Nur Gian_ni_na hat
_tié de ma peine en ce mon_de
Mit_leid ge_zeigt und Er_bar_men,
mp
Et quand chez maî_tre Ferra_ri S'arrê_
mir man_chesmal Freude ge_macht Ei_ne
_ta mon en_fance er_rante et va_ga_bon_de,
Zu_flucht er_schloss sie hier für mich Ar_men,
dolce.
Si bonne en m'accueil_lant Seule el_le n'a pas
sie nahm mich freund lich auf, hat nie_mals mich ver_
L'istesso tempo
p
pp
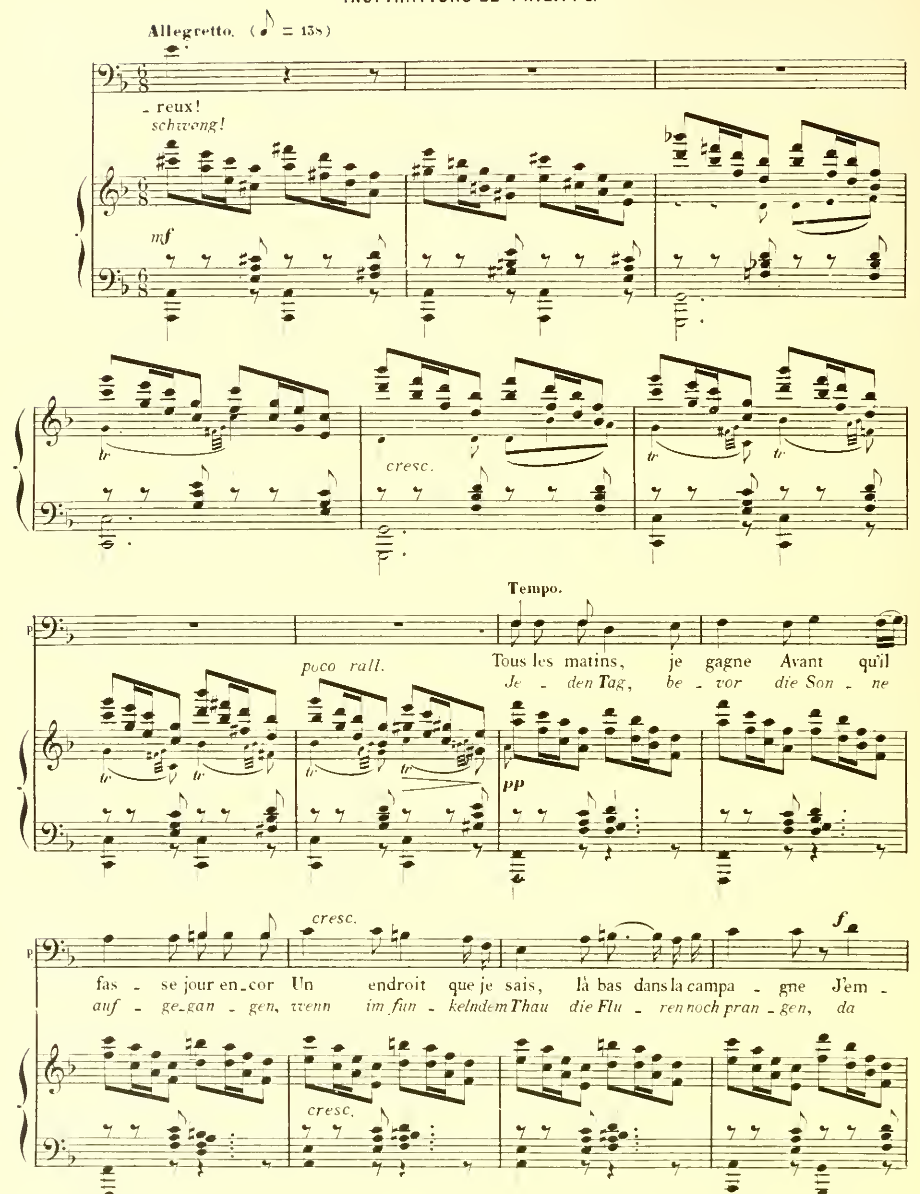

mf
ri!
-lacht!
Toute espé-
Mein gu-ter
mf
(rêvant)
(nachsinnend)
-ran - ce n'est pas en - cor per - du - e
En - gel ist sie in die - - - sen Räu - men.
pp
f
Oh! je fais un
Ach undwär'sein
mf
p
GIANNINA (revient de sa chambre)
(kommt aus ihrem Zimmer)
(à part, avant d'être vue)
(Ehe er sie bemerkt, für sich)
p
Il est
Er al-
dim.
rê - ve qui me tu - e!
Traum wie süss zu träu - men!
dim.
sf

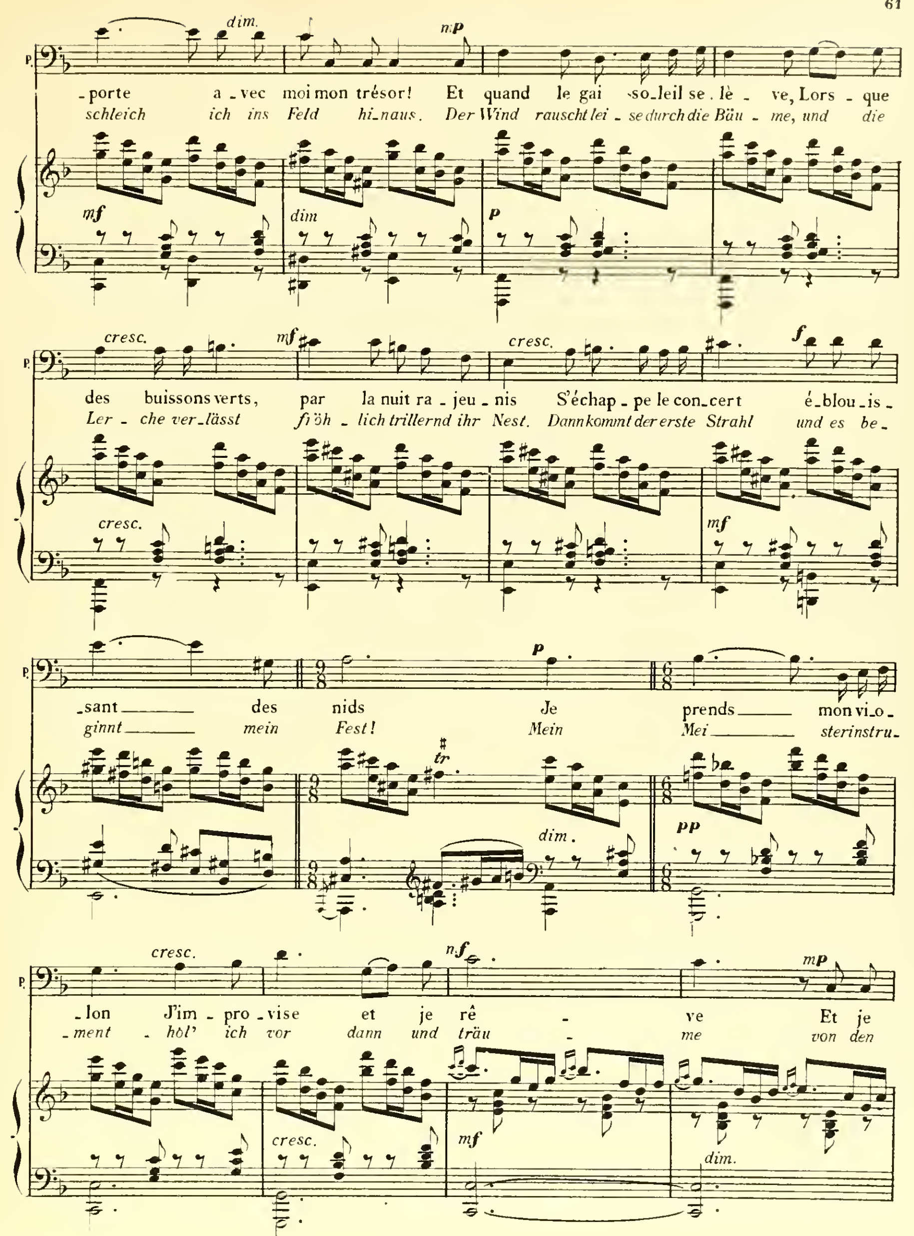
SCÈNE XI
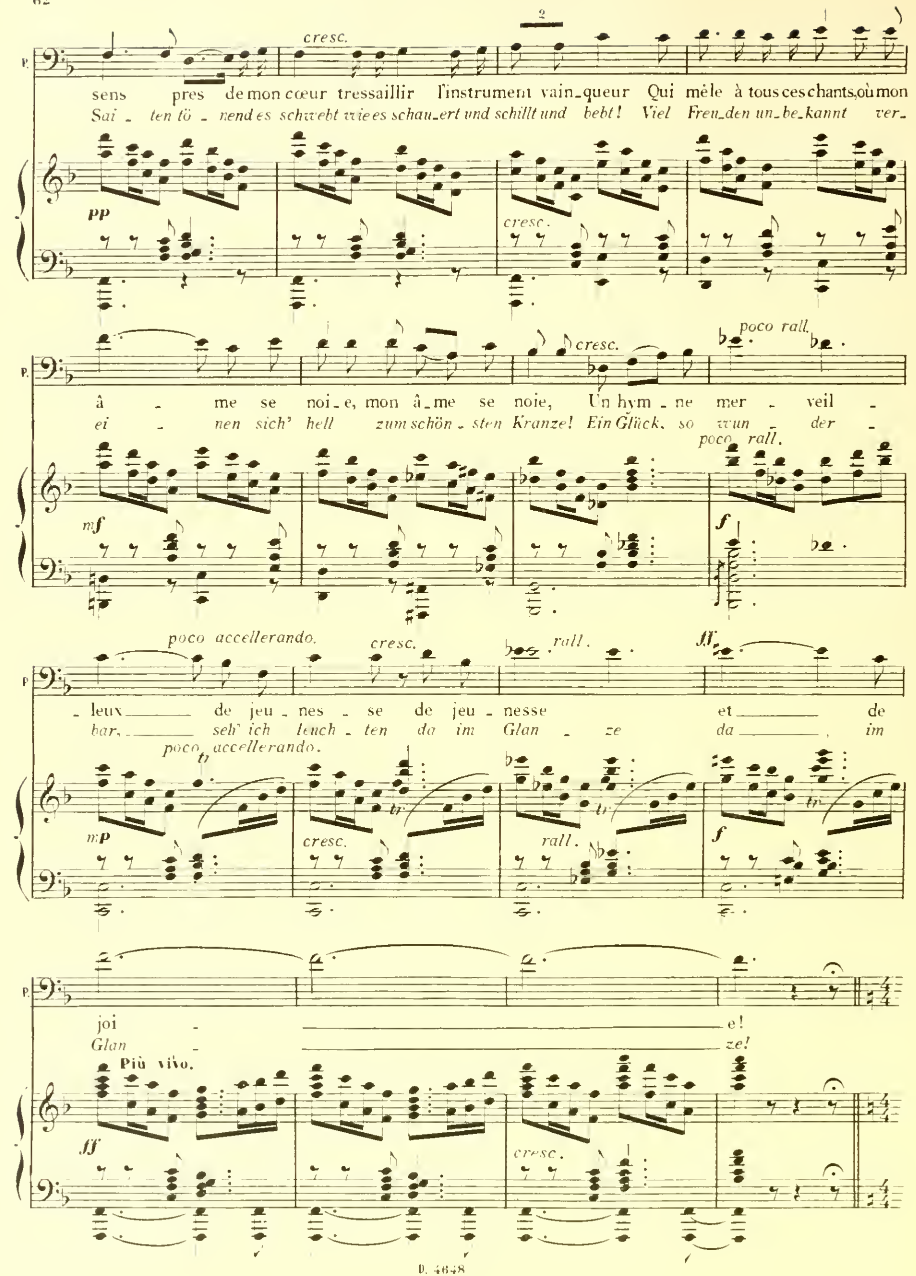
PHILIPPO. GIANNINA.
FILIPPO. GIANNINA.




mf
Quoi? vous al - lez concou - rir pour le
Sagt is es wahr? Um den Preis werbt auch
cresc.
sf
Meno moto.
PHILIPPO.
cresc.
f
prix? Que j'aie ou non le prix Mon œuvre est fai - te Je
Ihr? Er-hielt ich ihn auch nicht, ich durft es wa - gen! Mein
f
suis heureux! Que m'importe à pré - sent! Ma vie est u - ne
Werk ge-lang! Was bekümmert mich noch? Ja, schon seit vie - len
p
mf
rall.
fê - te! Je ca - che mon bon - heur ain - si qu'un a - mou -
Ta - gen ver - barg ich still in mir der Freu - den Ü - ber -
cresc.
sf
rall.


INSPIRATIONS DE PHILIPPO.
Allegretto. (♪ = 138)
_reux!
schwong!
mf
tr
cresc.
poco rall.
Tempo.
Tous les matins, je gagne Avant qu'il
Je _ den Tag, be _ vor die Son _ ne
pp
fas _ se jour en_cor Un endroit que je sais, là bas dans la campa _ gne J'em _
auf _ ge_gan _ gen, wenn im fun _ kelndem Thau die Flu _ ren noch pran _ gen, da
cresc.
f


dim.
mp
-porte a-vec moi mon trésor! Et quand le gai so-leil se-lè-ve, Lors-que
schleich ich ins Feld hi-naus. Der Wind rauscht lei-se durch die Bäu-me, und die
mf
dim
p
cresc.
mf
cresc.
f
des buissons verts, par la nuit ra-jeu-nis S'échap-pe le con-cert é-blou-is-
Ler-che ver-lässt fröh-lich trillernd ihr Nest. Dann kommt der erste Strahl und es be-
cresc.
mf
p
-sant des nids Je prends mon vi-o-
-ginnt mein Fest! Mein Mei sterinstru-
tr
dim.
pp
cresc.
mf
mp
-lon J'im-pro-vise et je rê-ve Et je
-ment hol' ich vor dann und träu-me von den
cresc.
mf
dim.



cresc.
sens pres de mon cœur tressaillir l'instrument vain_queur Qui mêle à tous ces chants, où mon
Sai _ ten tö _ nend es schwebt wie es schau_ert und schillt und bebt! Viel Freu_den un_be_kannt ver_
pp
cresc.
cresc.
poco rall.
â _ me se noi_e, mon â_me se noie, Un hym _ ne mer _ veil _
ei _ nen sich' hell zum schön _ sten Kranze! Ein Glück, so wun _ der _
poco rall.
mf
f
poco accellerando.
cresc.
rall.
ff
_leux de jeu _ nes _ se de jeu _ nesse et de
bar, seh' ich leuch _ ten da im Glan _ ze da , im
poco accellerando.
mp
cresc.
rall.
f
joi _ e!
Glan _ ze!
Più vivo.
ff
cresc.

Moderato. GIANNINA. (à part) (*für sich*)

p Hé _ las! pau _ vre Sandro!
Trau _ rig sieht's um uns aus!

(à Philippo) (*zu Filippo*)

mf C'est si beau que ce _ la?
Gar so schön ist der Klang?

p *mp* *p*

PHILIPPO.

E_coutez seu_le_ment comme il don_ne le la!
Schon die lee _ ren Sai _ ten al_lein sind Ge _ sang!

GIAN. (comme prise d'une idée subite) (*Von einem plötzlichen Gedanken erfasst*)

mp Jou_ez moi donc un air, *p* Je vou _ drais mieux l'en _ ten_dre.
Am Bes_ten ist's Ihr spielt! Lasst Ihr Euch wohl be _ we_gen?

mp

PHILIPPO. (à part) (*für sich*)

f Pour mon suc _ cès fe_rait el _ le des *dim.* vœux? *pp* Sa voix est presque *rall.* tendre?
So wär mein Glück nicht lan _ ge mehr fern? Ihr scheint da_ran ge _ le _ gen?

p *f*

(à Giannina) (*zu Giannina*)

mf Vraiment vous vou_lez?
Ihr hörtet mir zu?

GIANNINA
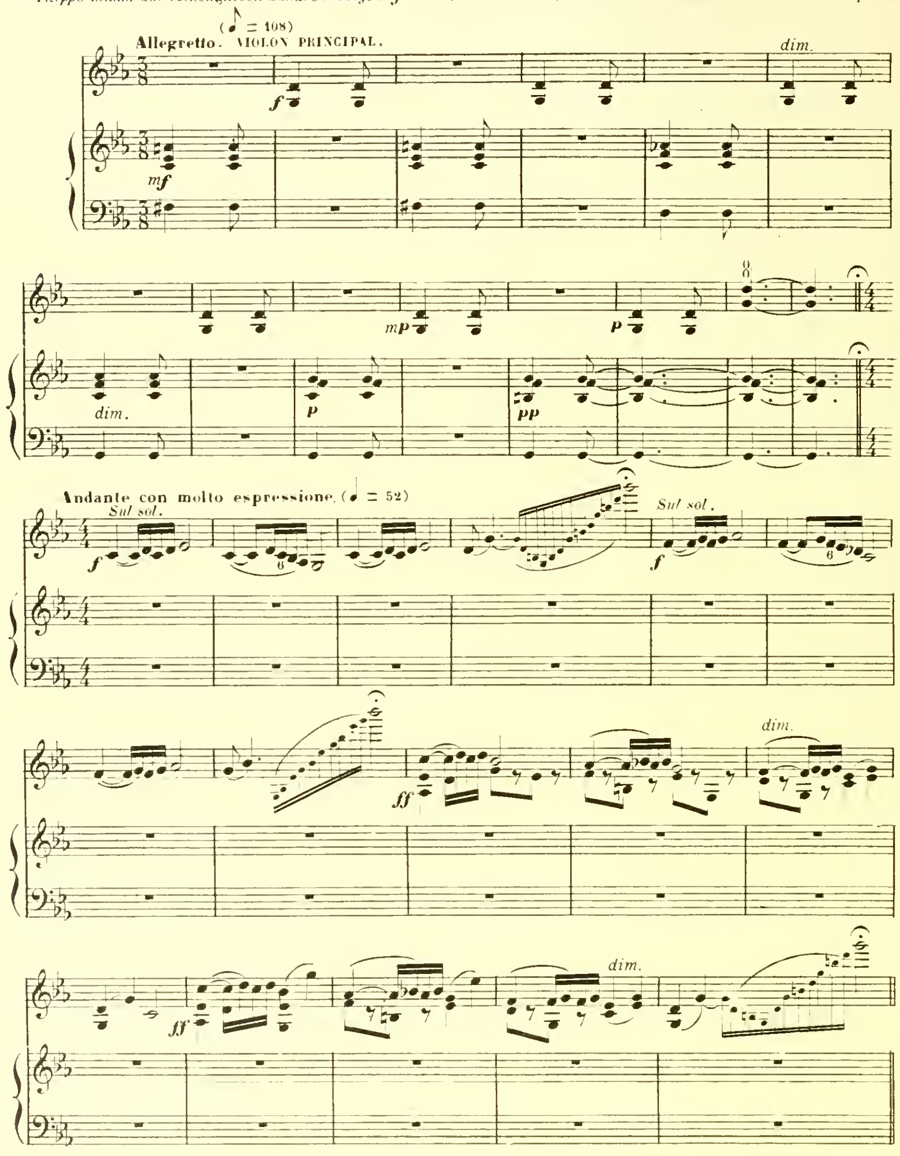
f Oui ___ *mp* je veux!
Ja, ___ sehr gern!
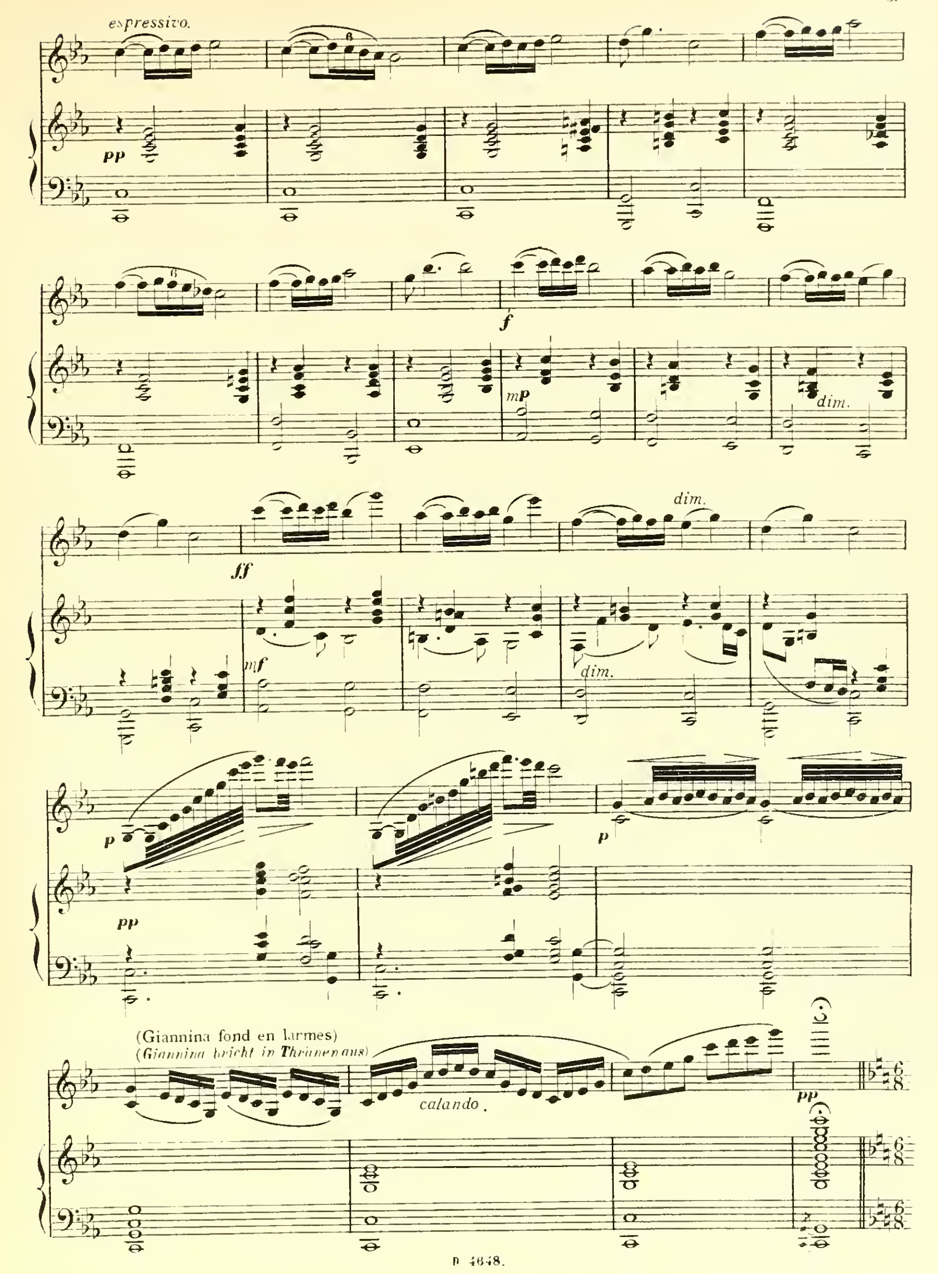
rall. *sf* *p*

SOLO DU LUTHIER
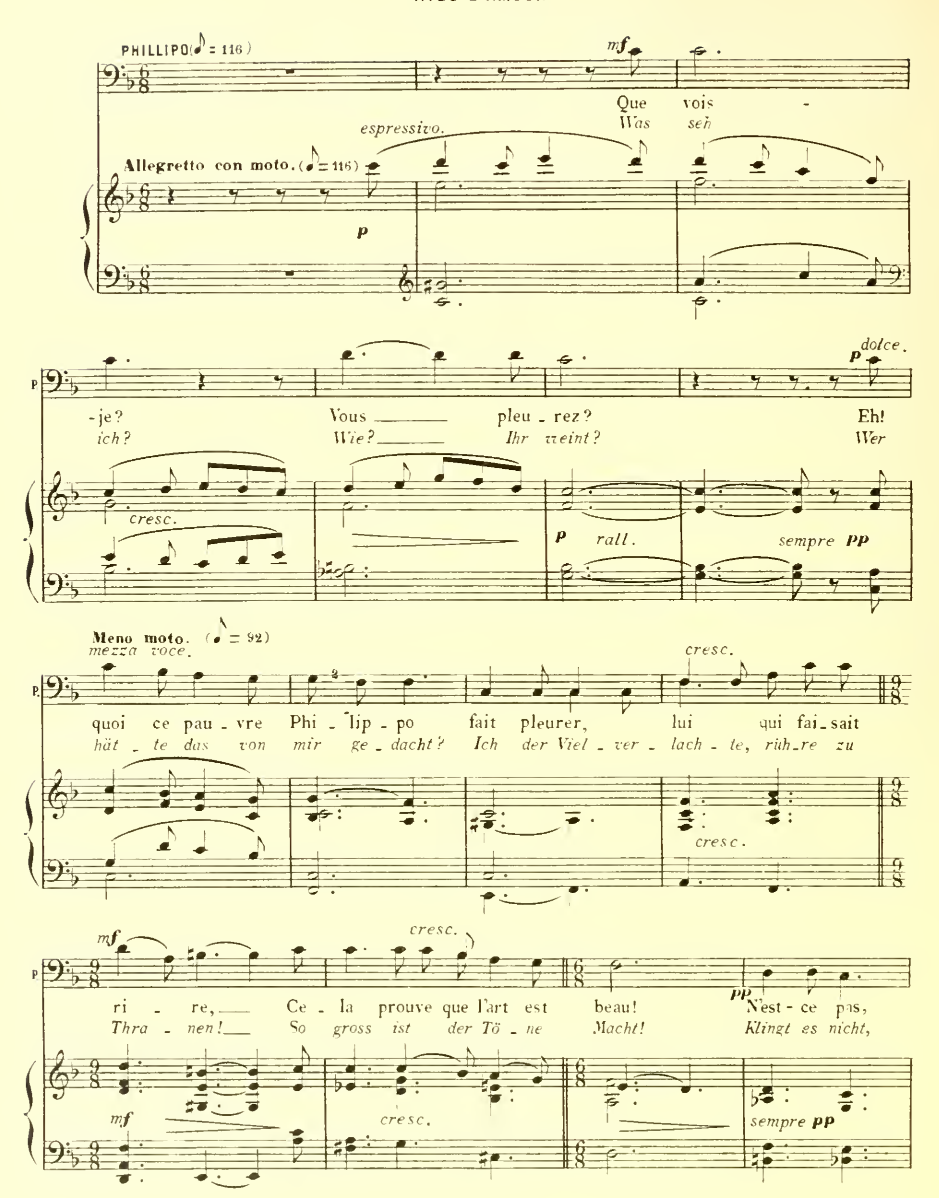
(Philippo tire son violon de l'étui brun clair placé à côté de l'étui noir de Sandro, et il joue)
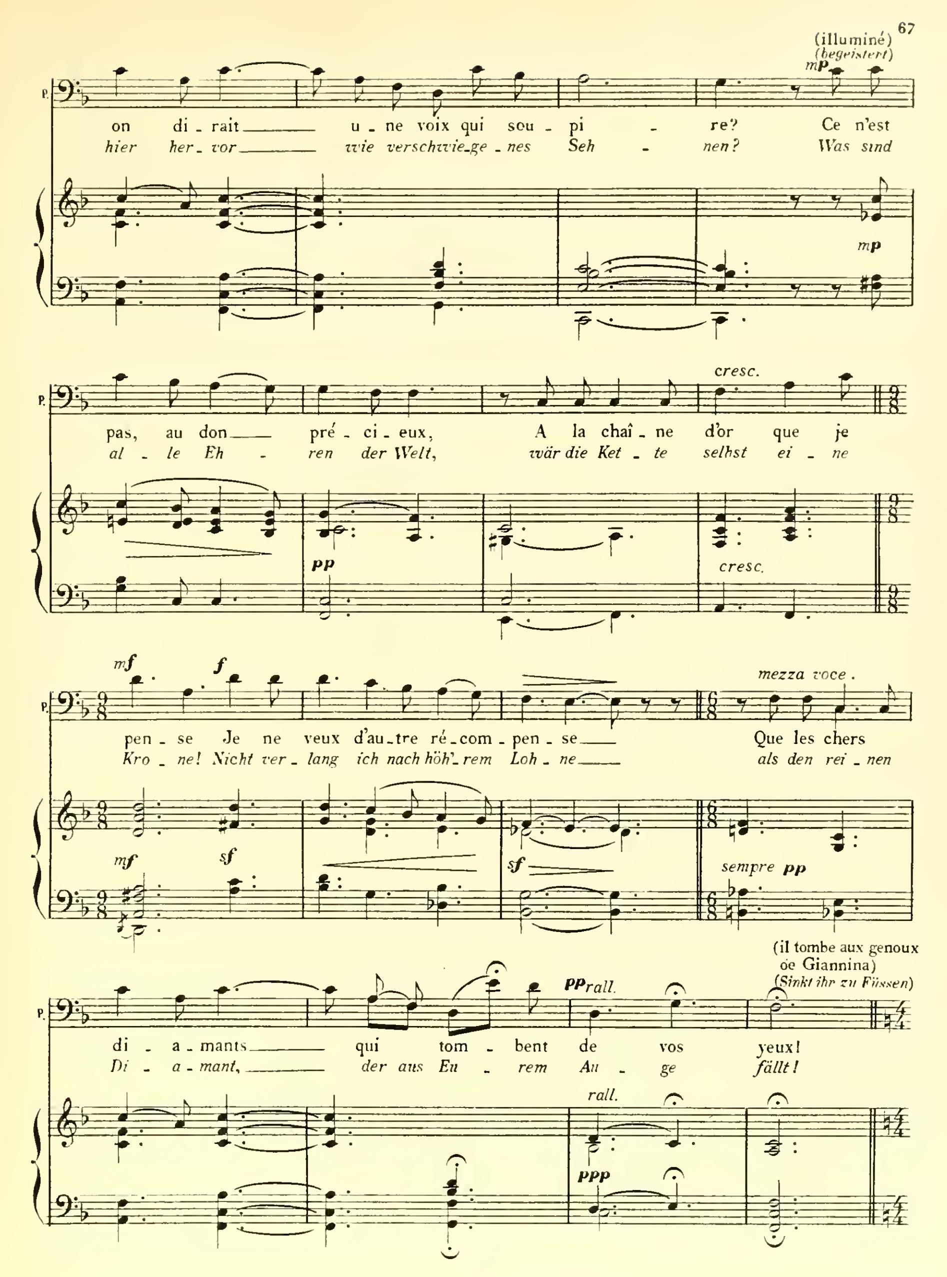
(Filippo nimmt aus seinem, neben Sandro's Geige auf dem Tische stehenden braunen Kasten eine Violine hervor und spielt)
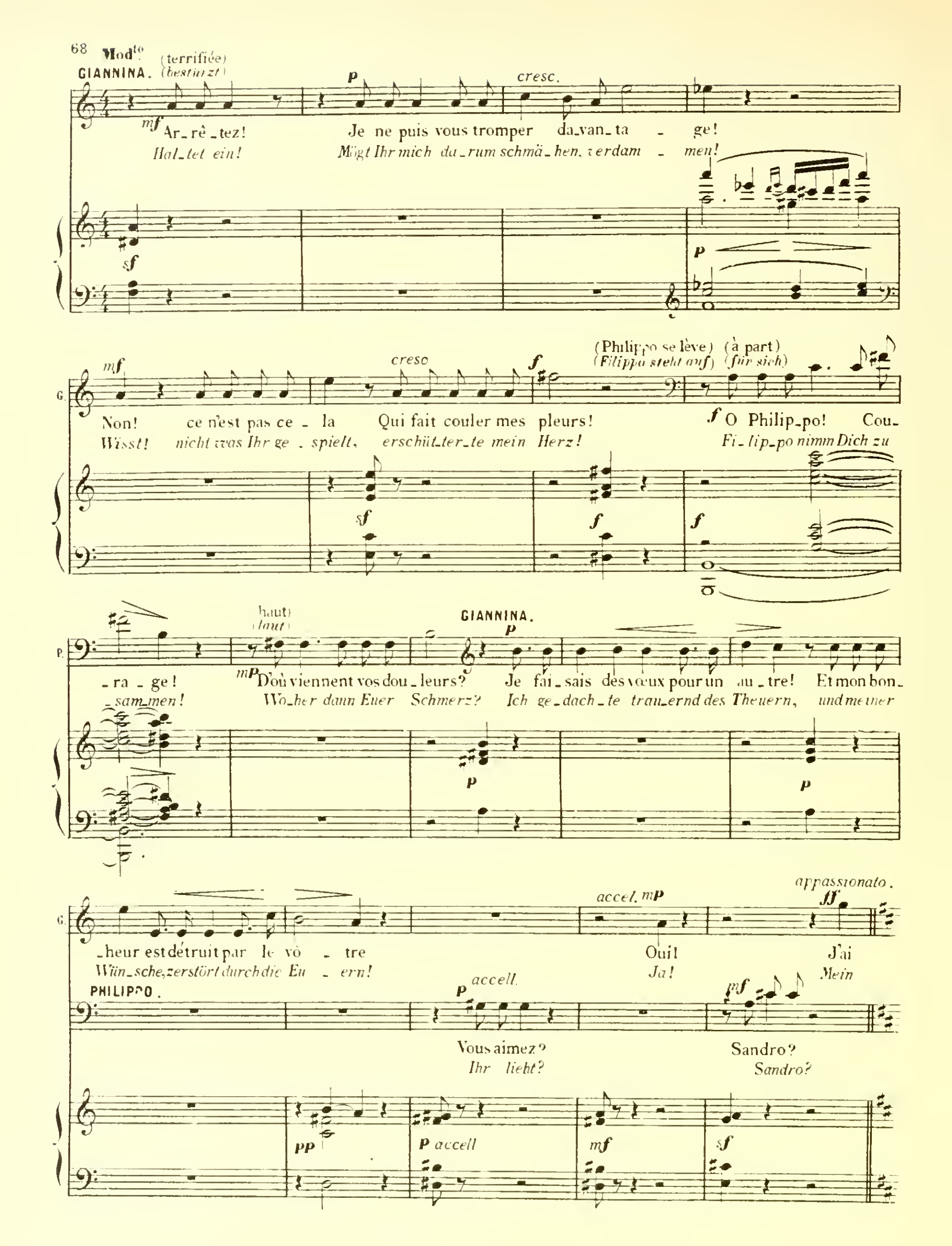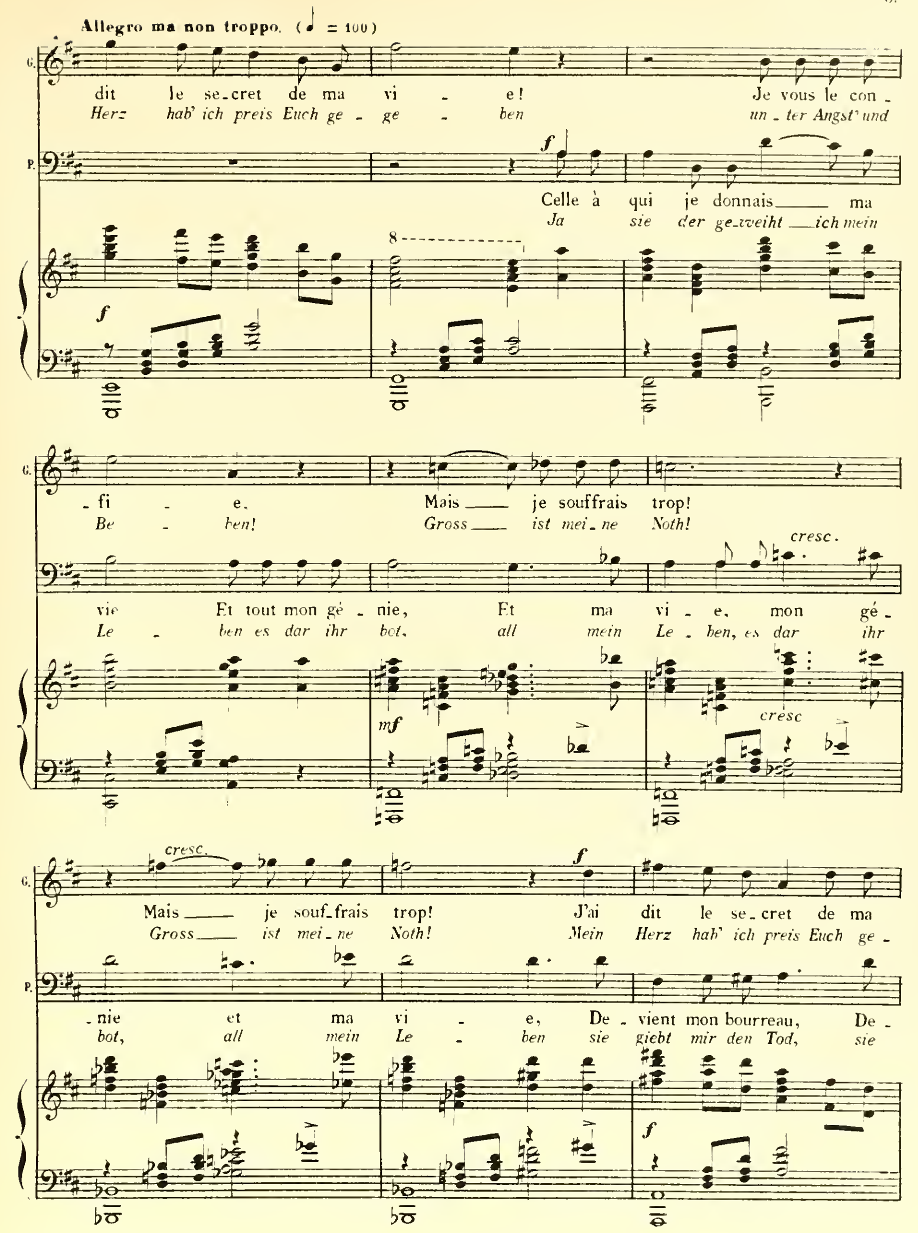



espressivo.
pp
f
mp
dim.
ff
mf
dim.
dim.
p
pp
p
(Giannina fond en larmes)
(Giannina bricht in Thränen aus)
calando.
pp

AVEU D'AMOUR
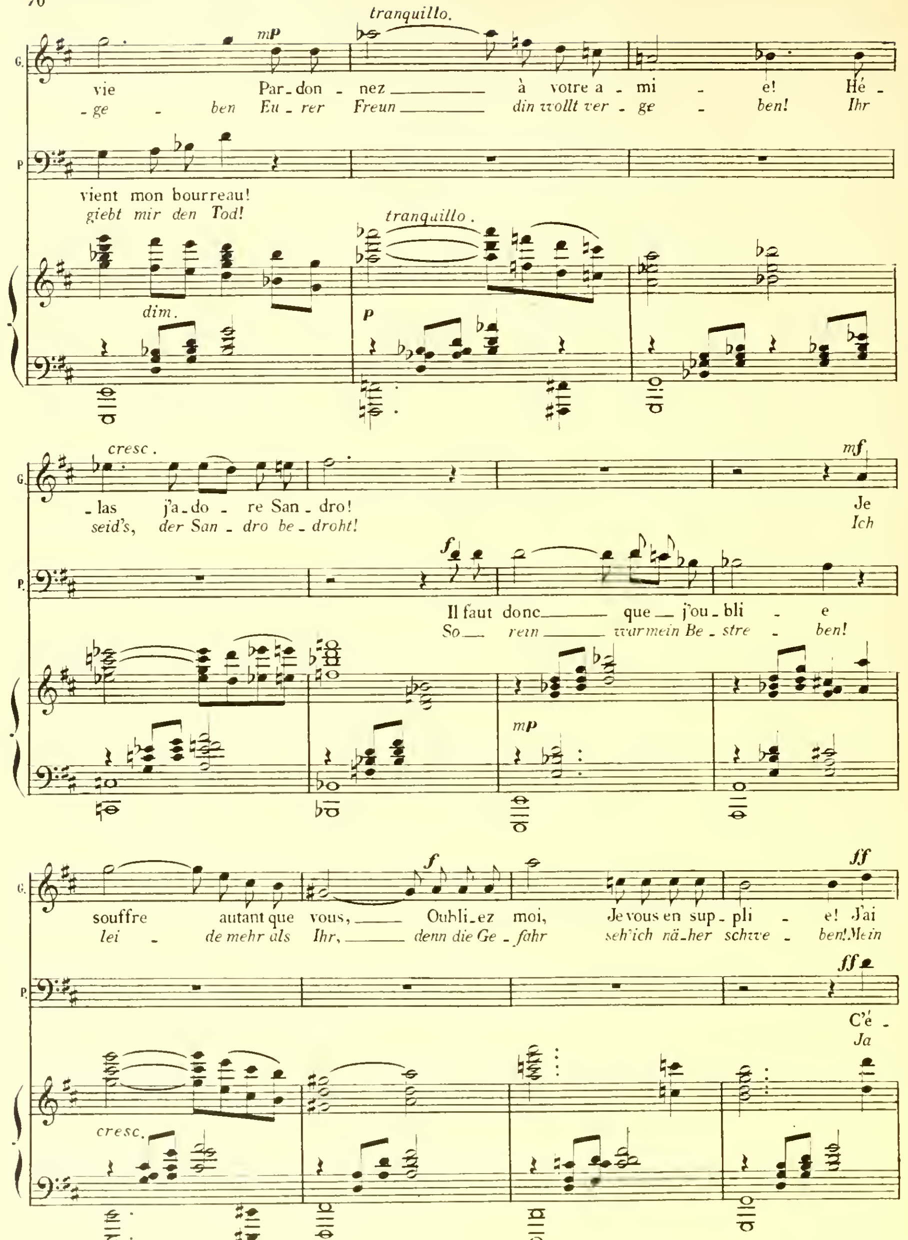

PHILLIPO (♪ = 116)
mf
Que vois - je?
Was seh ich?
Allegretto con moto. (♪ = 116)
espressivo.
p
cresc.
Vous pleu - rez?
Wie? Ihr weint?
p rall.
sempre pp
p dolce.
Eh!
Wer
Meno moto. (♪ = 92)
mezza voce.
quoi ce pau - vre Phi - lip - po fait pleurer, lui qui fai - sait
hät - te das von mir ge - dacht? Ich der Viel - ver - lach - te, rüh - re zu
cresc.
mf
ri - re, Ce - la prouve que l'art est beau!
Thrä - nen! So gross ist der Tö - ne Macht!
pp
N'est - ce pas,
Klingt es nicht,
sempre pp


(illuminé)
(begeistert)
on di - rait u - ne voix qui sou - pi - re? Ce n'est
hier her - vor wie verschwie - ge - nes Seh - nen? Was sind
pas, au don pré - ci - eux, A la chaî - ne d'or que je
al - le Eh - ren der Welt, wär die Ket - te selbst ei - ne
pen - se Je ne veux d'au - tre ré - com - pen - se Que les chers
Kro - ne! Nicht ver - lang ich nach höh' - rem Loh - ne als den rei - nen
(il tombe aux genoux de Giannina)
(Sinkt ihr zu Füssen)
di - a - mants qui tom - bent de vos yeux!
Di - a - mant, der aus Eu - rem Au - ge fällt!
mezza voce.
sempre pp
cresc.
rall.
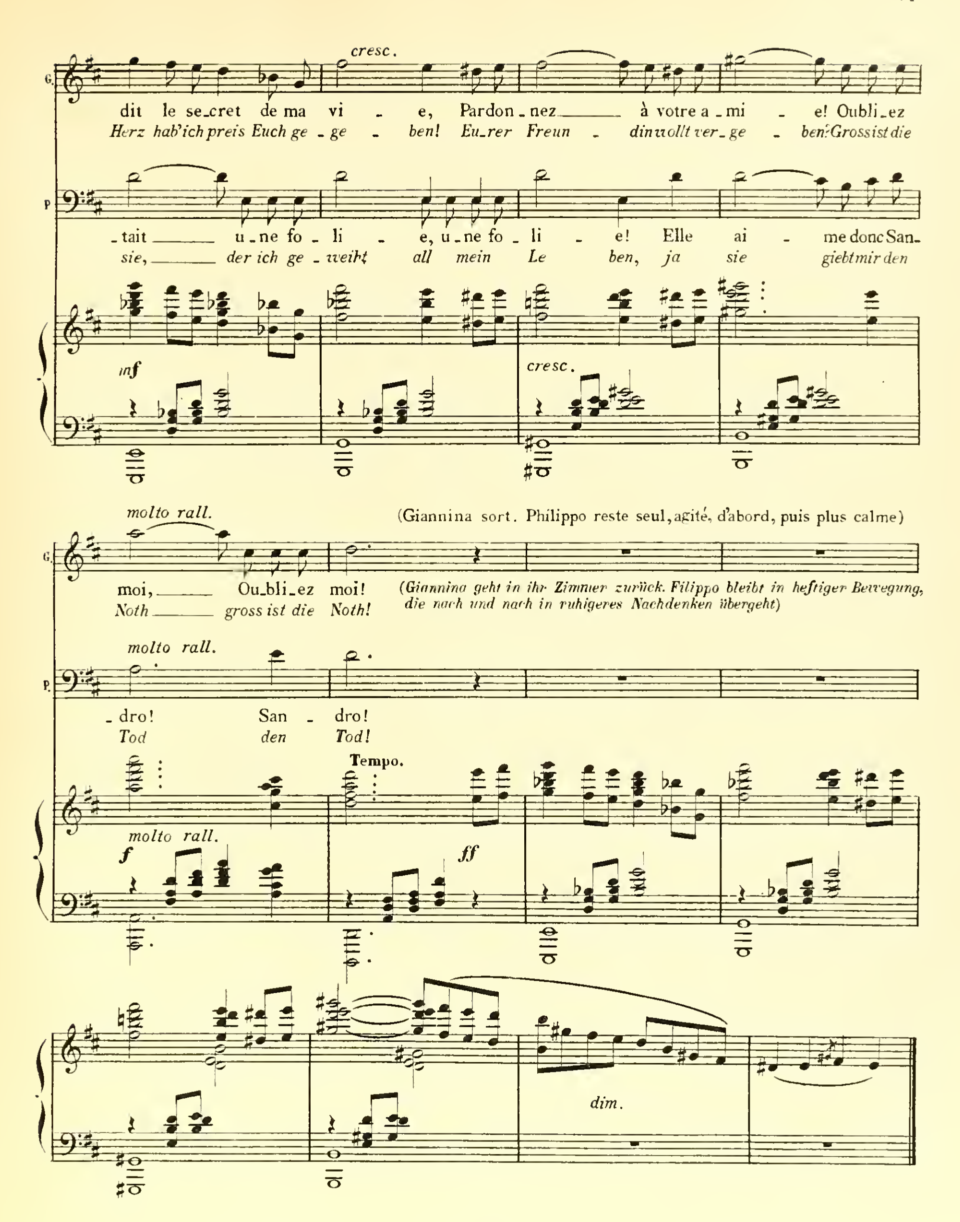

Modto (terrifiée)
GIANNINA. (bestürzt)
Ar_rê_tez! Je ne puis vous tromper da_van_ta - ge!
Hal_tet ein! Mögt Ihr mich du_rum schmä_hen, verdam - men!
cresc.
Non! ce n'est pas ce_la Qui fait couler mes pleurs!
Wisst! nicht was Ihr ge_spielt, erschüt_ter_te mein Herz!
creso
(Philippo se lève) (à part)
(Filippo steht auf) (für sich)
O Philip_po! Cou_ra_ge!
Fi_lip_po nimm Dich zu_sam_men!
haut)
(laut)
D'où viennent vos dou_leurs?
Wo_her dann Euer Schmerz?
GIANNINA.
Je fai_sais des vœux pour un au_tre! Et mon bon_heur est détruit par le vô - tre
Ich ge_dach_te trau_ernd des Theuern, und meiner Wün_sche, zerstört durch die Eu - ern!
accel.
Oui! J'ai
Ja! Mein
appassionato.
PHILIPPO.
accell.
Vous aimez? Sandro?
Ihr liebt? Sandro?
p accell
D. 4648



Allegro ma non troppo. (♩ = 100)
G.
dit le se_cret de ma vi - e! Je vous le con_
Herz hab' ich preis Euch ge - ge - ben un_ter Angst' und
P.
f
Celle à qui je donnais ma
Ja sie der ge_weiht ich mein
f
8
_fi - e. Mais je souffrais trop!
Be - ben! Gross ist mei_ne Noth!
cresc.
vie Et tout mon gé_nie, Et ma vi_e, mon gé_
Le - ben es dar ihr bot, all mein Le_ben, es dar ihr
mf
cresc
cresc.
Mais je souf_frais trop! J'ai dit le se_cret de ma
Gross ist mei_ne Noth! Mein Herz hab' ich preis Euch ge_
f
_nie et ma vi - e, De_vient mon bourreau, De_
bot, all mein Le - ben sie giebt mir den Tod, sie
f
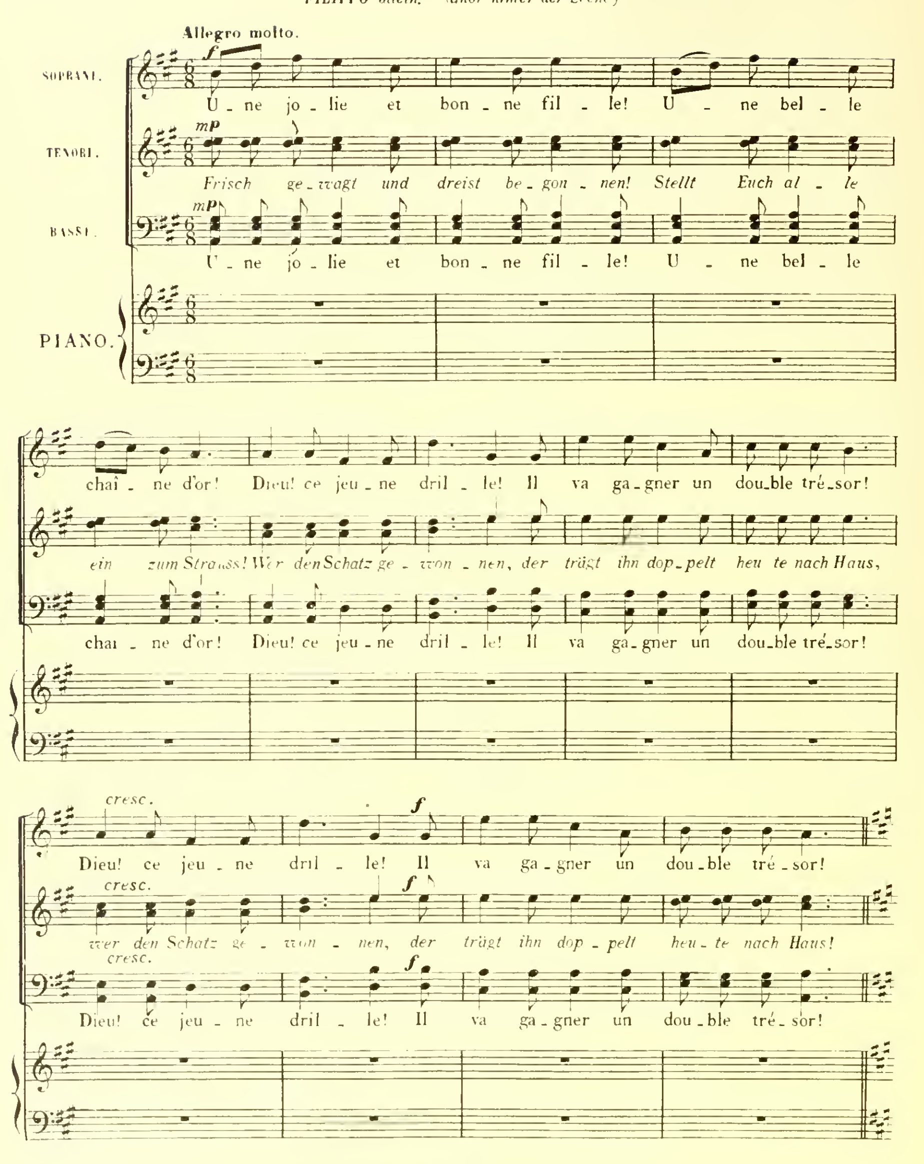


tranquillo.
mp
vie Par_don_nez à votre a_mi e! Hé_
_ge ben Eu_rer Freun din wollt ver_ge ben! Ihr
vient mon bourreau!
giebt mir den Tod!
tranquillo.
dim.
p
cresc.
mf
_las j'a_do_re San_dro! Je
seid's, der San_dro be_droht! Ich
f
Il faut donc que j'ou_bli e
So rein war mein Be_stre ben!
mp
f
ff
souffre autant que vous, Oubli_ez moi, Je vous en sup_pli e! J'ai
lei de mehr als Ihr, denn die Ge_fahr seh'ich nä_her schwe ben! Mein
ff
C'é_
Ja
cresc.
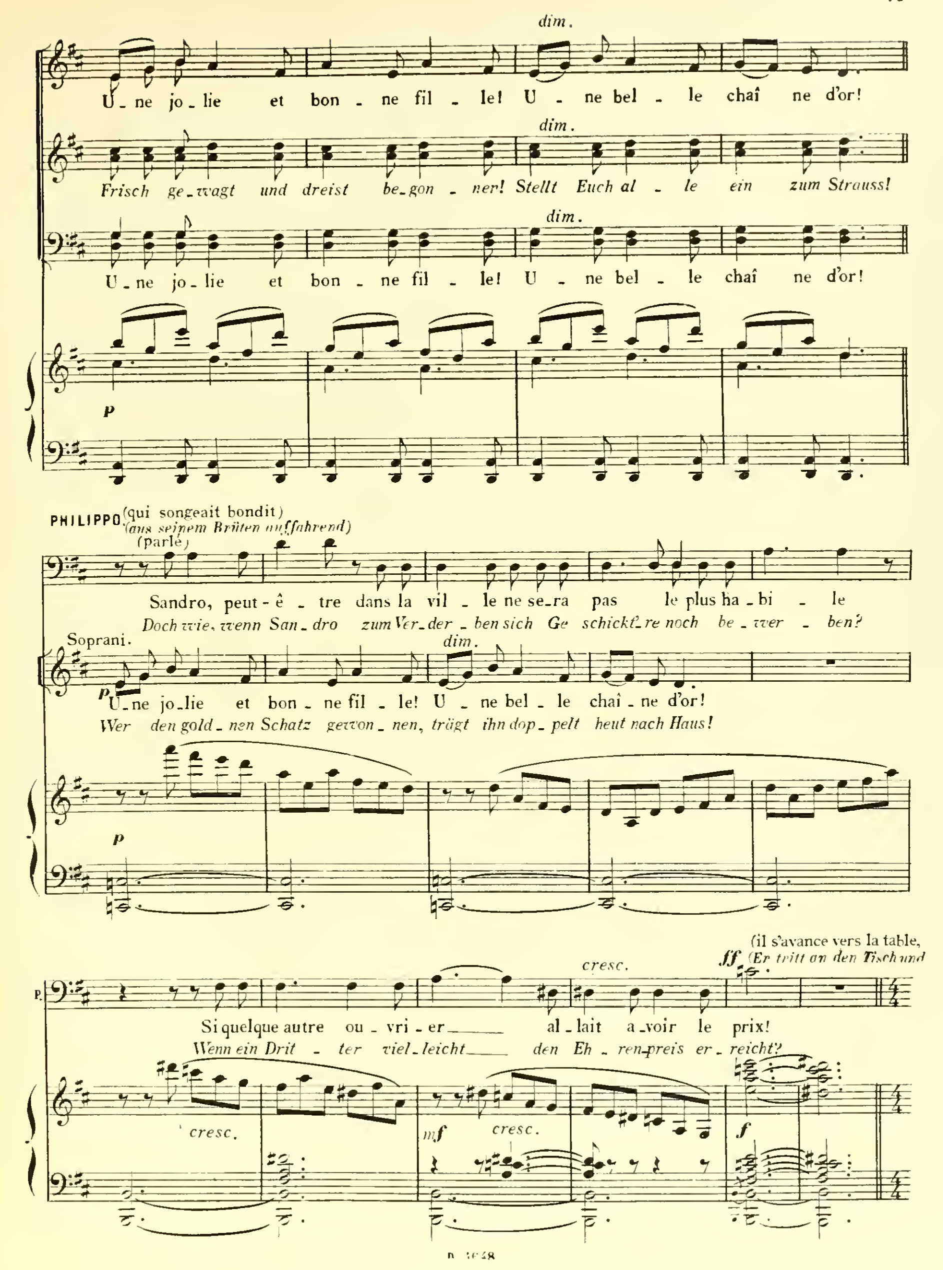

cresc.
dit le se_cret de ma vi - e, Pardon_nez à votre a_mi - e! Oubli_ez
Herz hab'ich preis Euch ge_ge - ben! Eu_rer Freun - din wollt ver_ge - ben? Gross ist die
_tait u_ne fo_li - e, u_ne fo_li - e! Elle ai - me donc San_
sie, der ich ge_weiht all mein Le - ben, ja sie giebt mir den
mf
cresc.
molto rall.
(Giannina sort. Philippo reste seul, agité, d'abord, puis plus calme)
moi, Ou_bli_ez moi!
Noth gross ist die Noth!
(Giannina geht in ihr Zimmer zurück. Filippo bleibt in heftiger Bewegung, die nach und nach in ruhigeres Nachdenken übergeht)
molto rall.
_dro! San - dro!
Tod den Tod!
Tempo.
molto rall.
f
ff
dim.

SCÈNE XII

PHILIPPO seul. (Chœur dans la coulisse)
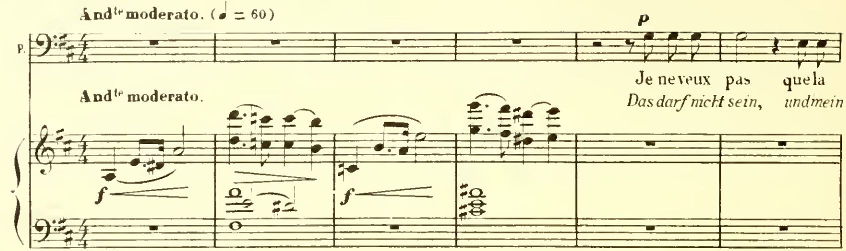
FILIPPO allein. (Chor hinter der Scene)
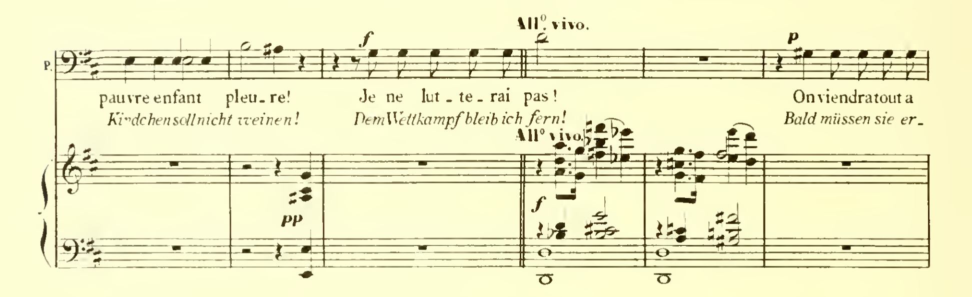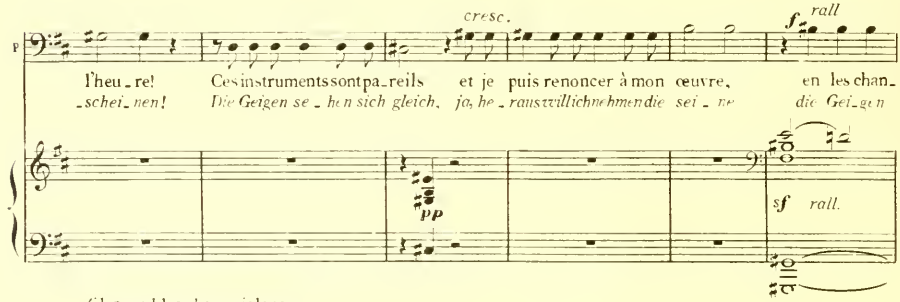




dim.
U-ne jo-lie et bon-ne fil-le! U-ne bel-le chaî ne d'or!
dim.
Frisch ge-wagt und dreist be-gon-ner! Stellt Euch al-le ein zum Strauss!
dim.
U-ne jo-lie et bon-ne fil-le! U-ne bel-le chaî ne d'or!
p
PHILIPPO (qui songeait bondit) (aus seinem Brüten auffahrend)
(parlé)
Sandro, peut-ê-tre dans la vil-le ne se-ra pas le plus ha-bi-le
Doch wie, wenn San-dro zum Ver-der-ben sich Ge schickt're noch be-wer-ben?
Soprani.
dim.
p U-ne jo-lie et bon-ne fil-le! U-ne bel-le chaî-ne d'or!
Wer den gold-nen Schatz gewon-nen, trägt ihn dop-pelt heut nach Haus!
p
(il s'avance vers la table,
(Er tritt an den Tisch und
cresc.
ff
P.
Si quelque autre ou-vri-er al-lait a-voir le prix!
Wenn ein Drit-ter viel-leicht den Eh-ren-preis er-reicht?
cresc.
mf
cresc.
f
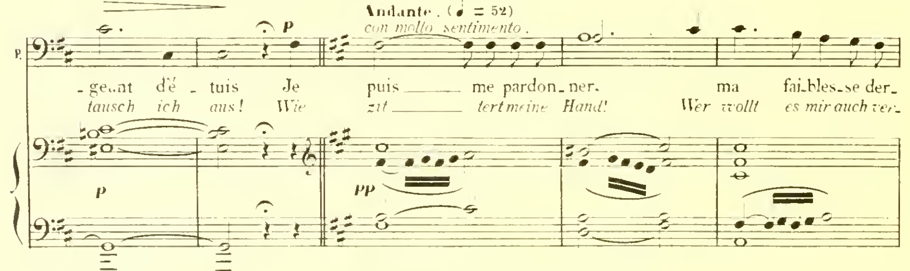
et determiné ouvre les deux étuis)
öffnet mit plötzlichem Entschlusse die beiden Violinkästen)
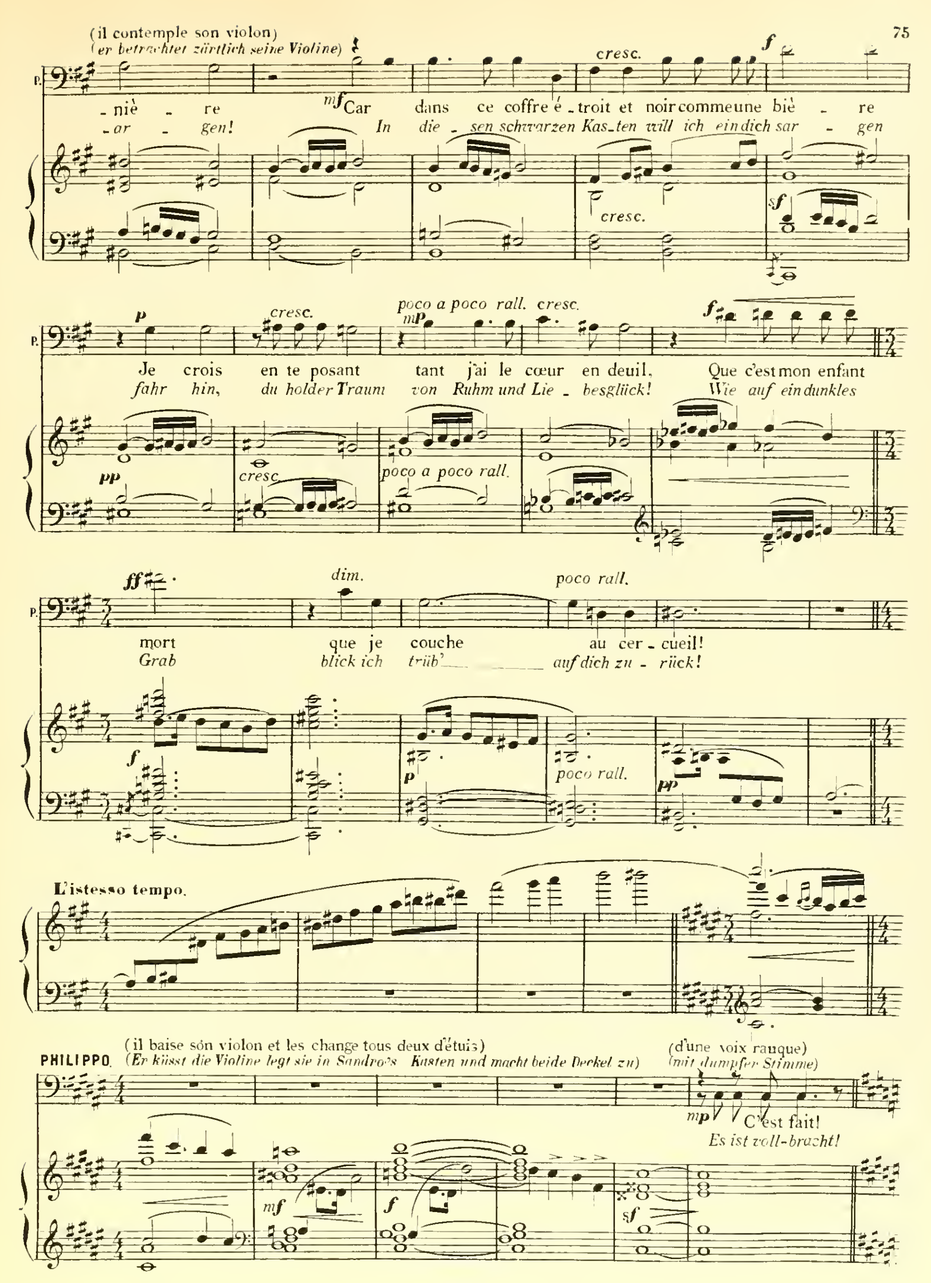






(il prend les deux violons)
(Er nimmt die Geigen heraus, um sie zu vertauschen)
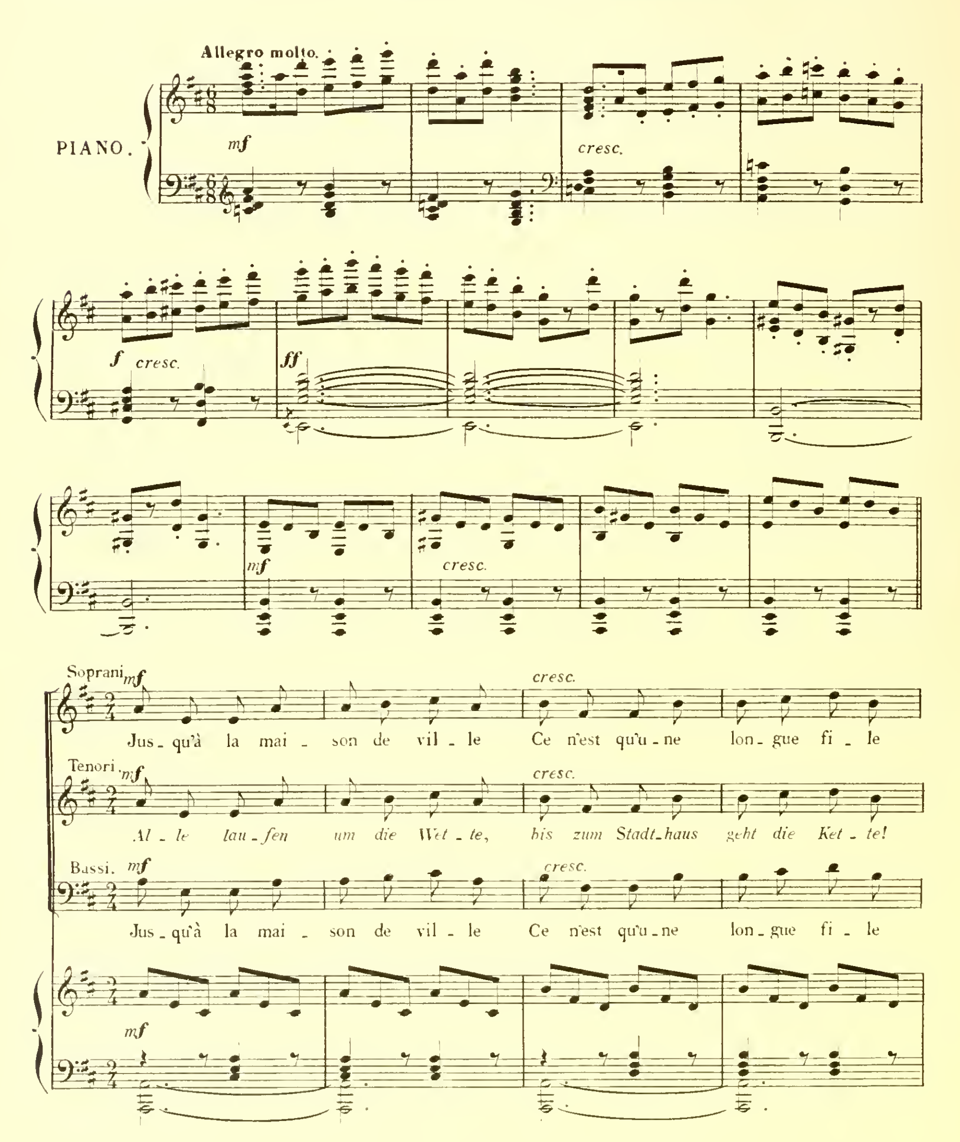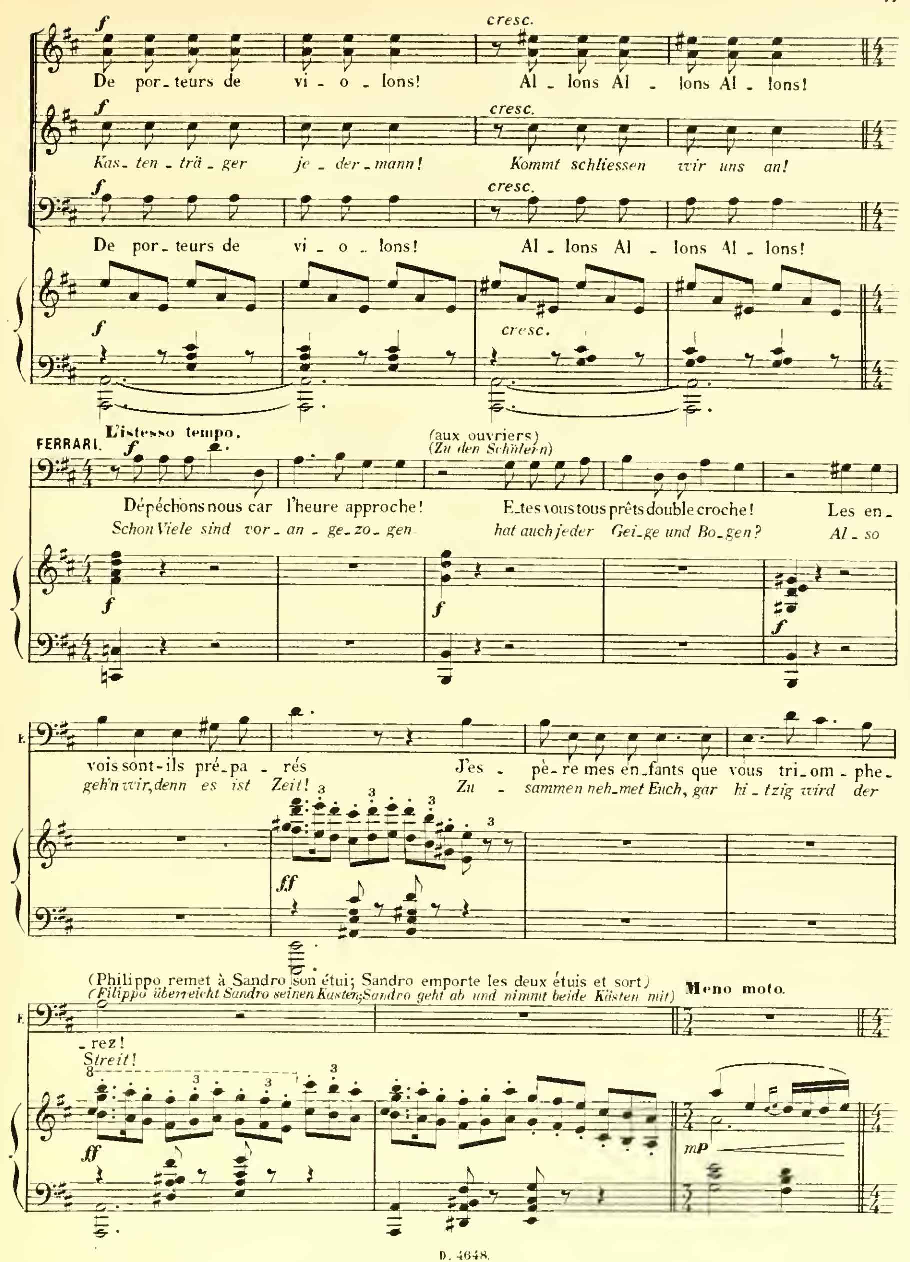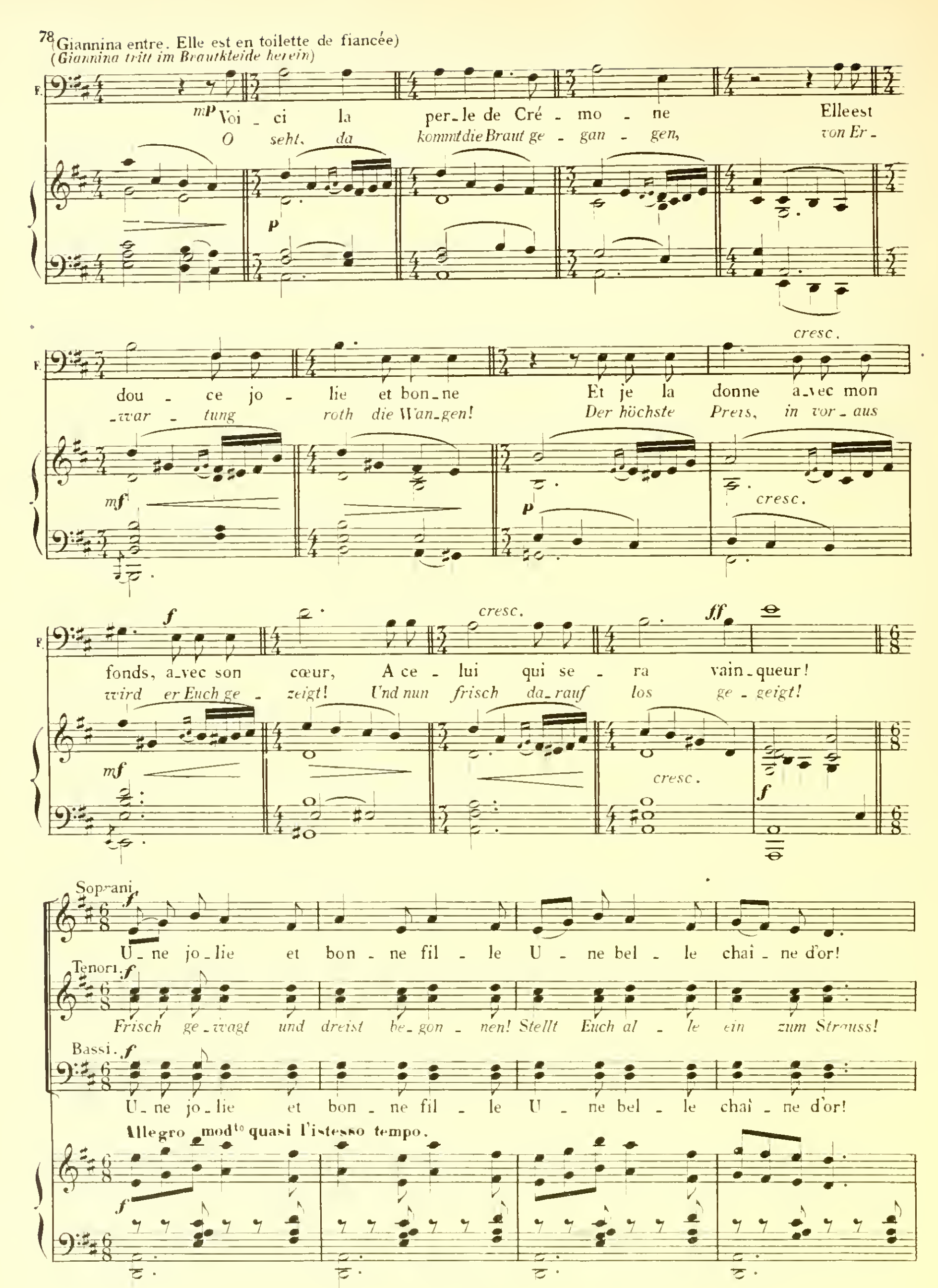




(il contemple son violon)
(er betrachtet zärtlich seine Violine)
-nié - re
-ar - gen!
Car dans ce coffre é-troit et noir comme une biè - re
In die-sen schwarzen Kas-ten will ich ein dich sar - gen
Je crois en te posant tant j'ai le cœur en deuil,
fahr hin, du holder Traum von Ruhm und Lie-besglück!
Que c'est mon enfant mort que je couche au cer-cueil!
Wie auf ein dunkles Grab blick ich trüb' auf dich zu-rück!
L'istesso tempo.
PHILIPPO
(il baise son violon et les change tous deux d'étuis)
(Er küsst die Violine legt sie in Sandro's Kasten und macht beide Deckel zu)
(d'une voix rauque)
(mit dumpfer Stimme)
C'est fait!
Es ist voll-bracht!
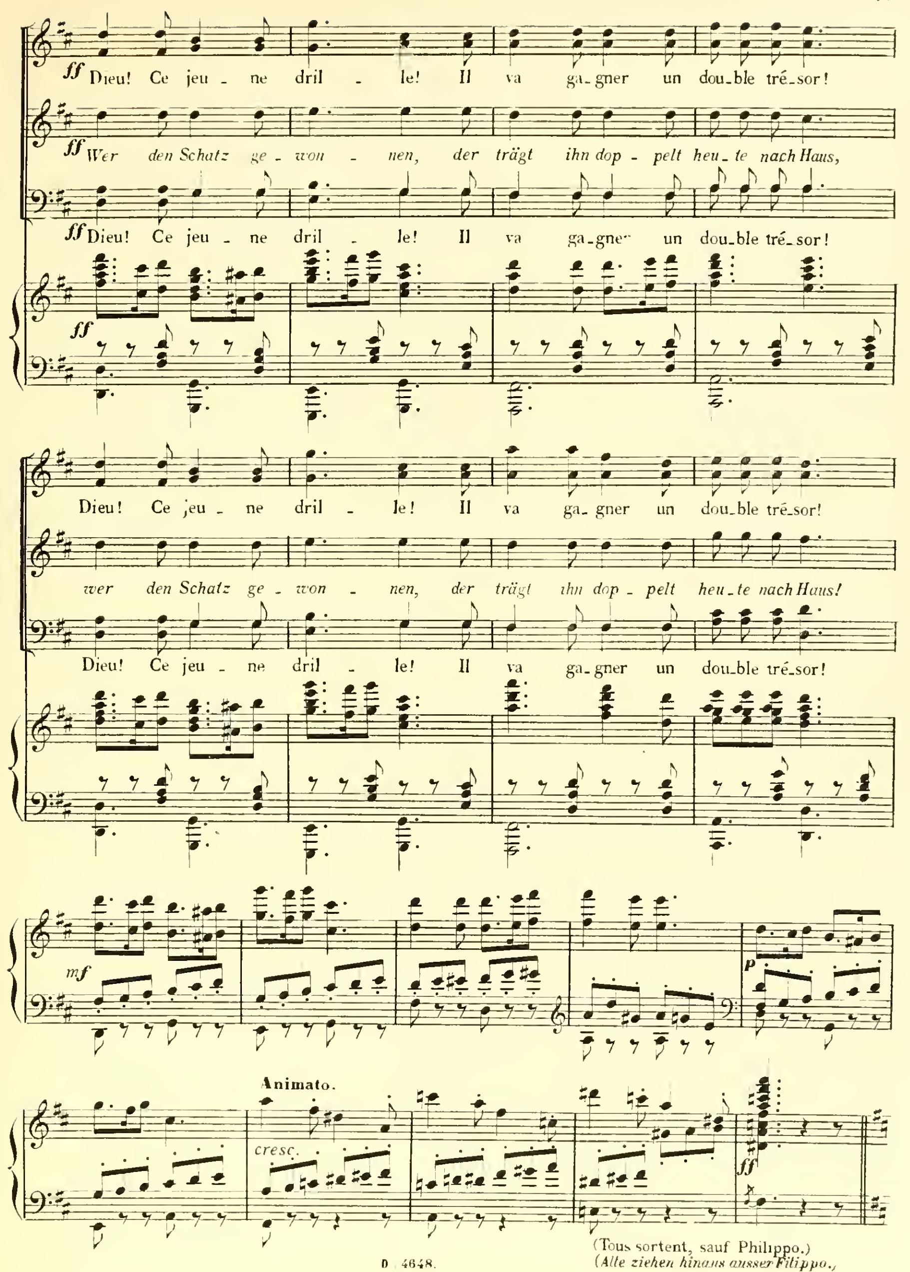
SCÈNE XIII

(PHIL. FERR. SAND. Chœur. Plus tard. GIAN. Les apprentis en toilettes de fête, portent des étuis à violons)
(FIL. FERR. SAND. und Chor von Gesellen und Buben in festlicher Kleidung; sie tragen Violinkästen. Später Giannina)




f
cresc.
De por_teurs de vi_o_lons! Al_lons Al_lons Al_lons!
Kas_ten_trä_ger je_der_mann! Kommt schliessen wir uns an!
De por_teurs de vi_o_lons! Al_lons Al_lons Al_lons!
FERRARI.
L'istesso tempo.
(aux ouvriers)
(Zu den Schülern)
Dépéchons nous car l'heure approche! Etes vous tous prêts double croche! Les en_
Schon Viele sind vor_an_ge_zo_gen hat auch jeder Gei_ge und Bo_gen? Al_so
vois sont-ils pré_pa_rés J'es_pè_re mes en_fants que vous tri_om_phe_
geh'n wir, denn es ist Zeit! Zu_sammen neh_met Euch, gar hi_tzig wird der
ff
_rez!
Streit!
(Philippo remet à Sandro son étui; Sandro emporte les deux étuis et sort)
(Filippo überreicht Sandro seinen Kasten; Sandro geht ab und nimmt beide Kästen mit)
Meno moto.
mp
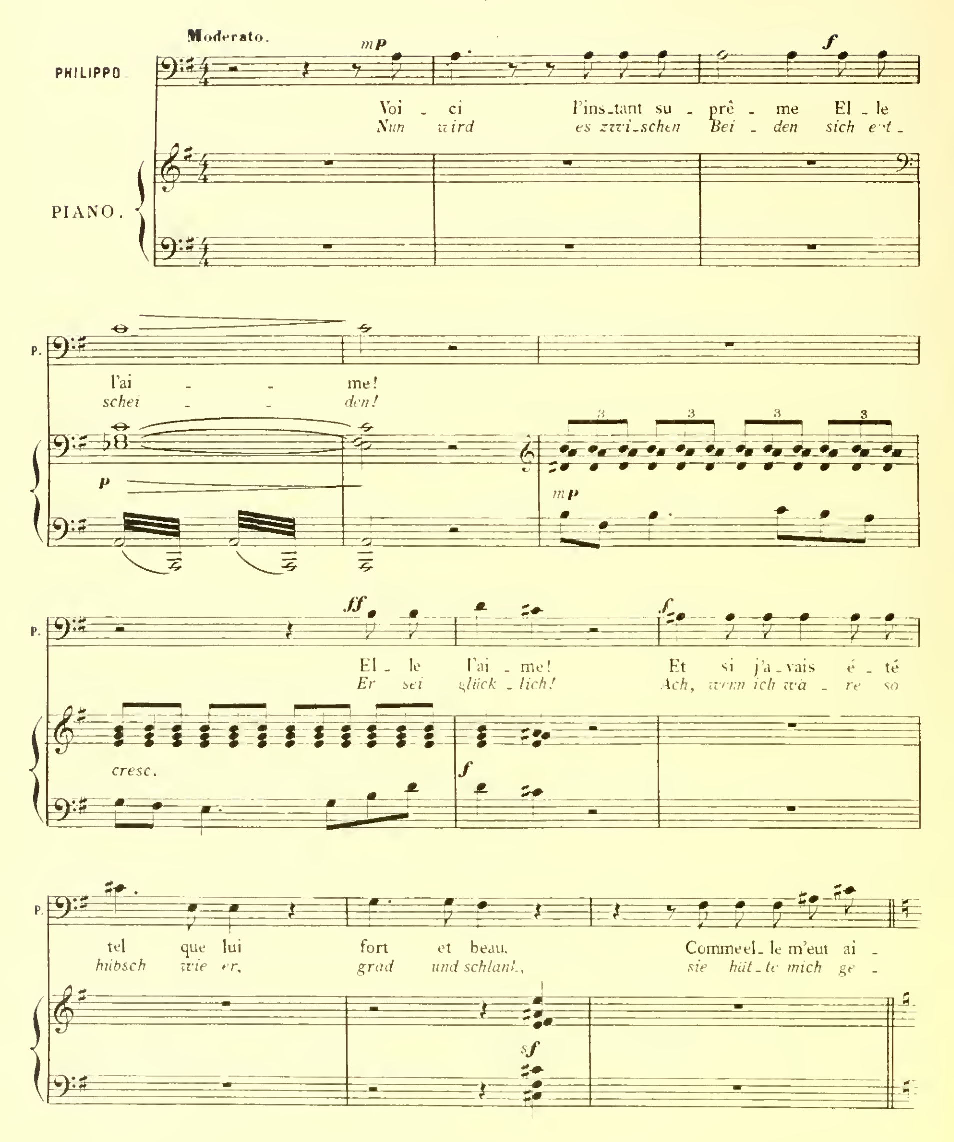

(Giannina entre. Elle est en toilette de fiancée)
(Giannina tritt im Brautkleide herein)
mp
Voi _ ci la per _ le de Cré _ mo _ ne Elle est dou _ ce jo _ lie et bon _ ne Et je la donne a _ vec mon fonds, a _ vec son cœur, A ce _ lui qui se _ ra vain _ queur!
O seht, da kommt die Braut ge _ gan _ gen, von Er _ war _ tung roth die Wan _ gen! Der höchste Preis, in vor _ aus wird er Euch ge _ zeigt! Und nun frisch da _ rauf los ge _ geigt!
cresc.
f
ff
mf
p
Soprani.
U _ ne jo _ lie et bon _ ne fil _ le U _ ne bel _ le chaî _ ne d'or!
Tenori.
Frisch ge _ wagt und dreist be _ gon _ nen! Stellt Euch al _ le ein zum Strauss!
Bassi.
U _ ne jo _ lie et bon _ ne fil _ le U _ ne bel _ le chaî _ ne d'or!
Allegro modto quasi l'istesso tempo.


ff Dieu! Ce jeu_ne dril_le! Il va ga_gner un dou_ble tré_sor!
ff Wer den Schatz ge_won_nen, der trägt ihn dop_pelt heu_te nach Haus,
ff Dieu! Ce jeu_ne dril_le! Il va ga_gner un dou_ble tré_sor!
ff
Dieu! Ce jeu_ne dril_le! Il va ga_gner un dou_ble tré_sor!
wer den Schatz ge_won_nen, der trägt ihn dop_pelt heu_te nach Haus!
Dieu! Ce jeu_ne dril_le! Il va ga_gner un dou_ble tré_sor!
mf
p
Animato.
cresc.
ff
(Tous sortent, sauf Philippo.)
(Alle ziehen hinaus ausser Filippo.)

SCÈNE XIV.
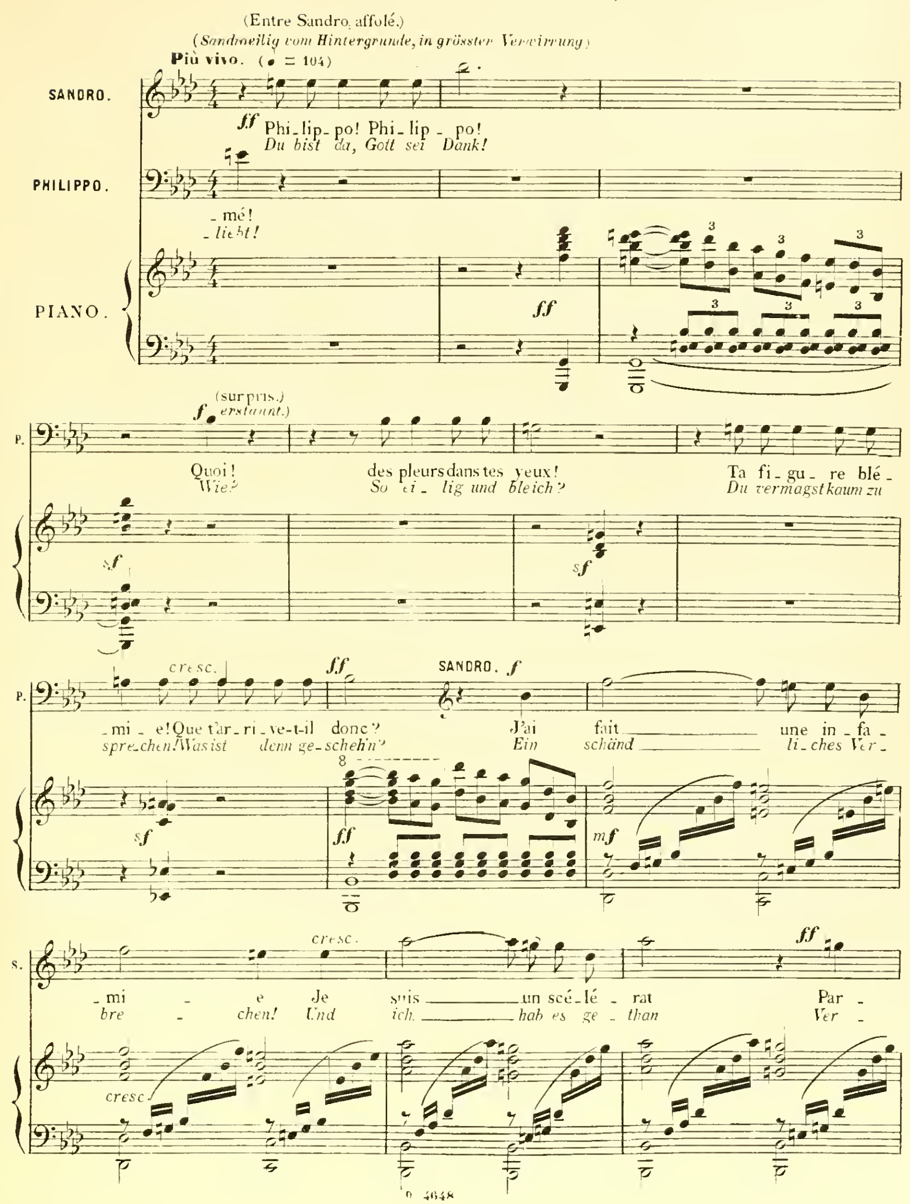
PHILIPPO, seul
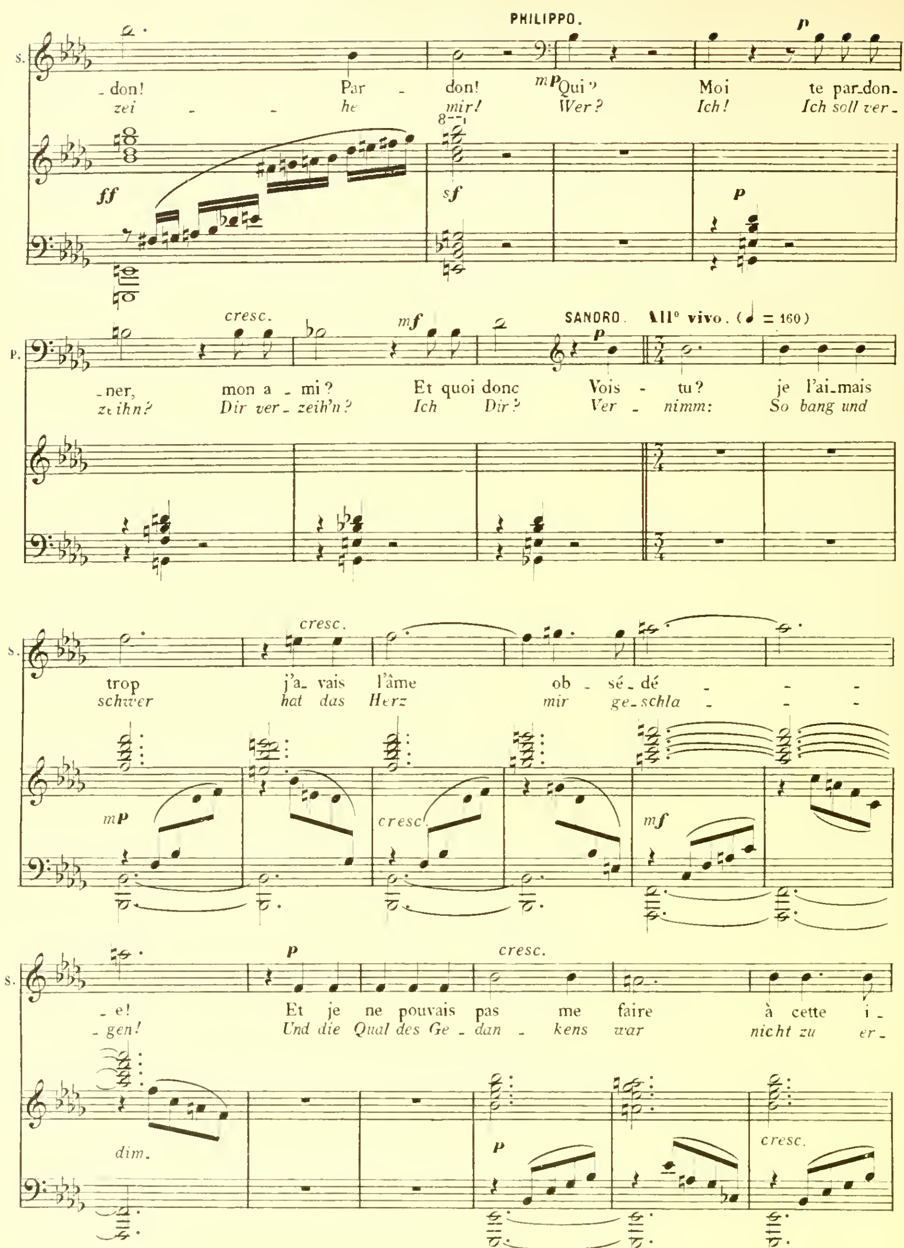
FILIPPO, allein.

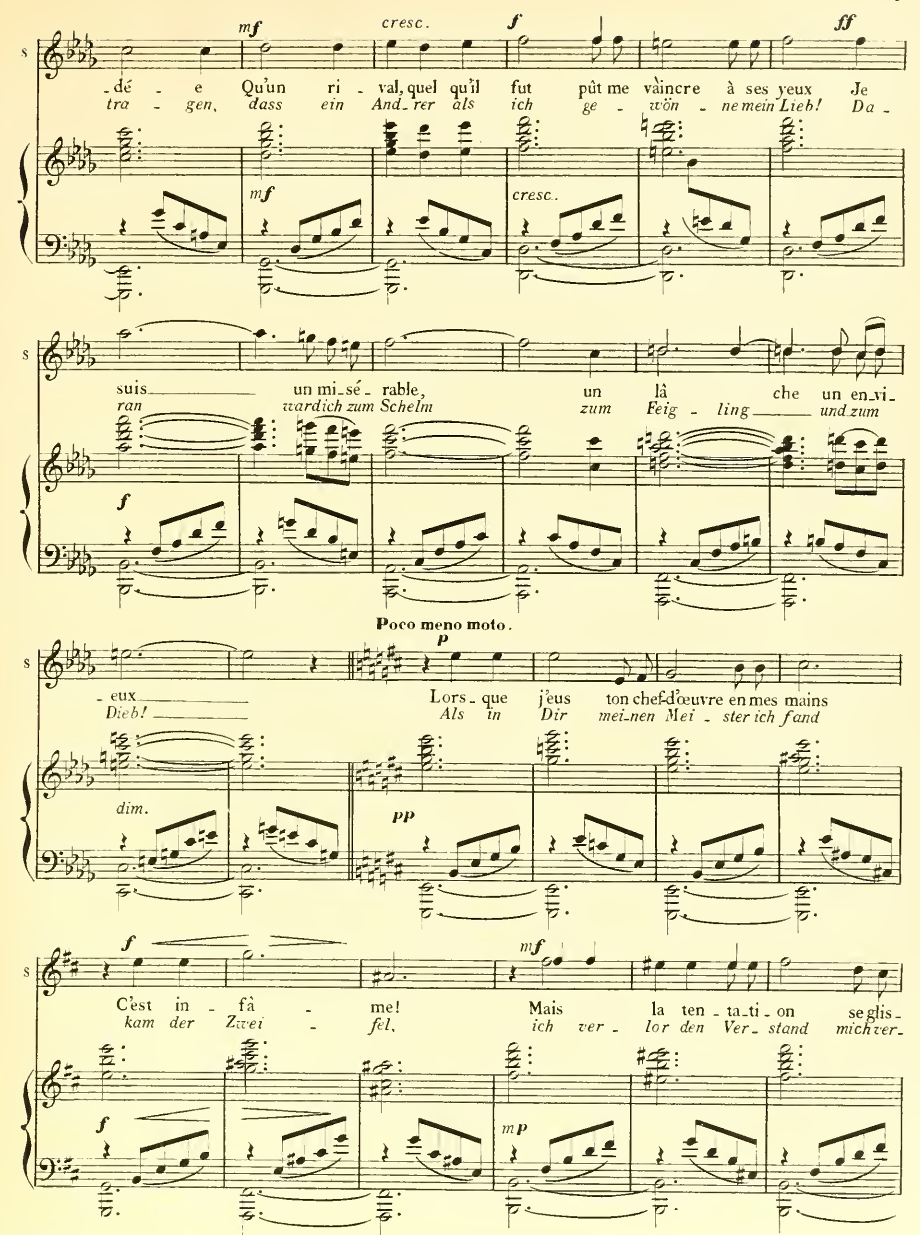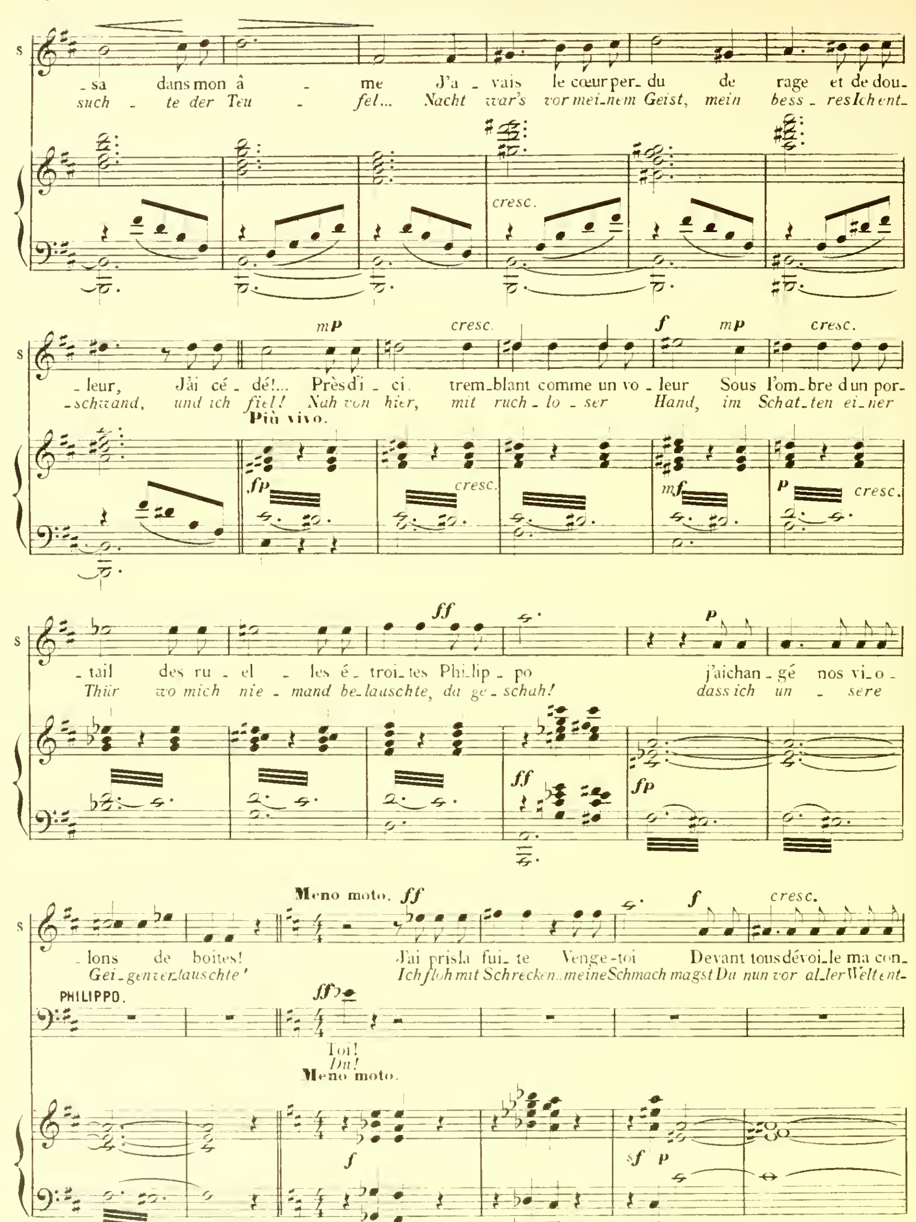


SCÈNE XV.

PHILIPPO, SANDRO.(Chœur dans la coulisse.)
FILIPPO, SANDRO.(Chor hinter der Scene)
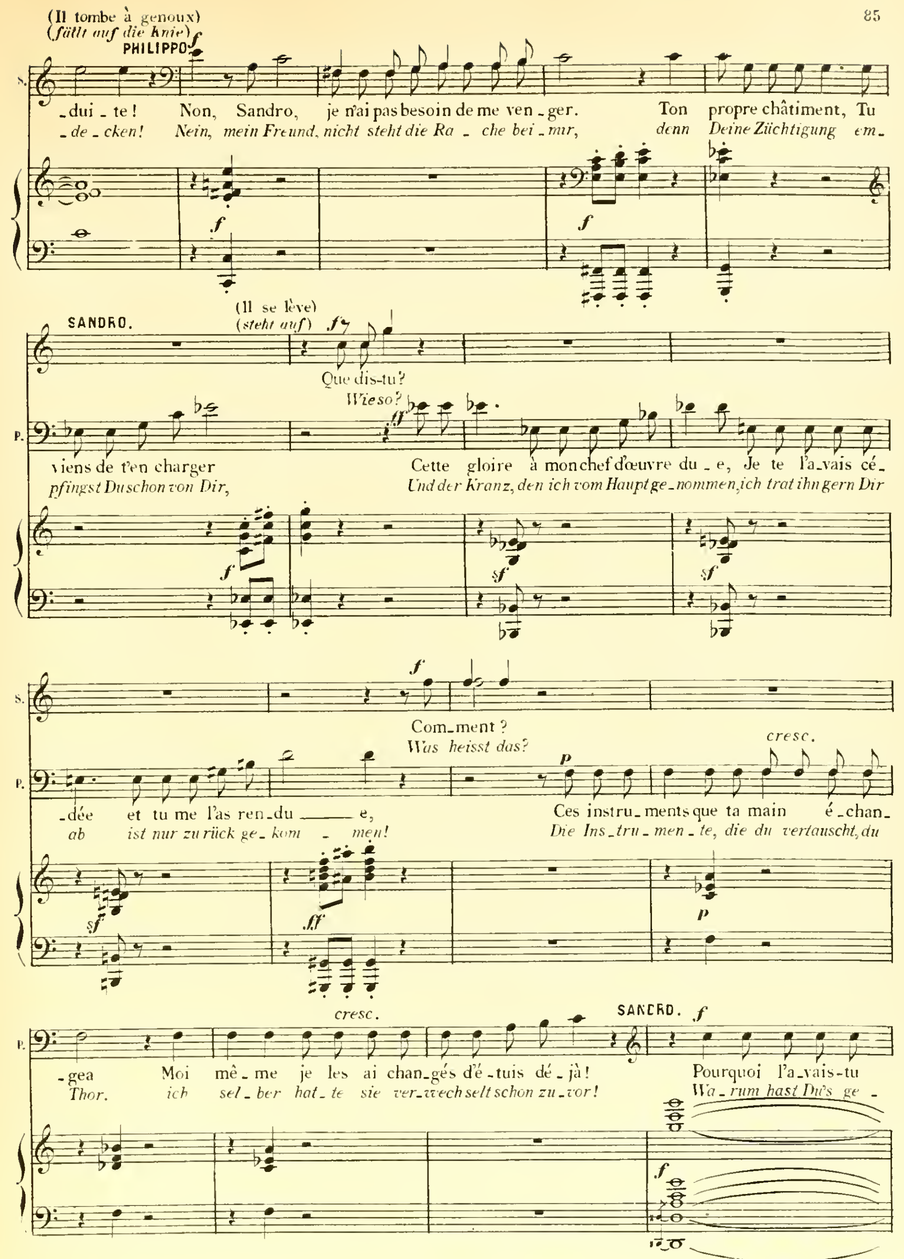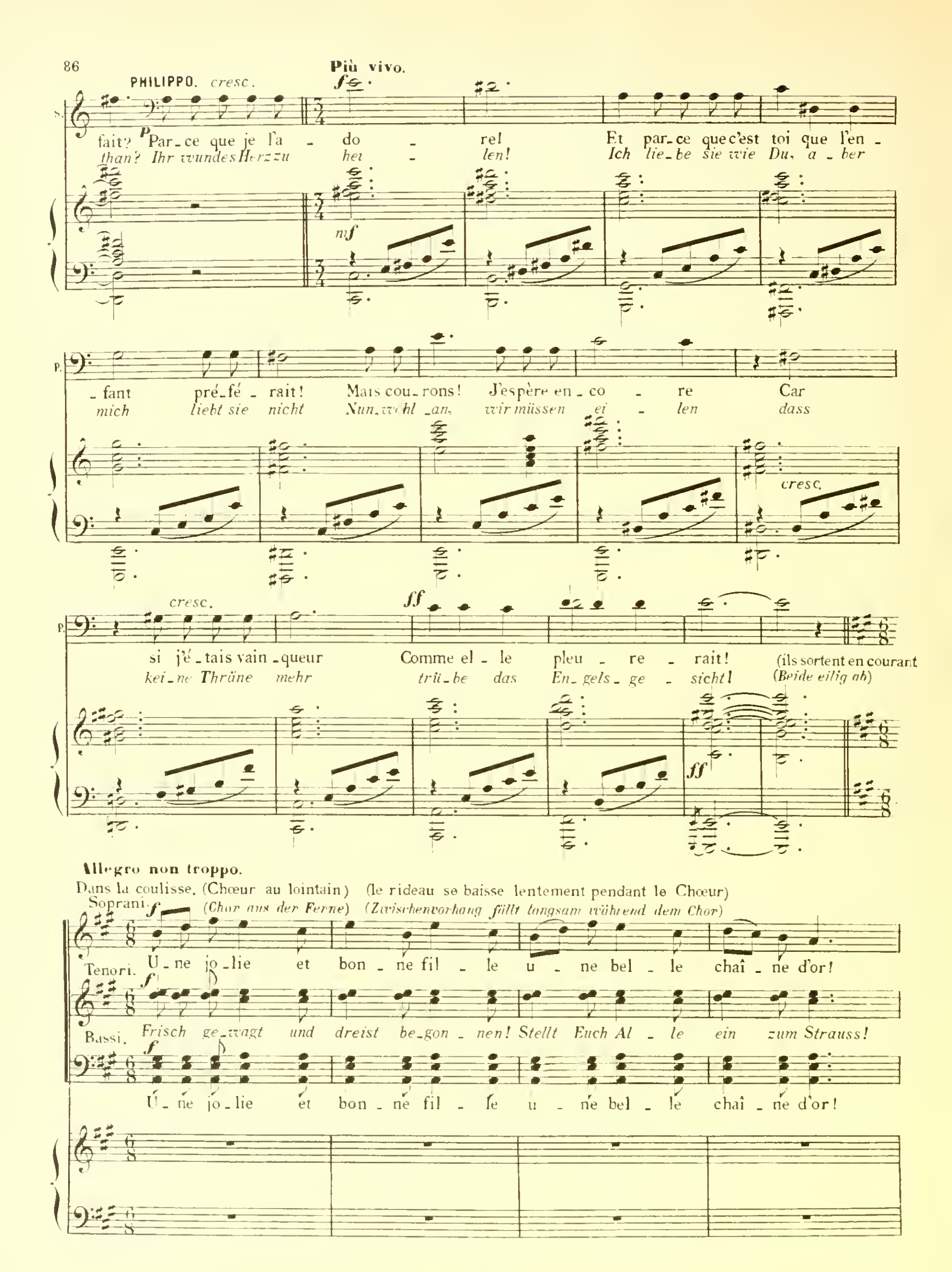



PHILIPPO.
- don! Par - don! Qui? Moi te par-don-
zei - - he mir! Wer? Ich! Ich soll ver-
-ner, mon a - mi? Et quoi donc
zeihn? Dir ver-zeih'n? Ich Dir?
SANDRO. All° vivo. (♩ = 160)
Vois - tu? je l'ai-mais
Ver - nimm: So bang und
trop j'a- vais l'âme ob - sé-dé - - -
schwer hat das Herz mir ge-schla - - -
- e! Et je ne pouvais pas me faire à cette i-
- gen! Und die Qual des Ge - dan - kens war nicht zu er-
cresc.
dim.
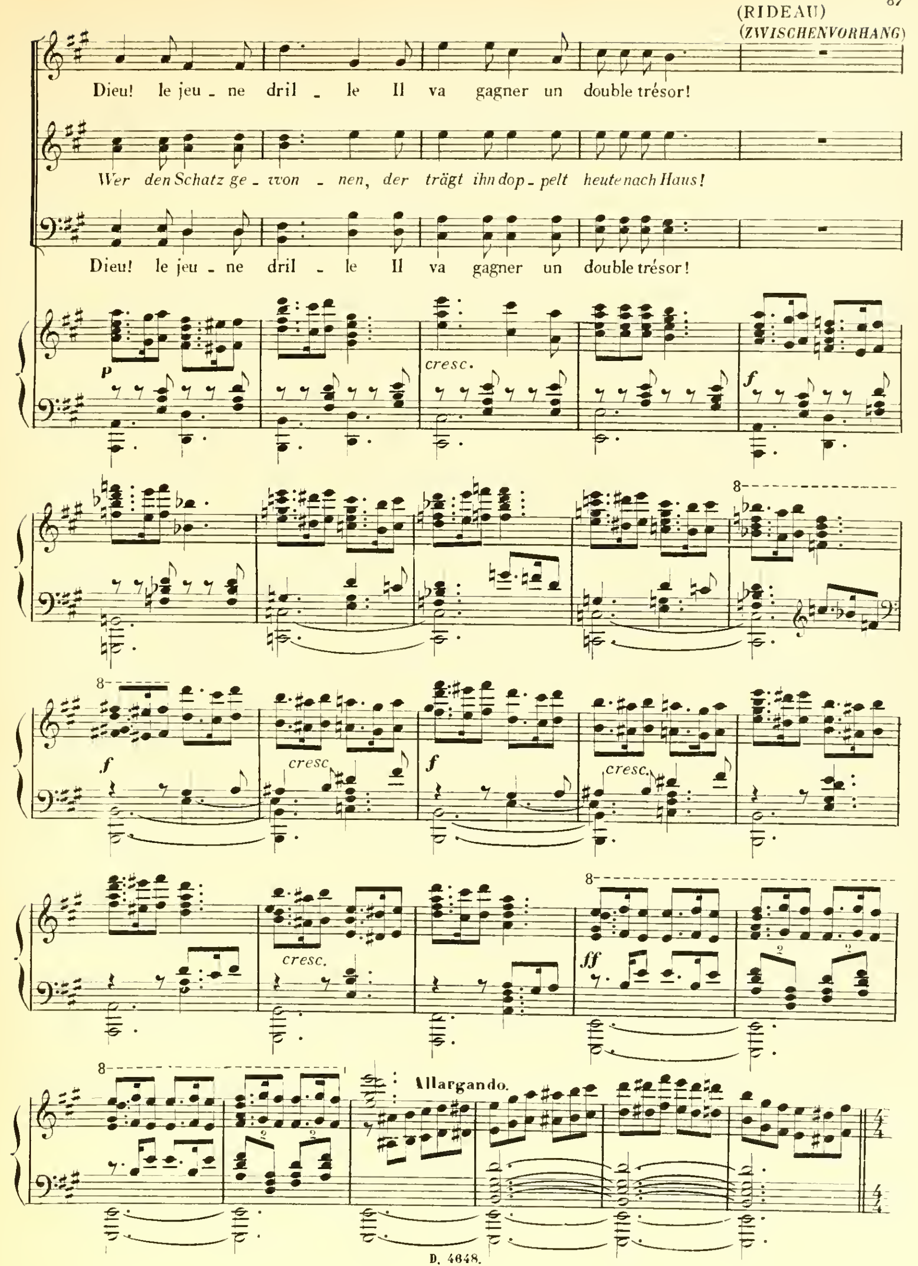

mf
cresc.
f
ff
-dé - e Qu'un ri - val, quel qu'il fut pût me vaincre à ses yeux Je
tra - gen, dass ein And-rer als ich ge - wön - ne mein Lieb! Da-
mf
cresc.
f
suis un mi-sé-rable, un lâ che un en-vi-
ran ward ich zum Schelm zum Feig - ling und zum
Poco meno moto.
p
-eux
Lors-que j'eus ton chef-d'œuvre en mes mains
Dieb!
Als in Dir mei-nen Mei - ster ich fand
dim.
pp
f
mf
C'est in - fâ - me! Mais la ten-ta-ti-on se glis-
kam der Zwei - fel, ich ver - lor den Ver-stand mich ver-
f
mp
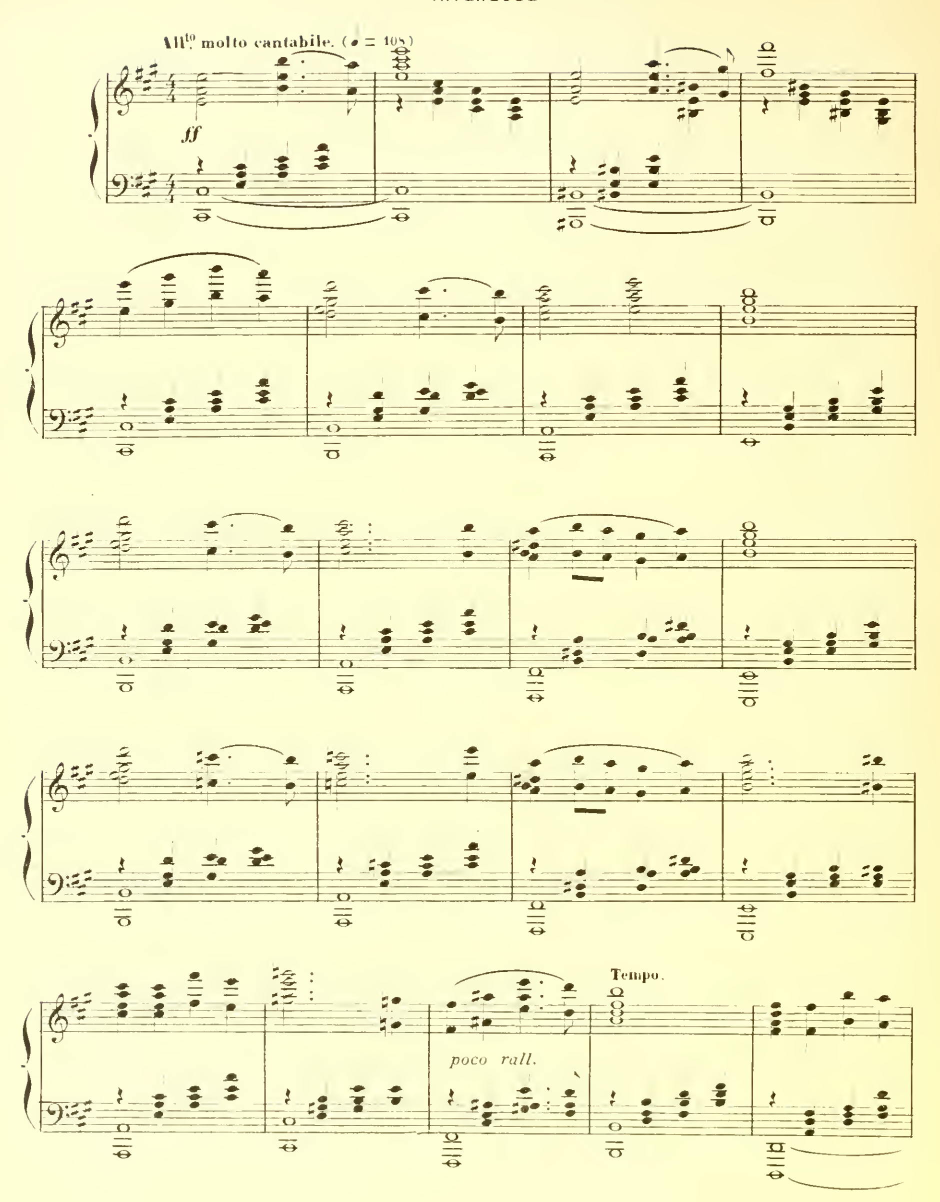


_sa dans mon â _ me J'a _ vais le cœur per_ du de rage et de dou_
such _ te der Teu _ fel... Nacht war's vor mei_nem Geist, mein bess _ res Ich ent_
cresc.
mp cresc. f mp cresc.
_leur, J'ai cé _ dé!... Près d'i _ ci trem_blant comme un vo _ leur Sous l'om_bre d'un por_
_schwand, und ich fiel! Nah von hier, mit ruch _ lo _ ser Hand, im Schat_ten ei_ner
Più vivo.
fp cresc. mf p cresc.
ff p
_tail des ru _ el _ les é_ troi_tes Phi_lip _ po j'ai chan _ gé nos vi_o_
Thür wo mich nie _ mand be_lauschte, da ge _ schah! dass ich un _ sere
ff fp
Meno moto. ff f cresc.
_lons de boites! J'ai pris la fui_te Venge-toi Devant tous dévoi_le ma con_
Gei_gen ver_tauschte! Ich floh mit Schrecken...meine Schmach magst Du nun vor al_ler Welt ent_
PHILIPPO.
ff
Toi!
Du!
Meno moto.
f sf p
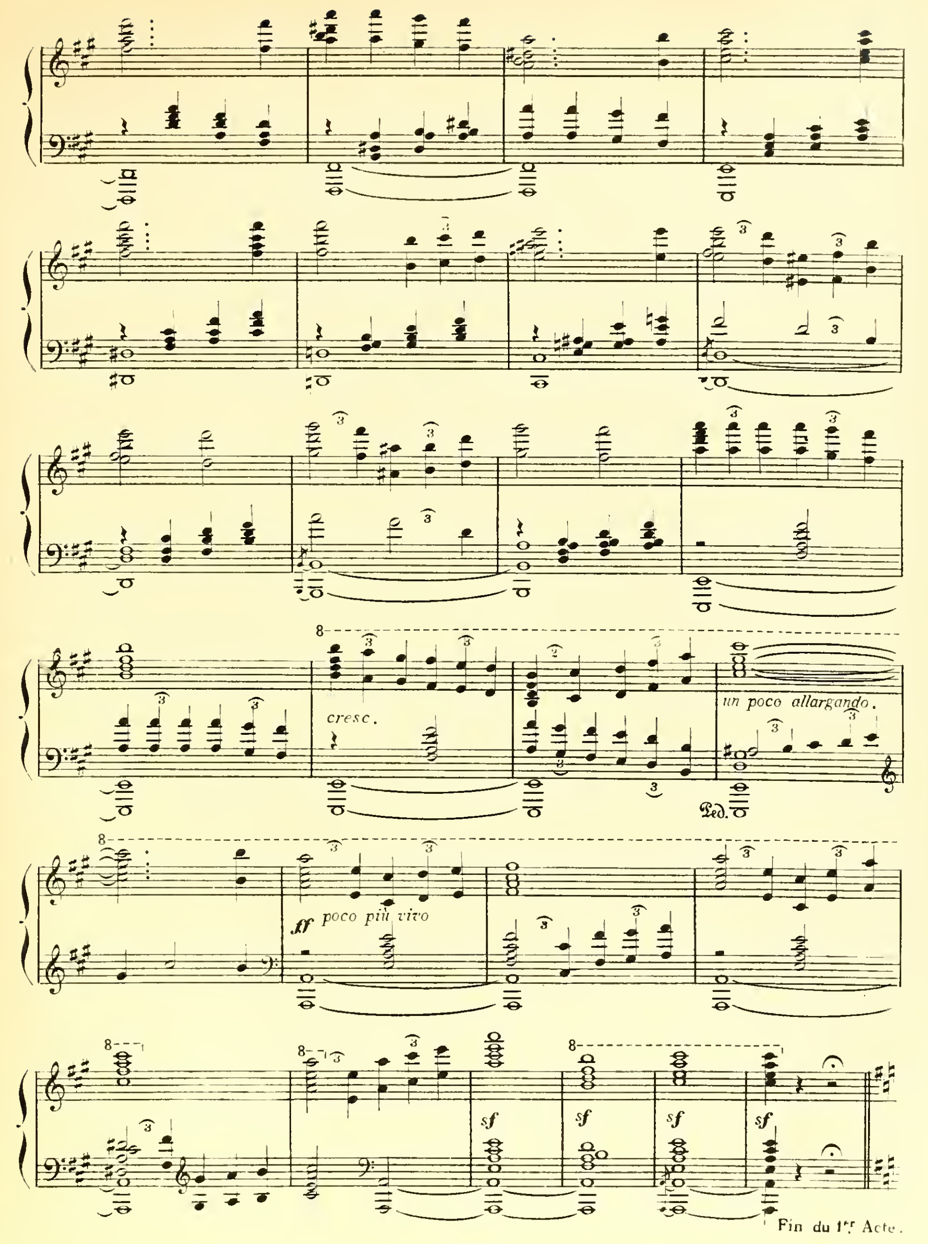

(Il tombe à genoux)
(fällt auf die Knie)
PHILIPPO
f
-dui - te! Non, Sandro, je n'ai pas besoin de me ven - ger. Ton propre châtiment, Tu
-de - cken! Nein, mein Freund, nicht steht die Ra - che bei - mir, denn Deine Züchtigung em-
SANDRO.
(Il se lève)
(steht auf)
Que dis-tu?
Wieso?
viens de t'en charger Cette gloire à mon chef d'œuvre du - e, Je te l'a-vais cé-
pfingst Du schon von Dir, Und der Kranz, den ich vom Haupt ge - nommen, ich trat ihn gern Dir
Com - ment?
Was heisst das?
cresc.
-dée et tu me l'as ren-du - e, Ces instru - ments que ta main é - chan-
ab ist nur zurück ge - kom - men! Die Ins - tru - men - te, die du vertauscht, du
cresc.
SANDRO.
-gea Moi mê - me je les ai chan - gés d'é - tuis dé - jà! Pourquoi l'a-vais-tu
Thor. ich sel - ber hat - te sie ver - wech - selt schon zu - vor! Wa - rum hast Du's ge -


PHILIPPO. cresc.
Più vivo.
fait? Par_ce que je l'a - do - re! Et par_ce que c'est toi que l'en_
than? Ihr wundes Herz zu hei - len! Ich lie_be sie wie Du, a_ber
_fant pré_fé_rait! Mais cou_rons! J'espère en_co - re Car
mich liebt sie nicht Nun, wohl _an, wir müssen ei - len dass
si j'é_tais vain_queur Comme el_le pleu - re - rait!
kei_ne Thräne mehr trü_be das En_gels_ge - sicht!
(ils sortent en courant
(Beide eilig ab)
Allegro non troppo.
Dans la coulisse. (Chœur au lointain) (le rideau se baisse lentement pendant le Chœur)
(Chor aus der Ferne) (Zwischenvorhang fällt langsam während dem Chor)
Soprani.
U_ne jo_lie et bon_ne fil - le u - ne bel - le chaî_ne d'or!
Tenori.
Frisch ge_wagt und dreist be_gon - nen! Stellt Euch Al - le ein zum Strauss!
Bassi.
U_ne jo_lie et bon_ne fil - le u - ne bel - le chaî_ne d'or!


(RIDEAU)
(ZWISCHENVORHANG)
Dieu! le jeu - ne dril - le Il va gagner un double trésor!
Wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heute nach Haus!
Dieu! le jeu - ne dril - le Il va gagner un double trésor!
p
cresc.
f
cresc
f
cresc.
cresc.
ff
Allargando.

INTERLUDE
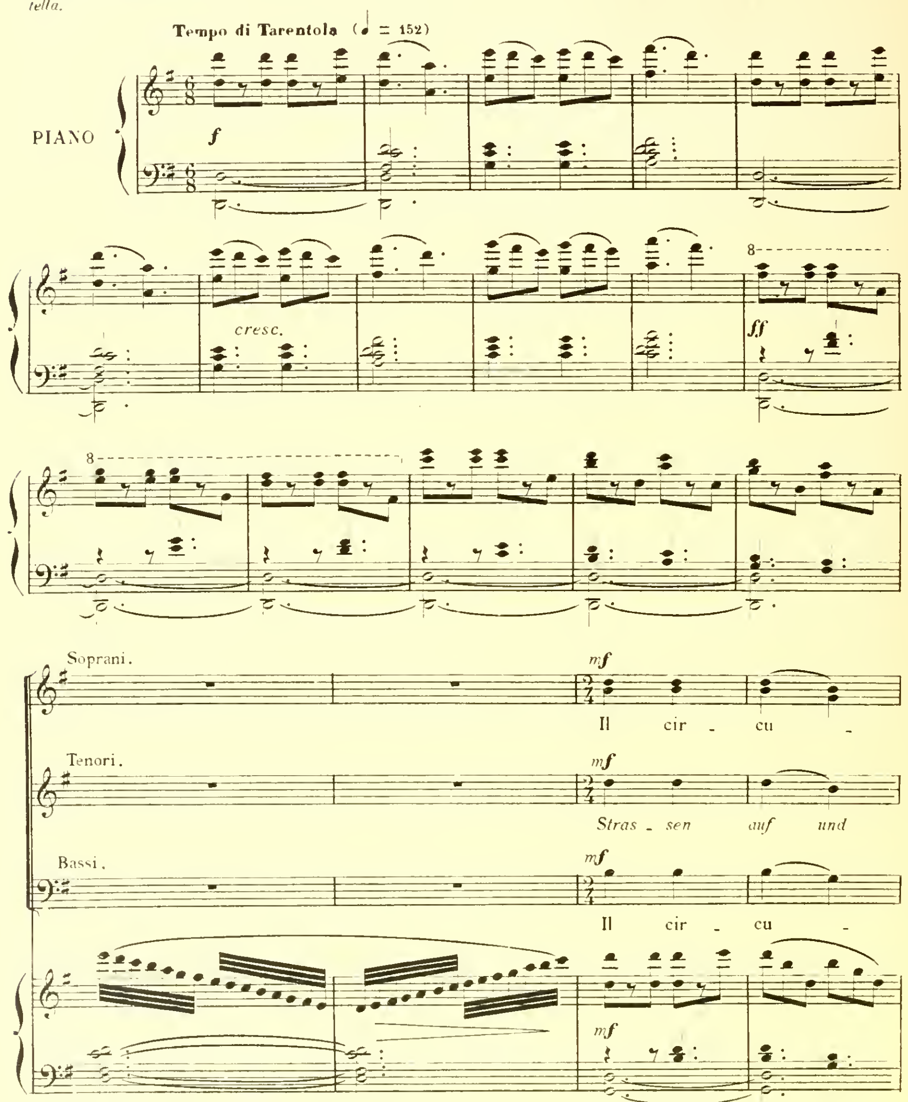



cresc.
un poco allargando.
Ped.
ff poco più vivo
sf
sf
sf
sf
Fin du 1er Acte.
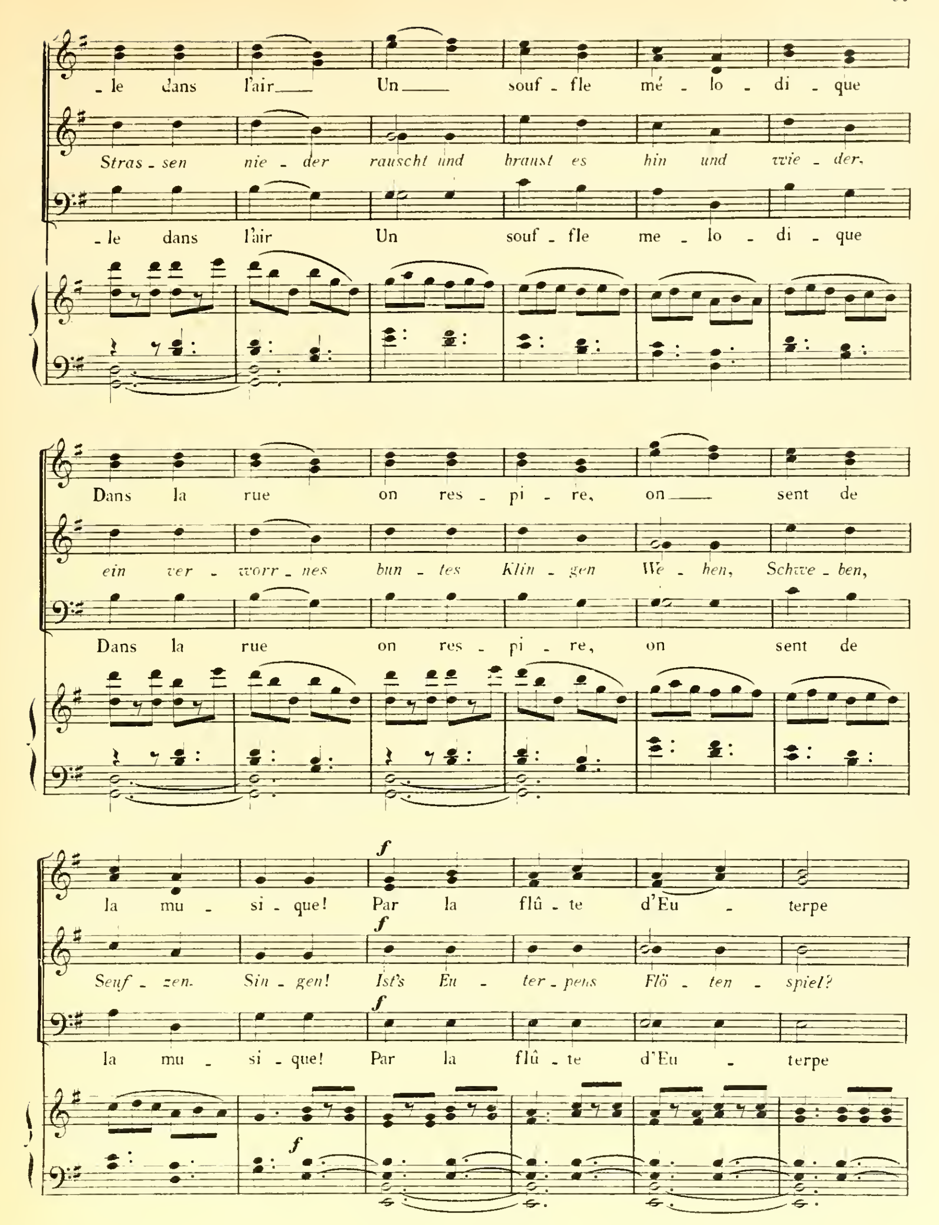
ACTE II

ZWEITER ACT.
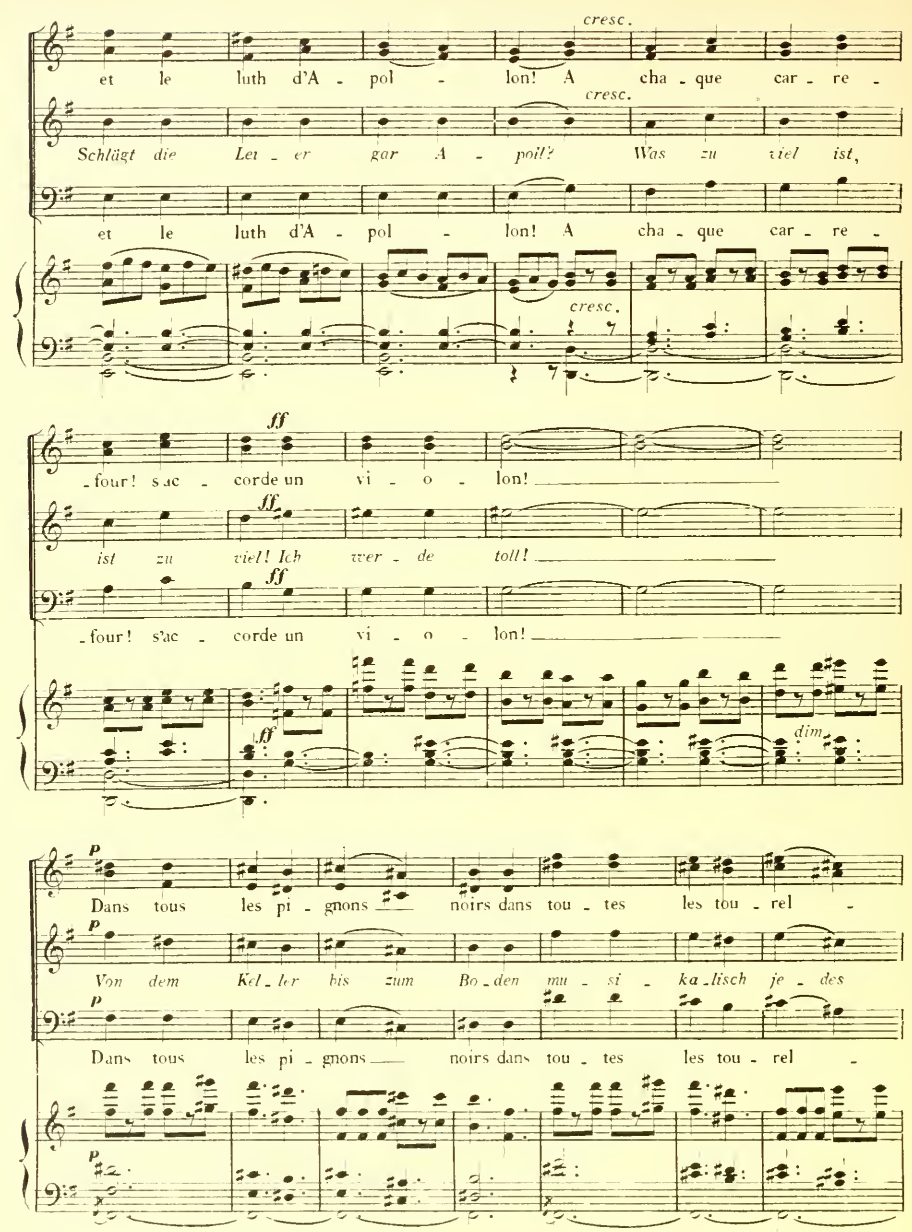
La grande place publique de Cremone. A gauche, la maison de Ville; Au fond, des montagnes. Foule en fête on danse la Tarentelle

Der Hauptplatz von Cremona. Links das Rathaus, im Hintergrund das Gebirge. Buntes Volkstreiben. Man tanzt die Tarantella.





- le dans l'air Un souf - fle mé - lo - di - que
Stras - sen nie - der rauscht und braust es hin und wie - der,
- le dans l'air Un souf - fle me - lo - di - que
Dans la rue on res - pi - re, on sent de
ein ver - worr - nes bun - tes Klin - gen We - hen, Schwe - ben,
Dans la rue on res - pi - re, on sent de
f
la mu - si - que! Par la flû - te d'Eu - terpe
Seuf - zen. Sin - gen! Ist's Eu - ter - pens Flö - ten - spiel?
la mu - si - que! Par la flû - te d'Eu - terpe


cresc.
et le luth d'A - pol - lon! A cha - que car - re -
cresc.
Schlägt die Lei - er gar A - poll? Was zu viel ist,
et le luth d'A - pol - lon! A cha - que car - re -
cresc.
ff
- four! s'ac - corde un vi - o - lon!
ff
ist zu viel! Ich wer - de toll!
ff
- four! s'ac - corde un vi - o - lon!
ff
dim.
p
Dans tous les pi - gnons noirs dans tou - tes les tou - rel -
p
Von dem Kel - ler bis zum Bo - den mu - si - ka - lisch je - des
p
Dans tous les pi - gnons noirs dans tou - tes les tou - rel -
p



Poco meno moto

pp

-les, On en - tend dou - ce - ment gé -

Haus! E - le - gien, Ro - man - zen. O - den! Nein, das

-les, On en - tend dou - ce - ment gé -

mf **a Tempo.**

mir les chan - te - rel - les, Et Cré - mo - ne où gran -

halt ein An - drer aus! Selbst die Pflas - ter - stei - ne
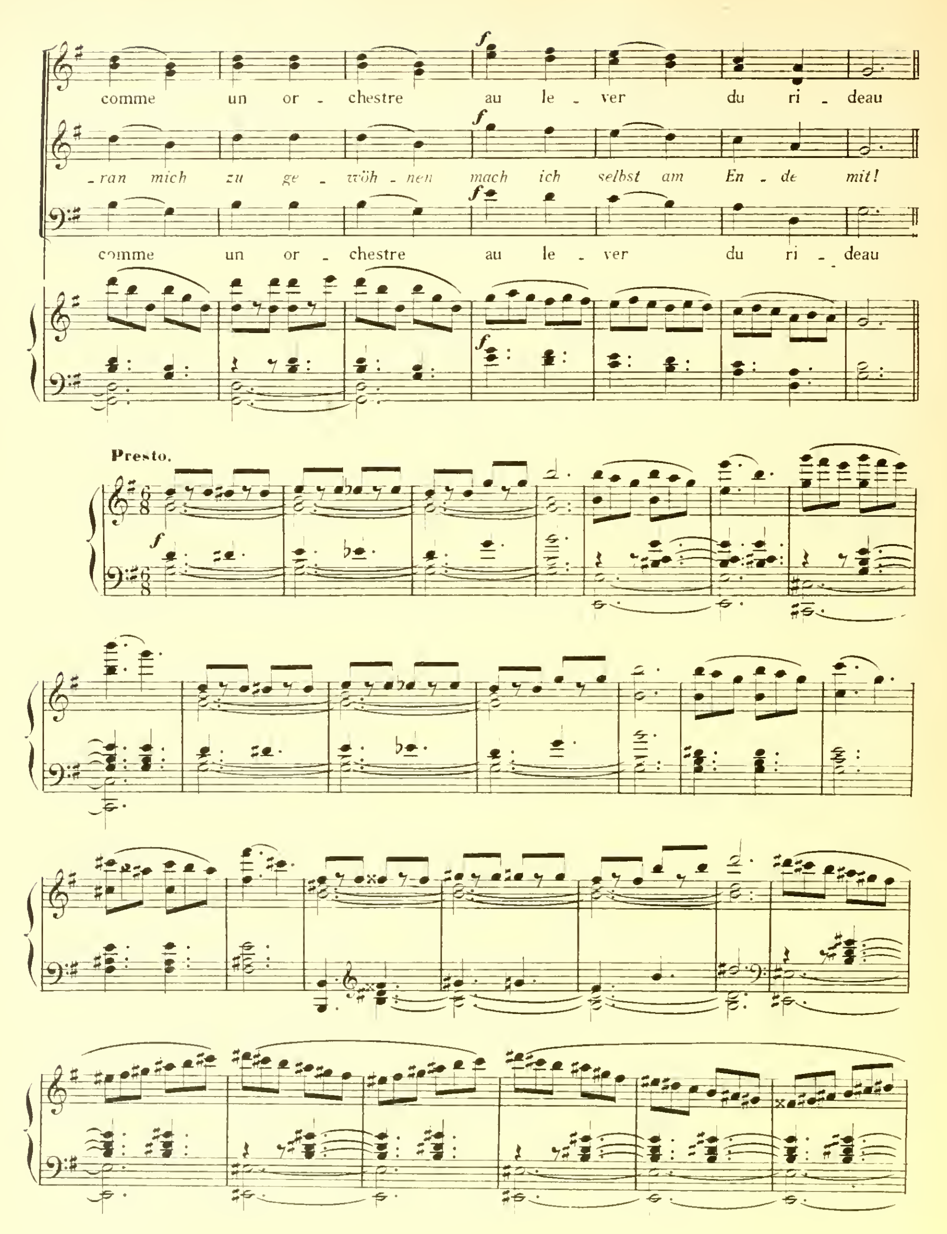
mir les chan - te - rel - les, Et Cré - mo - ne où gran -

cresc.

-dit un con - fus cres - cen - do vi - bre

tö - nen un - ter ei - nem Künst - ler - tritt! Da -
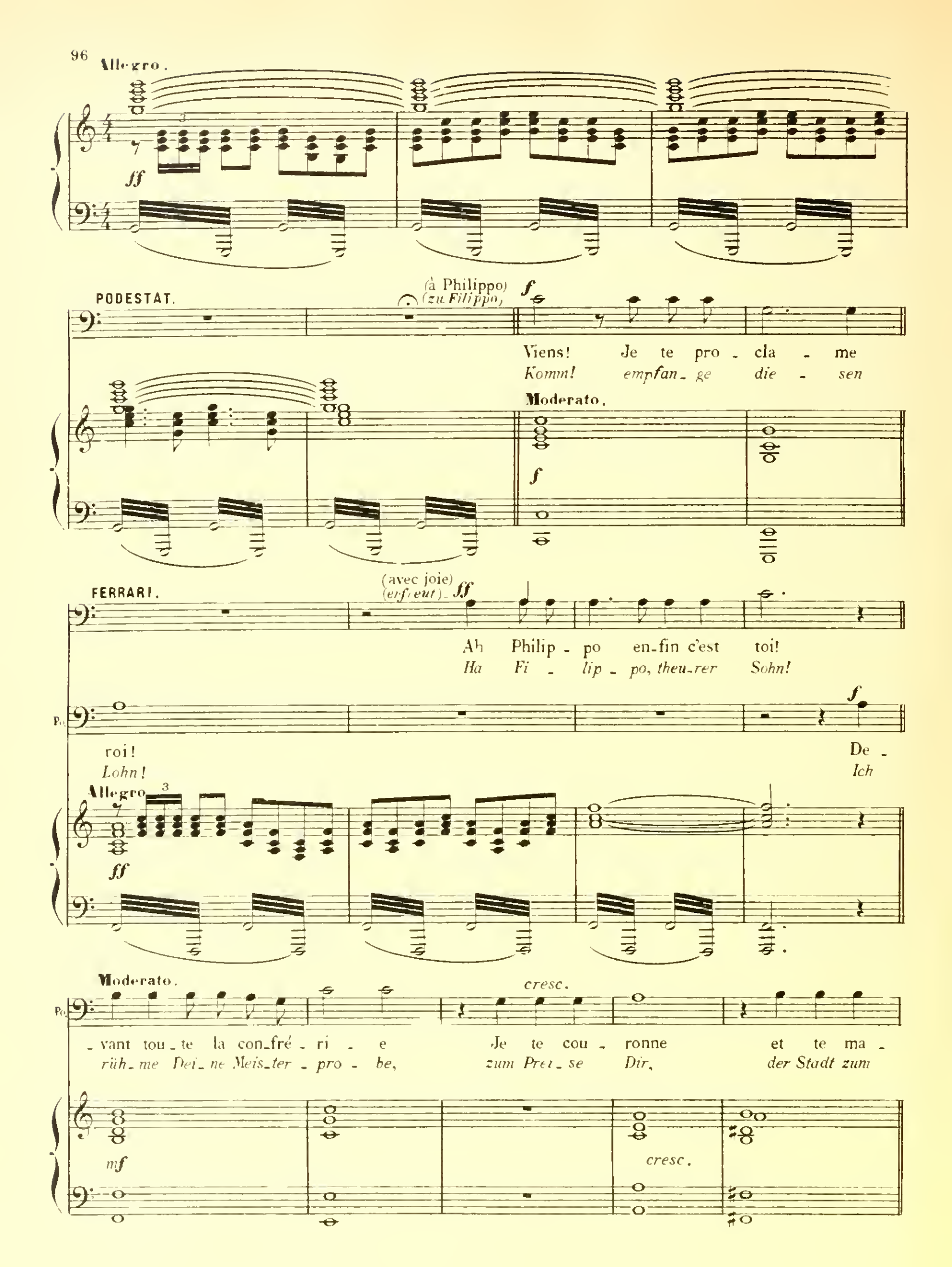
-dit un con - fus cres - cen - do vi - bre

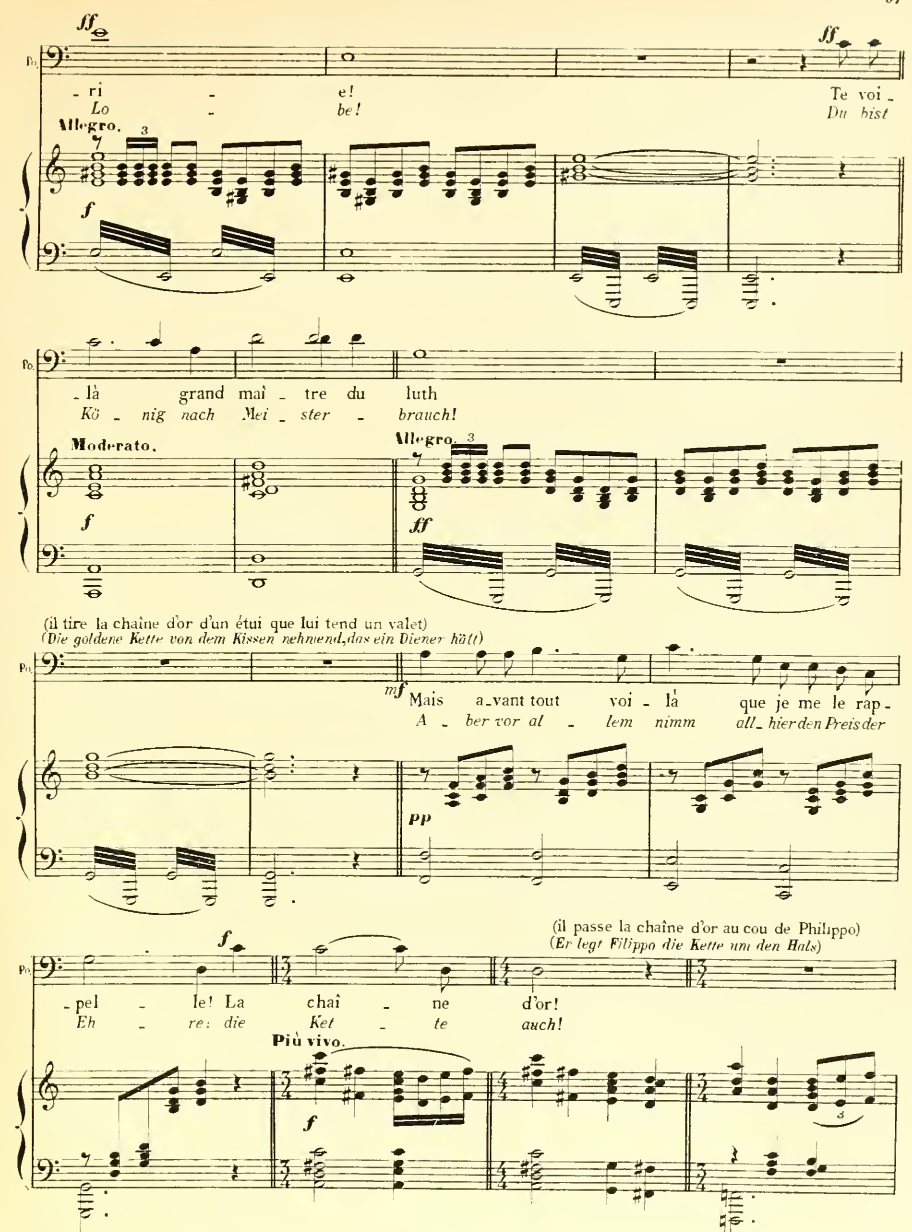

f
comme un or - chestre au le - ver du ri - deau
f
- ran mich zu ge - wöh - nen mach ich selbst am En - de mit!
f
comme un or - chestre au le - ver du ri - deau
f
Presto.
f
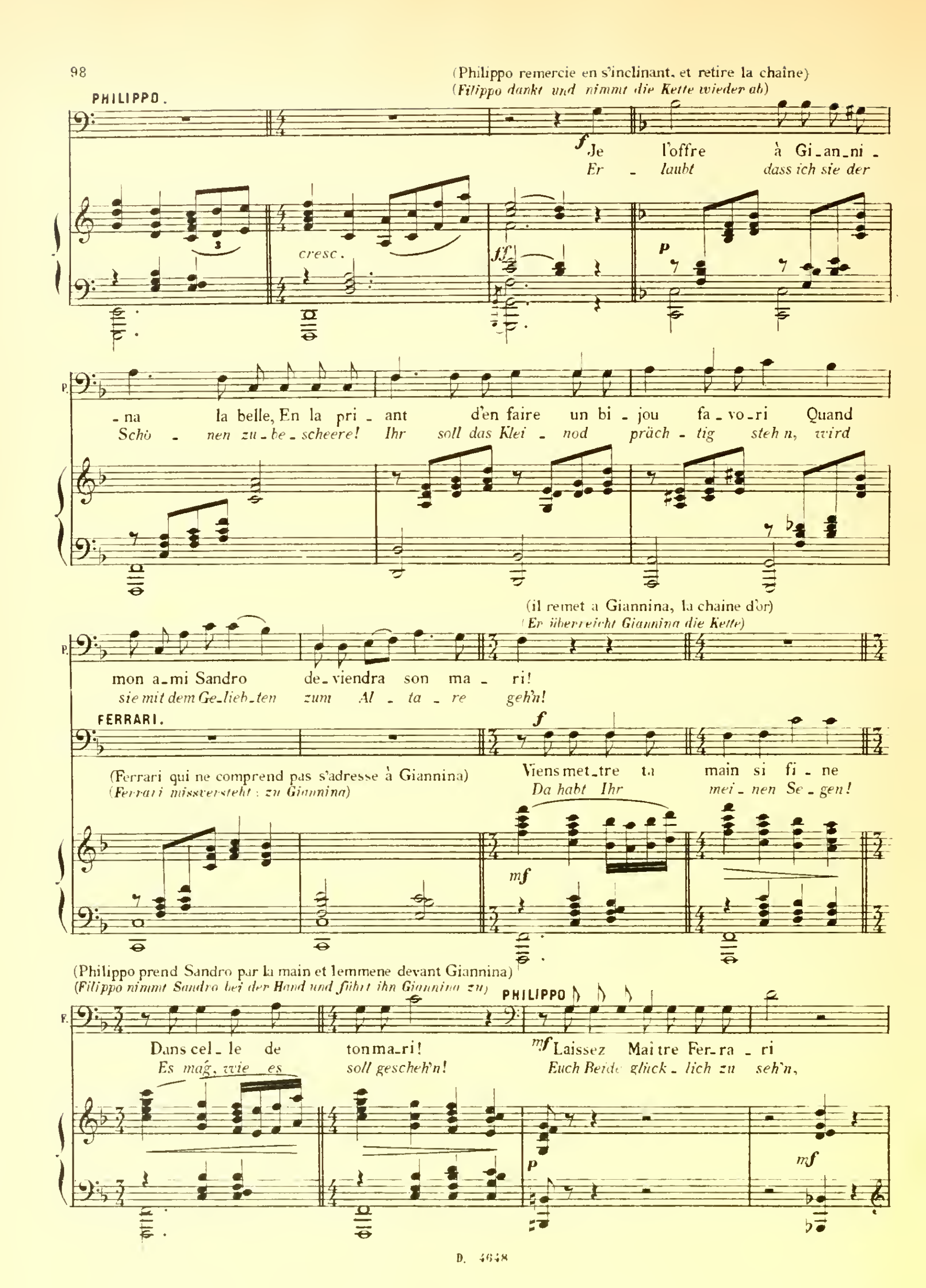
cresc. *ff* *mf* *cresc.* *ff* *mf* *cresc.* 8 *ff* *cresc.*
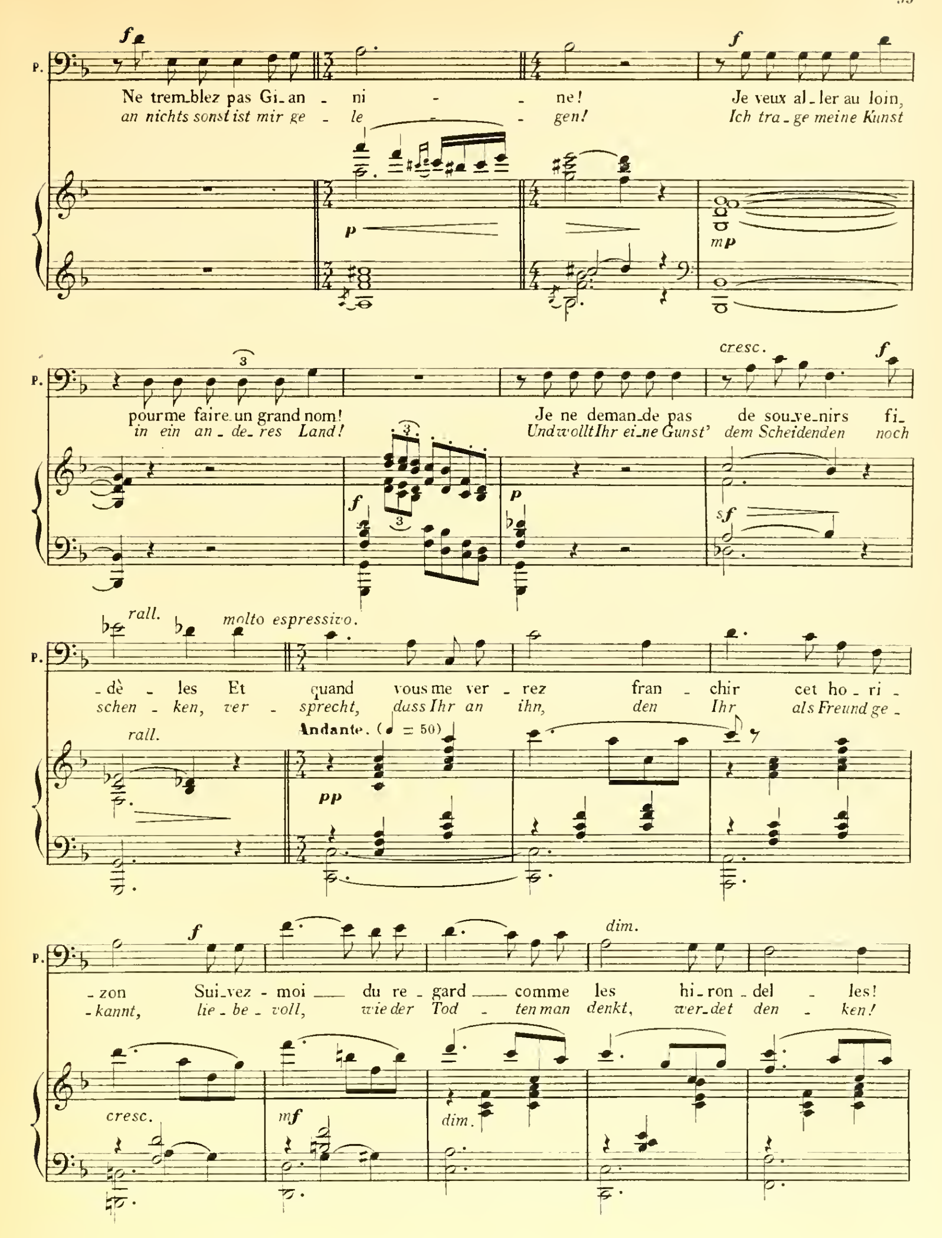
Sandro et Philippo arrivent essoufflés devant l'Hôtel de Ville En même temps, entouré des membres du jury et des notables apparait le Podestat, au haut du perron
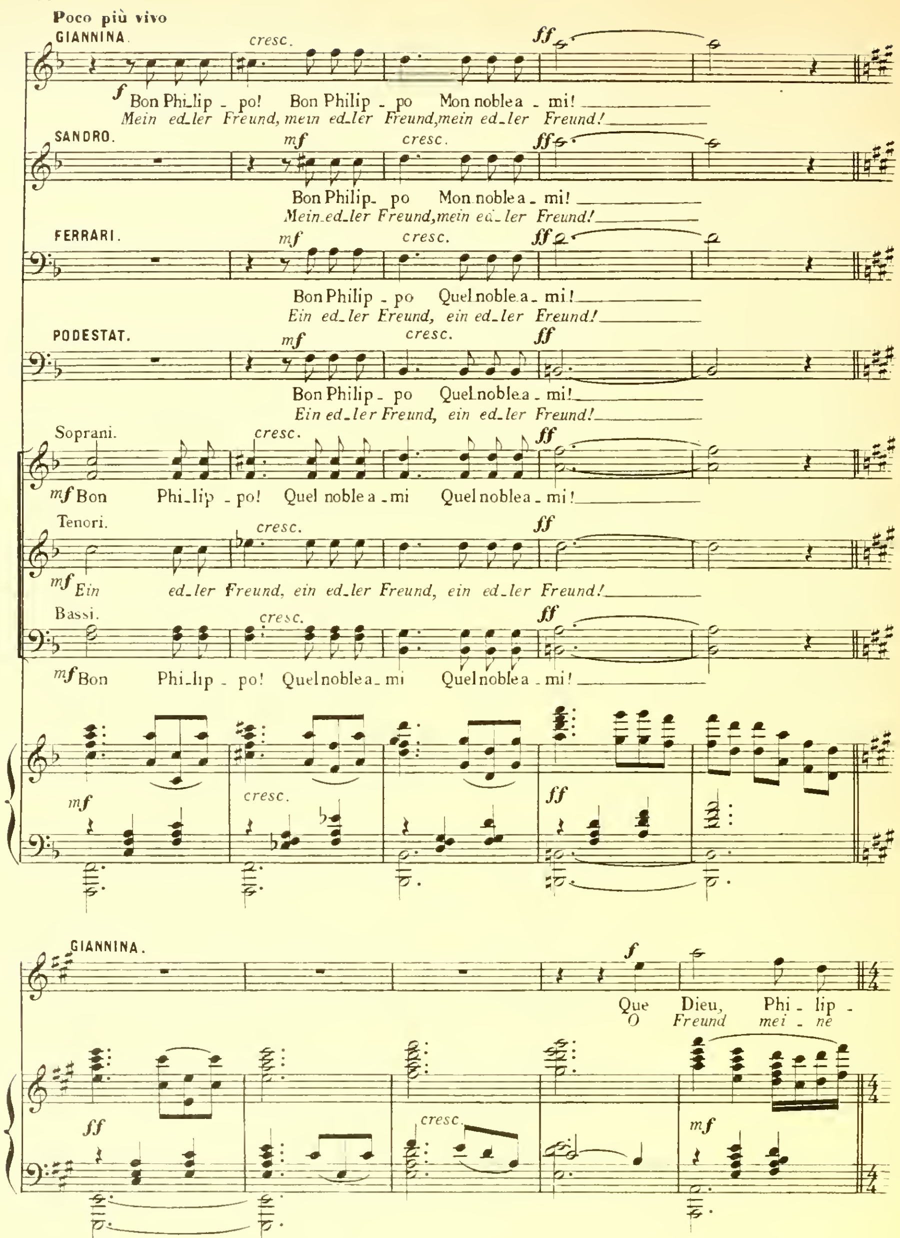
Sandro und Filippo kommen athemlos vor der Rampe des Stadhauses an. Zugleich erscheint, umgeben von dem Rathe und den Preisrichtern der Bürgermeister auf der Plattform der Rathaustreppe
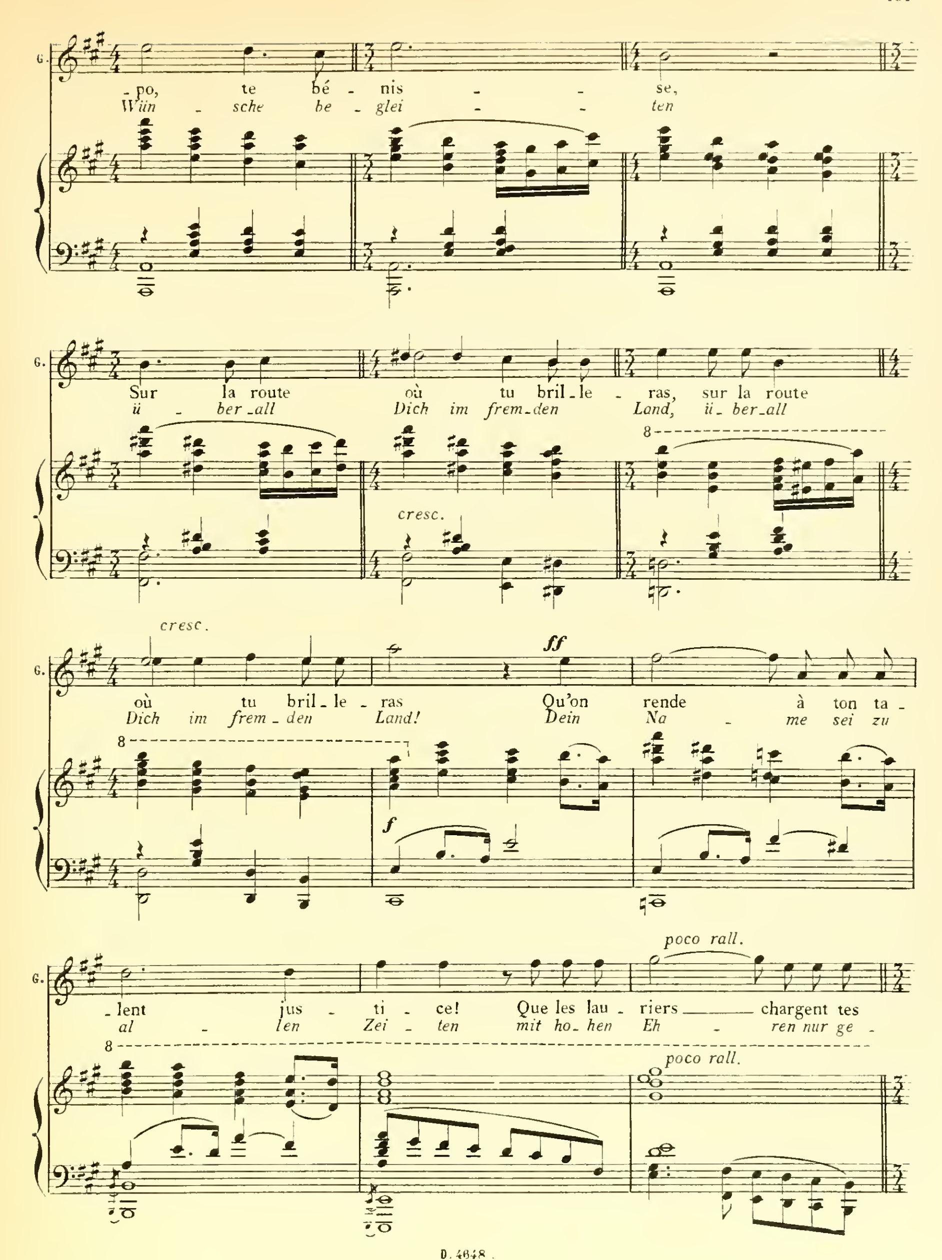

Allegro.
ff
PODESTAT.
(à Philippo)
(zu Filippo)
f
Viens! Je te pro - cla - me
Komm! empfan - ge die - sen
Moderato.
f
FERRARI.
(avec joie)
(erfreut)
ff
Ah Philip - po en-fin c'est toi!
Ha Fi - lip - po, theu-rer Sohn!
Po.
f
roi!
Lohn!
De -
Ich
Allegro
ff
Moderato.
Po.
cresc.
- vant tou - te la con-fré - ri - e Je te cou - ronne et te ma -
rüh - me Dei - ne Meis-ter - pro - be, zum Prei - se Dir, der Stadt zum
mf
cresc.
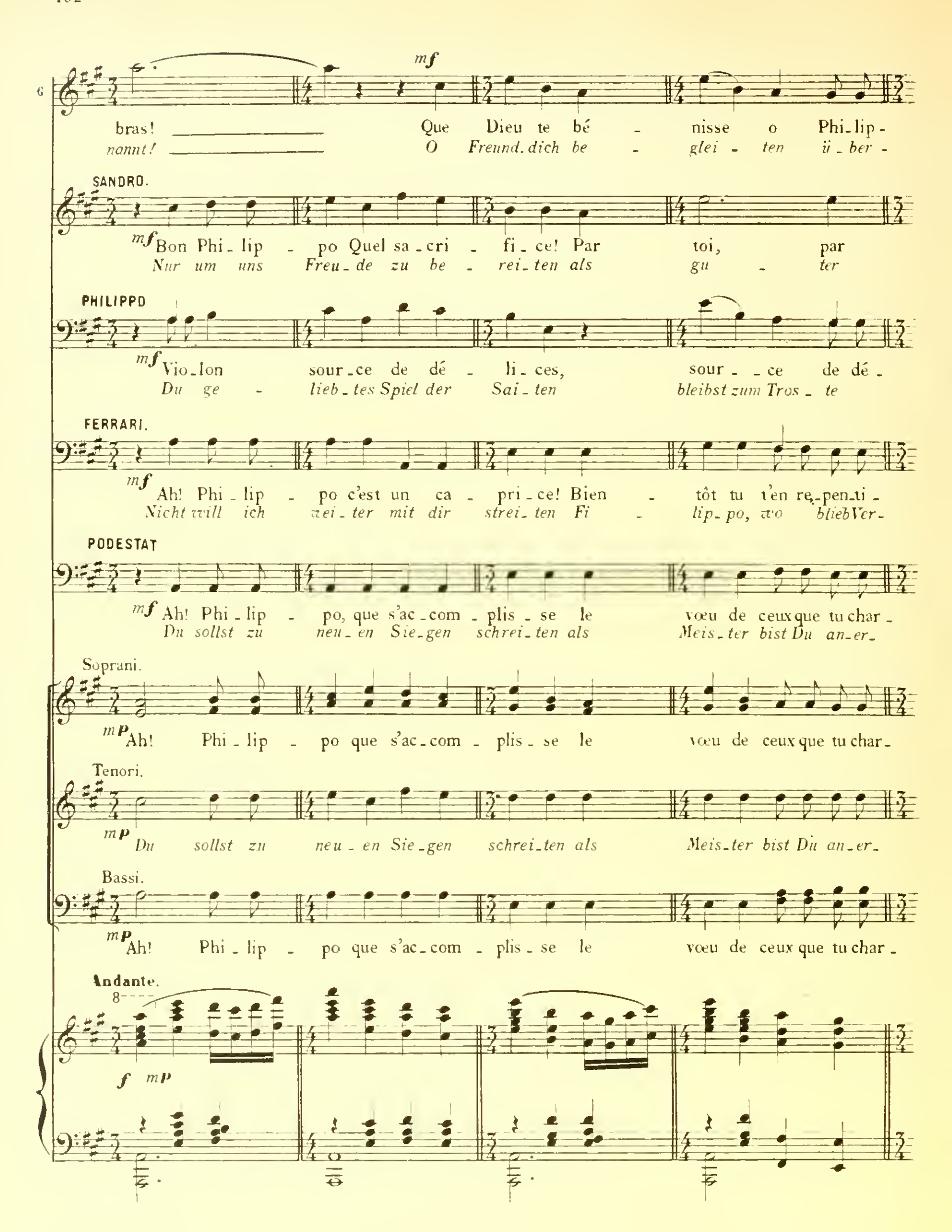

Po.
ff
-ri - e! Te voi-
Lo - be! Du bist
Allegro.
f
-là grand maî-tre du luth
Kö-nig nach Mei-ster-brauch!
Moderato.
Allegro.
ff
(il tire la chaîne d'or d'un étui que lui tend un valet)
(Die goldene Kette von dem Kissen nehmend, das ein Diener hält)
mf
Mais a-vant tout voi-là que je me le rap-
A-ber vor al-lem nimm all-hier den Preis der
pp
-pel - le! La chaî-ne d'or!
Eh-re: die Ket-te auch!
(il passe la chaîne d'or au cou de Philippo)
(Er legt Filippo die Kette um den Hals)
Più vivo.
f

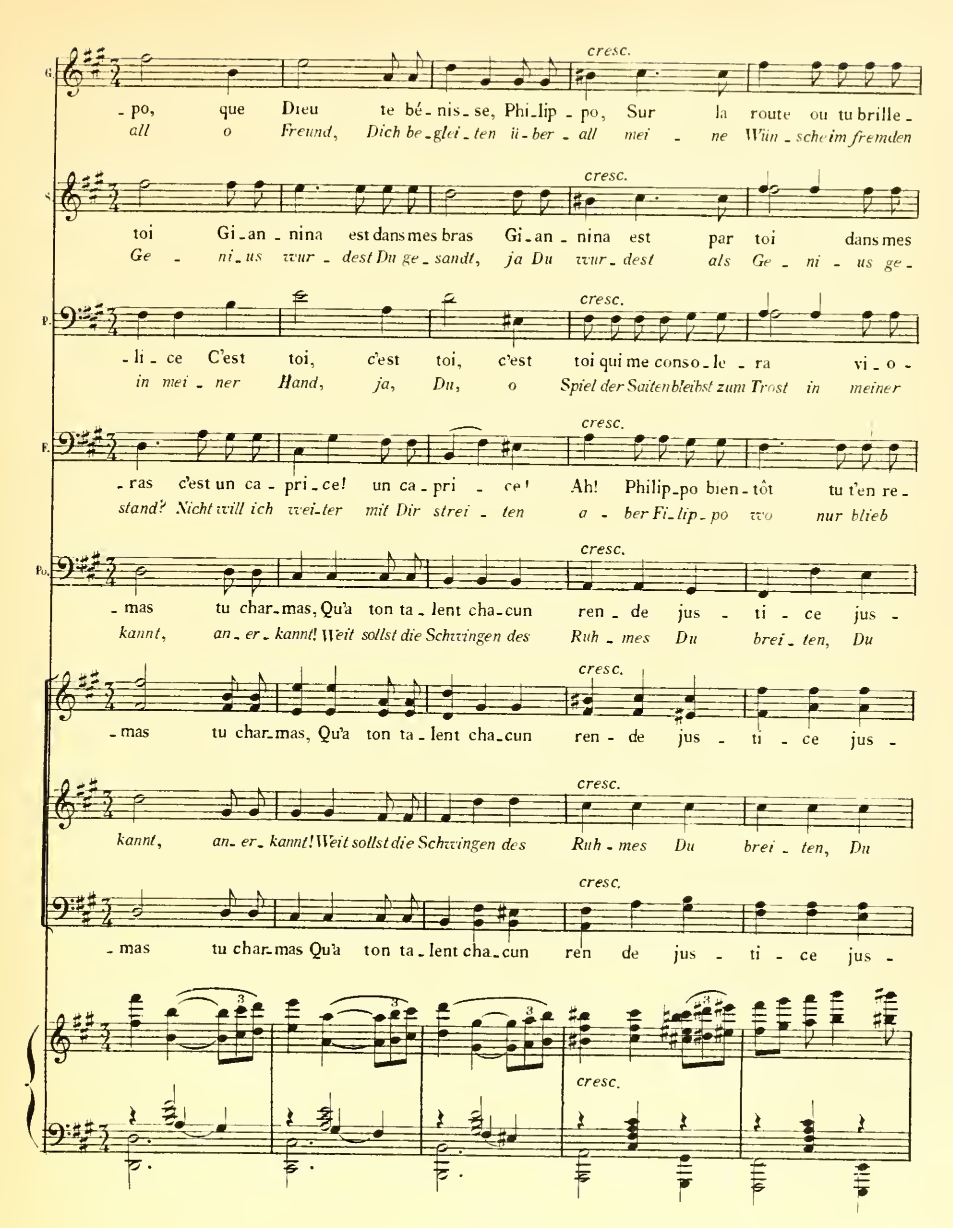

(Philippo remercie en s'inclinant, et retire la chaîne)
(Filippo dankt und nimmt die Kette wieder ab)
PHILIPPO.
Je l'offre à Gi_an_ni_na la belle, En la pri_ant d'en faire un bi_jou fa_vo_ri Quand mon a_mi Sandro de_viendra son ma_ri!
Er_laubt dass ich sie der Schö_nen zu_be_scheere! Ihr soll das Klei_nod präch_tig steh n, wird sie mit dem Ge_lieb_ten zum Al_ta_re geh'n!
cresc.
(il remet a Giannina, la chaine d'or)
(Er überreicht Giannina die Kette)
FERRARI.
(Ferrari qui ne comprend pas s'adresse à Giannina)
(Ferrari missversteht: zu Giannina)
Viens met_tre ta main si fi_ne Dans cel_le de ton ma_ri!
Da habt Ihr mei_nen Se_gen! Es mag, wie es soll gescheh'n!
(Philippo prend Sandro par la main et lemmene devant Giannina)
(Filippo nimmt Sandro bei der Hand und führt ihn Giannina zu)
PHILIPPO
Laissez Maître Fer_ra_ri
Euch Beide glück_lich zu seh'n,

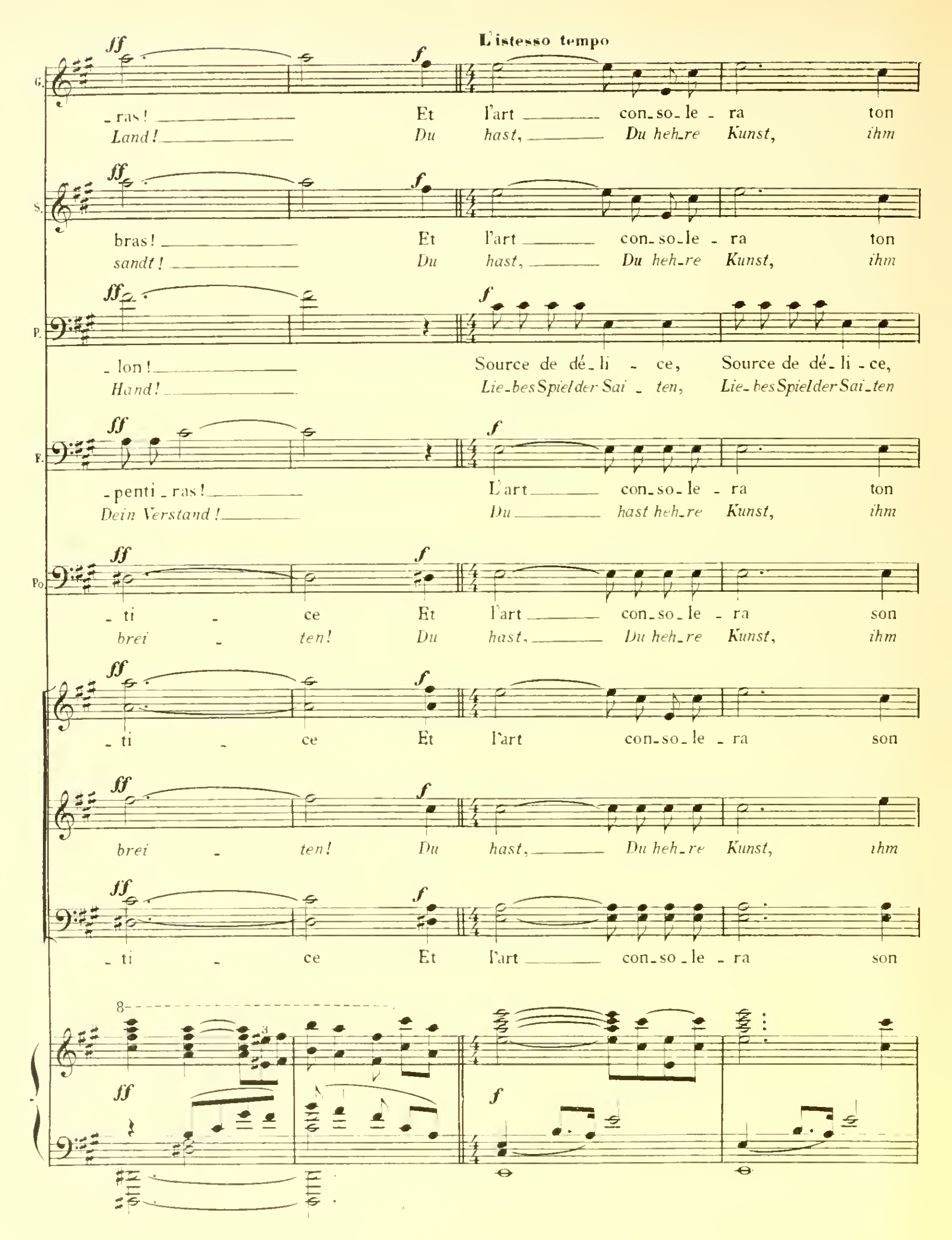

P.
Ne trem_blez pas Gi_an - ni - - ne! Je veux al_ler au loin,
an nichts sonst ist mir ge - le - - gen! Ich tra_ge meine Kunst
pour me faire un grand nom! Je ne deman_de pas de sou_ve_nirs fi_
in ein an_de_res Land! Und wollt Ihr ei_ne Gunst' dem Scheidenden noch
rall. molto espressivo.
_dè - les Et quand vous me ver - rez fran - chir cet ho - ri -
schen - ken, ver - sprecht, dass Ihr an ihn, den Ihr als Freund ge -
Andante. (♩ = 50)
_zon Sui_vez - moi du re - gard comme les hi_ron - del - les!
_kannt, lie - be - voll, wie der Tod - ten man denkt, wer_det den - ken!
cresc.
dim.


Poco più vivo
GIANNINA.
cresc.
ff
f
Bon Phi_lip _ po! Bon Philip _ po Mon noble a _ mi!
Mein ed_ler Freund, mein ed_ler Freund, mein ed_ler Freund!
SANDRO.
mf
cresc.
ff
Bon Philip_ po Mon noble a _ mi!
Mein ed_ler Freund, mein ed_ler Freund!
FERRARI.
mf
cresc.
ff
Bon Philip _ po Quel noble a _ mi!
Ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund!
PODESTAT.
mf
cresc.
ff
Bon Philip _ po Quel noble a _ mi!
Ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund!
Soprani.
cresc.
ff
mf Bon Phi_lip _ po! Quel noble a _ mi Quel noble a _ mi!
Tenori.
cresc.
ff
mf Ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund!
Bassi.
cresc.
ff
mf Bon Phi_lip _ po! Quel noble a _ mi Quel noble a _ mi!
mf
cresc.
ff
GIANNINA.
f
Que Dieu, Phi _ lip _
O Freund mei _ ne
ff
cresc.
mf

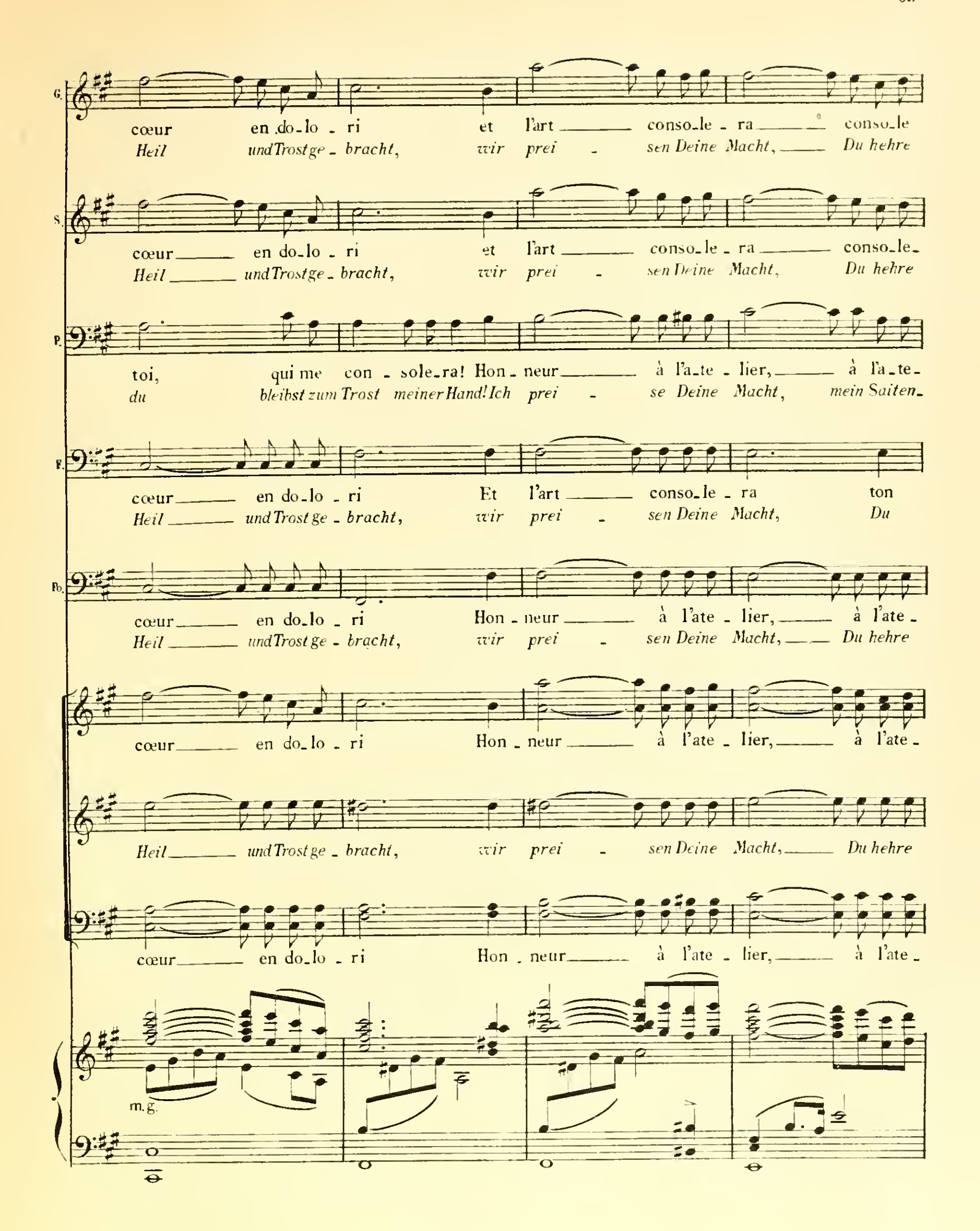

G.
-po, te bé - nis - - se,
Wün - sche be - glei - - ten
Sur la route où tu bril-le - ras, sur la route
ü - ber-all Dich im frem-den Land, ü-ber-all
cresc.
8
cresc.
où tu bril-le - ras Qu'on rende à ton ta -
Dich im frem - den Land! Dein Na - me sei zu
ff
f
-lent jus - ti - ce! Que les lau - riers chargent tes
al - len Zei - ten mit ho-hen Eh - ren nur ge -
poco rall.


6
mf
bras! Que Dieu te bé - nisse o Phi_lip -
nannt! O Freund. dich be - glei - ten ü_ber -
SANDRO.
mf Bon Phi_lip - po Quel sa_cri - fi_ce! Par toi, par
Nur um uns Freu_de zu be - rei_ten als gu - ter
PHILIPPO
mf Vio_lon sour_ce de dé - li_ces, sour - _ce de dé -
Du ge - lieb_tes Spiel der Sai_ten bleibst zum Tros _ te
FERRARI.
mf Ah! Phi_lip - po c'est un ca - pri_ce! Bien - tôt tu t'en re_pen_ti -
Nicht will ich wei_ter mit dir strei_ten Fi - lip_po, wo bliebVer -
PODESTAT
mf Ah! Phi_lip - po, que s'ac_com - plis_se le vœu de ceux que tu char -
Du sollst zu neu_en Sie_gen schrei_ten als Meis_ter bist Du an_er -
Soprani.
mp Ah! Phi_lip - po que s'ac_com - plis_se le vœu de ceux que tu char -
Tenori.
mp Du sollst zu neu _ en Sie _gen schrei_ten als Meis_ter bist Du an_er -
Bassi.
mp Ah! Phi_lip - po que s'ac_com - plis_se le vœu de ceux que tu char -
Andante.
8
f mp


cresc.
G.
- po, que Dieu te bé - nis - se, Phi - lip - po, Sur la route ou tu brille -
all o Freund, Dich be - glei - ten ü - ber - all mei - ne Wün - sche im fremden
S.
toi Gi - an - nina est dans mes bras Gi - an - nina est par toi dans mes
Ge - ni - us wur - dest Du ge - sandt, ja Du wur - dest als Ge - ni - us ge -
P.
- li - ce C'est toi, c'est toi, c'est toi qui me conso - le - ra vi - o -
in mei - ner Hand, ja, Du, o Spiel der Saiten bleibst zum Trost in meiner
F.
- ras c'est un ca - pri - ce! un ca - pri - ce! Ah! Philip - po bien - tôt tu t'en re -
stand? Nicht will ich wei - ter mit Dir strei - ten a - ber Fi - lip - po wo nur blieb
Po.
- mas tu char - mas, Qu'a ton ta - lent cha - cun ren - de jus - ti - ce jus -
kannt, an - er - kannt! Weit sollst die Schwingen des Ruh - mes Du brei - ten, Du
- mas tu char - mas, Qu'a ton ta - lent cha - cun ren - de jus - ti - ce jus -
kannt, an - er - kannt! Weit sollst die Schwingen des Ruh - mes Du brei - ten, Du
- mas tu char - mas Qu'a ton ta - lent cha - cun ren de jus - ti - ce jus -
3
cresc.



L'istesso tempo
G.
_ras! Et l'art con_so_le _ ra ton
Land! Du hast, Du heh_re Kunst, ihm
S.
bras! Et l'art con_so_le _ ra ton
sandt! Du hast, Du heh_re Kunst, ihm
P.
_lon! Source de dé_li _ ce, Source de dé_li _ ce,
Hand! Lie_bes Spiel der Sai _ ten, Lie_bes Spiel der Sai_ten
F.
_penti_ras! L'art con_so_le _ ra ton
Dein Verstand! Du hast heh_re Kunst, ihm
Po.
_ti _ ce Et l'art con_so_le _ ra son
brei _ ten! Du hast, Du heh_re Kunst, ihm
_ti _ ce Et l'art con_so_le _ ra son
brei _ ten! Du hast, Du heh_re Kunst, ihm
_ti _ ce Et l'art con_so_le _ ra son


G.
cœur en do-lo - ri et l'art consο-le - ra conso-le
Heil und Trost ge - bracht, wir prei - sen Deine Macht, Du hehre
S.
cœur en do-lo - ri et l'art conso-le - ra conso-le.
Heil und Trost ge - bracht, wir prei - sen Deine Macht, Du hehre
P.
toi, qui me con - sole-ra! Hon - neur à l'a-te - lier, à l'a-te.
du bleibst zum Trost meiner Hand! Ich prei - se Deine Macht, mein Saiten.
F.
cœur en do-lo - ri Et l'art conso-le - ra ton
Heil und Trost ge - bracht, wir prei - sen Deine Macht, Du
Fb.
cœur en do-lo - ri Hon - neur à l'ate - lier, à l'ate.
Heil und Trost ge - bracht, wir prei - sen Deine Macht, Du hehre
cœur en do-lo - ri Hon - neur à l'ate - lier, à l'ate.
Heil und Trost ge - bracht, wir prei - sen Deine Macht, Du hehre
cœur en do-lo - ri Hon - neur à l'ate - lier, à l'ate.
m.g.

G. *cresc.* — *ff* *rall.*

_ra ton cœur endo_lo_ri!

Kunst, wir prei - sendeine Macht!

S. *cresc.* — *ff* *rall.*

_ra ton cœur endo_lo_ri!

Kunst, wir prei - sen deine Macht!

P. *cresc.* — *ff* *rall.*

_lier de maî - tre Ferra ri!

_spiel, ich prei - se dei_ne Macht!

F. *cresc.* — *ff* *rall.*

cœur en - do - lo - ri!

heh - re Kunst dei _ ne Macht!

Po. *cresc.* — *ff* *rall.*

_lier de maî - tre Ferra _ ri!

Kunst wir prei - sen deine Macht!

cresc. — *ff* *rall.*

_lier de maî tre Ferra _ ri!

cresc. — *ff* *rall.*

Kunst wir prei - sen deine Macht!
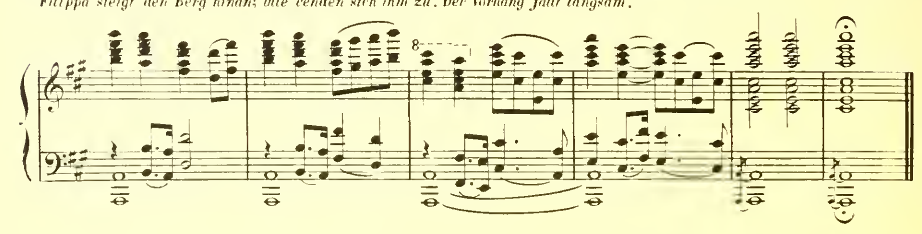
cresc. — *ff* *rall.*

_lier de maî - tre Ferra _ ri!

cresc. — *ff* — *rall.* — **a Tempo.** — *ff*

Philippo commence à gravir la montagne Tous se tournent vers lui et le rideau se baisse lentement.

Filippo steigt den Berg hinan; alle venden sich ihm zu. Der Vorhang fällt langsam.



Imp. DURDILLY & Cie 12 rue Martel, Paris





PRIX MARK 10.